



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**

**FACULTAD DE LENGUAS**

---

---

**EL ABUSO DE PODER SOCIAL EN LOS MARCADORES DISCURSIVOS  
COMO DETONANTE DE RACISMO Y XENOFOBIA EN DISCURSOS  
POLÍTICOS**

**TESIS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:**

**LICENCIADO EN LENGUAS**

**PRESENTA:**

**GUSTAVO ADOLFO HERNÁNDEZ CERECEDO**

**DIRECTORA DE TESIS:**

**M.E.T. ELIZABETH MARTÍNEZ PÉREZ**



**TOLUCA, MÉXICO**

**Noviembre, 2022**

## RÉSUMÉ

Ce travail de recherche consiste en l'analyse critique du discours d'ouverture de campagne électorale que la Candidate d'extrême droite Marine Le Pen a prononcé dans la course à la présidence de la France, le 05 février 2017. Nous y avons étudié les marqueurs du discours afin de justifier l'existence de racisme et de xénophobie dans son message.

Tout d'abord, Il est impératif que vous connaissiez ce personnage si célèbre de la politique française. Marine Le Pen était la leader d'un des partis politiques le plus reconnus de l'Hexagone : le Front National. Radical, d'extrême droite, ultraconservateur ; voici les idéaux avec lesquels cette personnalité voulait gouverner la France. En 2017, elle lance sa candidature présidentielle. Dans presque tous ses discours, elle expose plusieurs fois ses convictions de renvoyer et, même d'expulser, tous les étrangers, surtout ceux qui proviennent du Moyen Orient ; c'est-à-dire, tous les étrangers principalement présumés musulmans.

Alors, au moyen de l'Analyse Critique du Discours [ACD dans la méthodologie] et de l'analyse des Marqueurs du Discours [MD dorénavant] nous avons donc passé au crible différents passages et des extraits de ce texte afin de démontrer qu'il y existe un abus de pouvoir social qui propage le racisme et la xénophobie.

Pour cela, nous commencerons par présenter les notions théoriques générales des deux principaux domaines d'étude de ce travail de recherche : L'ACD et les MD. Nous découvrirons donc comment fonctionnent les différents MD dans ces contextes. Au premier chapitre, nous examinerons le contexte historique en détaillant d'où vient ce domaine d'étude de la linguistique et des sciences du langage. Ensuite, nous examinerons les notions de fonctionnalité et l'emploi des MD, dans leur diversité.

Puis, nous abordons le point central de la recherche : l'analyse critique du discours. Ici, nous partons de l'hypothèse suivant laquelle l'usage de certains connecteurs discursifs pourrait souligner des idées des racistes et xénophobes dans un discours politique. Dans ce deuxième chapitre, nous faisons une révision exhaustive de quelques extraits où il existe de nombreux marqueurs du discours qui peuvent être interprétés comme des marqueurs de ségrégation sociale. De la même manière, nous tâchons d'identifier les marqueurs du discours qui établissent une différence quelconque entre certaines personnes, les affectant potentiellement.

Nous analysons les discours de Marine le Pen depuis une perspective pragmatique, syntaxique, sémantique, et discursive, ce qui permettra de montrer de quelle manière il y a abus de pouvoir amplifié par le potentiel rôle de leader de la nation qu'elle pourrait devenir. Pour continuer, à la fin, nous pouvons observer l'instrument de recherche construit afin de relever une confirmation positive de notre hypothèse (Annexe A).

Finalement, dans le troisième et dernier chapitre, nous analysons les résultats obtenus grâce à l'instrument de recherche dont ils exposent les changements dans les MD proposés aux enquêtés. Cela, permettra l'ouverture des futures recherches sur cet axe de recherche social avec une explication actionnelle pour démontrer le racisme et la xénophobie depuis nos deux principaux domaines [L'Analyse Critique du Discours et les Marqueurs Discursifs] sur les extraits exposés ainsi que pour d'autres dans le futur.

## ÍNDICE

RÉSUMÉ .....	i
INTRODUCCIÓN .....	1
ANTECEDENTES DE LA TEMÁTICA .....	4
JUSTIFICACIÓN .....	8
IMPORTANCIA DEL PROBLEMA.....	9
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	11
MARCO TEÓRICO.....	12
CAPÍTULO 1. ANÁLISIS Y COMPOSICIÓN DE BASES TEÓRICAS .....	12
1.1. <i>Análisis Crítico del discurso</i> .....	13
1.1.1. Definición del ACD.....	15
1.1.2. Usos del ACD.....	17
1.1.3. Abuso de poder social como control .....	19
1.1.3.1. Control del texto del discurso .....	23
1.1.3.2. Control del contexto del discurso .....	25
1.2. <i>Marcadores Discursivos</i> .....	33
1.2.1. ¿Qué es un Marcador Discursivo?.....	34
1.2.2. Usos de los Marcadores Discursivos .....	35
1.2.2.1. Perspectiva Discursiva.....	36
1.2.2.2. Perspectiva Pragmática .....	42
1.2.2.3. Perspectiva Semántica .....	48
1.2.2.4. Perspectiva Gramatical.....	53
1.3. <i>Racismo</i> .....	61
1.3.1. Definición.....	61
1.3.2. Influencia en el discurso político.....	62
1.3.3. ¿Cómo es la (re)producción del racismo en un discurso? .....	63
1.3.4. Difusión del racismo en un discurso político.....	64
1.4. <i>Xenofobia</i> .....	67
1.4.1. Definición.....	67
1.4.2. Influencia en el discurso político.....	68

1.4.3.	Difusión de la Xenofobia en un discurso político.....	68
MARCO METODOLÓGICO .....		70
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DEL MATERIAL E INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN .....		70
2.1.	<i>Instrumento de investigación</i> .....	70
2.1.1.	Objeto de estudio.....	71
2.1.2.	Objetivos.....	71
2.1.3.	Hipótesis.....	72
2.1.4.	Variables.....	73
2.1.4.1.	Dependientes e Independientes.....	73
2.1.5.	Muestreo.....	75
2.1.6.	Sujetos.....	76
2.1.7.	Diseño y Procedimiento de la Investigación.....	77
2.2.	<i>Identificación de elementos</i> .....	80
2.2.1.	Candidata Presidencial .....	81
2.2.2.	Partido Político.....	82
2.2.3.	Contexto del discurso de estudio .....	84
2.3.	<i>Reconocimiento del Discurso</i> .....	86
2.3.1.	ACD de extractos.....	87
2.3.1.1.	Primer extracto : ACD .....	87
2.3.1.2.	Segundo extracto: Distinción del control de texto del del discurso.....	91
2.3.1.3.	Tercer extracto: Distinción del control del contexto del discurso .....	94
2.3.1.4.	Cuarto extracto: Distinción y aplicación del control del contexto y texto del discurso	95
2.3.1.5.	Quinto extracto: Abuso de poder; la difusión del racismo y xenofobia.....	98
CAPÍTULO 3. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....		101
3.1.	<i>Resultados del Instrumento de Investigación</i> .....	102
3.1.1.	Primer extracto del discurso.....	102
3.1.2.	Segundo extracto del discurso.....	110
3.1.3.	Tercer extracto del discurso.....	118
3.1.4.	Cuarto extracto del discurso .....	122

3.1.5. Quinto extracto del discurso.....	131
CONCLUSIONES.....	145
SUGERENCIAS Y POSIBLES INVESTIGACIONES FUTURAS.....	148
REFERENCIAS.....	150
ANEXOS .....	156
<i>ANEXO A. EJEMPLO DE MUESTRA DEL INSTRUMENTO .....</i>	<i>157</i>
<i>ANEXO B. Discurso inaugural de campaña de la candidata Marine Le Pen dado en Lyon, Francia, sábado 05 de febrero de 2017.....</i>	<i>161</i>

### ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 2.1. « <i>Quel âge avez-vous ?</i> » [¿Qué edad tiene usted?]	77
Gráfica 2.2. « <i>Quel est votre plus haut niveau d'enseignement ?</i> » [¿Cuál es su nivel académico más alto?]	77
Gráfica 2.3. « <i>Avez reçu une formation scolaire en France depuis votre enfance ?</i> » [¿Recibió usted una formación escolar en Francia desde su niñez?]	79
Gráfica 3.1. Resultados del MD A1 « <i>A ce titre</i> »	104
Gráfica 3.2. Resultados del MD A2 « <i>Selon lequel</i> »	105
Gráfica 3.3. Resultados del MD A3 « <i>ne pourra jamais</i> »	106
Gráfica 3.4. Resultados del MD A4 « <i>d'autant plus</i> »	108
Gráfica 3.5. Resultados del MD A5 « <i>jamais</i> »	109
Gráfica 3.6. Resultados del MD A1 « <i>Nous appliquerons strictement les règles de laïcité</i> »	112
Gráfica 3.7. Resultados del MD A2 « <i>que</i> »	114
Gráfica 3.8. Resultados del MD A3 « <i>et que</i> »	116
Gráfica 3.9. Resultados del MD A4 « <i>afin d'</i> »	116
Gráfica 3.10. Resultados del MD A5 « <i>, avec inquiétude,</i> »	117
Gráfica 3.11. Resultados del MD A1 « <i>et</i> »	119
Gráfica 3.12. Resultados del MD A2 « <i>et</i> »	120
Gráfica 3.13. Resultados del MD A1 « <i>Pire,</i> »	124

Gráfica 3.14. Resultados del MD A2 «, <i>en restant dans l'euro</i> » .....	127
Gráfica 3.15. Resultados del MD A3 « <i>et</i> » .....	128
Gráfica 3.16. Resultados del MD A4 « <i>pour</i> » .....	130
Gráfica 3.17. Resultados del MD A1 « <i>C'est pourquoi</i> » .....	133
Gráfica 3.18. Resultados del MD A2 «, <i>élue,</i> ».....	135
Gráfica 3.19. Resultados del MD A3 «, <i>j'annoncerai</i> » .....	138
Gráfica 3.20. Resultados del MD A4 «, <i>j'engagerai immédiatement</i> ».....	139
Gráfica 3.21. Resultados del MD A5 «, <i>mais une parenthèse et je l'espère</i> » .....	141

### ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1.1. Ejemplo de spot publicitario de Marine Le Pen.....	27
Imagen 1.2. Ejemplos de publicidad política de Marine Le Pen .....	31
Imagen 1.3. Spot publicitario «Politique publique contre la discrimination» .....	44

### ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.1. Comparación de significaciones .....	51
Tabla 1.2. Comparación de significaciones de MD .....	53
Tabla 2.1. Población inmigrante y extranjera en Francia desde 1982.....	74
Tabla 2.3. « <i>Quel est votre haut niveau d'enseignement ?</i> ».....	80
Tabla 3.1. Marcadores Discursivos del primer extracto.....	104
Tabla 3.2. Marcadores Discursivos del segundo extracto .....	112
Tabla 3.3. Marcadores Discursivos del tercer extracto.....	118
Tabla 3.4. Marcadores Discursivos del cuarto extracto .....	123
Tabla 3.5. Marcadores Discursivos del quinto extracto .....	133

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años hemos sido más personas quienes hemos puesto mayor atención a cualquier ejercicio democrático por la relevancia e importancia de estos hechos y los resultados de sus acciones. Durante los debates políticos es donde la mayoría de quienes no somos vigilantes asiduos de la política empezamos a descubrir el carácter y el tipo de persona, líder en este caso de su partido, quien busca demostrar en un ejercicio social ventajoso su mejor versión de líder y cargo político. No obstante, la mayoría de los candidatos no tienen el tiempo suficiente de generar un enganche sutil y efectivo. ¿Cuál es el momento preciso entonces donde estas personas que buscan el poder exhiben intereses principales de su partido político y, asimismo, cómo demuestran sus intereses personales durante el contexto de una elección?

Es aquí donde el Análisis Crítico del discurso [ACD] cumple como una de las principales subáreas para abordar un discurso particularmente político desde la perspectiva del poder que tienen aquellos que lo pueden pronunciar: líderes políticos, en su mayoría, como lo muestran varios casos de estudio de esta área. [Donald Trump, como el 45° presidente de Estados Unidos, ha sido un buen referente del ACD con sus discursos extremistas populistas de ultraderecha]. Esta teoría de análisis discursivo se enfoca en señalar el racismo principalmente en sus actos globales y particulares dentro de la estructura y desarrollo contextual del mismo.

Además de examinar el uso de elementos discursivos y de redacción que afecta a temas de género, ideología e identidad donde son reflejadas características interpretativas diferentes del pensamiento crítico y norma común. Esto, en palabras de Teun van Dijk, precursor principal de esta teoría (2003; 2006; 2008; 2009) respectivamente. En esta disciplina, completa y compleja, muchas aportaciones han actualizado con aportes contemporáneos del Análisis Discursivo como el manual de Paltridge (Paltridge, 2006), el de Johnstone (Johnstone, 2008),



los artículos de Maingueneau (Maingueneau, 2007; 2017; 2021) y el compendio de teorías de esta subdisciplina realizado por Tannen, Hamilton, y Schiffrin (Tannen *et al.*, 2015).

El poder y su acceso a este, por parte de un ejemplo tan significativo como el futuro o la futura presidente de Francia, es uno de los mejores contextos de análisis de aplicación para esta teoría. La manipulación de la información y control de mentes y masas sociales son uno de los principales medios de control, y por ende, abuso de poder social que tienen los líderes en un discurso de estas condiciones (van Dijk T. A., 2006; van Dijk T. A., 2009).

¿Cómo podríamos entonces profundizar el racismo y la xenofobia evidentes de un discurso político que tiende a ganar votantes de una forma mordaz pero astuta y cuidadosa desde un contexto donde el acto de persuadir y convencer no puede ser enfocado a unos cuantos que simpaticen sólo con los ideales de un partido o un líder específico? Es aquí donde encontramos a los Marcadores Discursivos [MD] cuyo valor de comprensión contextual en función de su aplicación y construcción, y bajo diferentes perspectivas de análisis discursivo, es que los proponemos como una área interesante y pertinente de visión de estudio. Deseamos que sea interesante e innovador de estudiar en conjunto con el ACD.

Aunado a lo anterior es importante señalar que poco se ha podido estudiar bajo esta perspectiva de estudio lingüístico al ACD puesto que los MD, en su naturaleza y origen, son difíciles de definir y complicados en su aplicación contextual discursiva, lo anterior parafraseando al artículo *Comparaison de marqueurs discursifs* (Paillard, 2017). No obstante, precisaremos que algunos MD, en función de su posición y clasificación dentro de la oración y/o dentro del extracto, otorgan ciertas habilidades que apoyan la intención de quien pronuncia el discurso (Loureda y Acín Villa, 2010; Rodríguez Somolinos, 2011; Cardona, 2016; Domínguez García, 2016; Paillard, 2017).

Finalmente, proponemos en esta investigación abordar al ACD a través de los MD para determinar primordialmente cómo el uso de estos controla el poder del discurso encontrando el abuso de poder con fines xenófobos y racistas en un solo individuo o en los grupos de y con poder social. Realizaremos este estudio con la extracción de cinco fragmentos del discurso original proponiendo dos alternativas extras de MD sin alterar el sentido ni la intención de la frase original para exponer que la elección de los marcadores discursivos por parte de un candidato puede potencialmente tener la intención de ofender a un público específico, y así, determinar cuáles podrían ser los MD que más detonan racismo y xenofobia en este tipo de contextos.

## ANTECEDENTES DE LA TEMÁTICA

En 2017, se suscitó en el mundo un cambio político importante en diferentes países. Varias naciones, de entre ellas Francia, tuvieron elecciones presidenciales. Muchos candidatos que aspiran a este cargo político usan recursos lingüísticos específicos para intentar ganar este puesto en sus discursos orales y escritos apoyados desde el poder como figura líder social y político. Dentro del contexto político, la redacción de un discurso competará a un estudio previo de la población a quién será dirigido, así como un diseño de relevancia contextual de las poblaciones a quienes serán dirigidos estos discursos. En este sentido, numerosos discursos han sido estudiados bajo la teoría del ACD que examina el uso de elementos discursivos y de redacción que afecta temas de género, ideología e identidad donde son reflejadas características interpretativas diferentes del pensamiento, criterio y norma común (van Dijk, 2009).

Donald Trump, 45° presidente de los Estados Unidos fue, junto con sus discursos, objeto de estudio bajo la disciplina del ACD. Debido al papel polémico que jugó durante su administración como presidente, tuvo varios discursos racistas y xenófobos polémicos a su administración y persona. La peculiaridad de sus discursos improvisados resultaba interesante no sólo por los mensajes y sentidos racistas y xenófobos que sostenía, sino por la calidad de cohesión y coherencia que era expuesta y difundida. En 2017, Djennane (2017) realizó en un trabajo final de Máster un análisis sobre la influencia discursiva en contexto de ciertos MD. *So, anyway, you know...* fueron los MD estudiados que aportaron la influencia necesaria para las masas sociales en el contexto situacional de Estados Unidos. Se satisfizo el objetivo de la búsqueda de un líder político y social para ese contexto situacional [elecciones presidenciales].

De este trabajo final (Djennane, 2017) se comprobó la hipótesis sobre el uso indiscriminado de estos MD bajo la teoría del ACD. Resultó que el uso estos MD, aunque categorizados como informales en los discursos orales, permiten a su

usuario sonar espontáneo y empático otorgando influencia entre las masas sociales y, por ende, se logra abusar del poder social que precisa el ACD como herramienta de dominio discursivo en las élites sociales. Asimismo, podemos entender cómo van Dijk (2009) nos señala a las élites simbólicas y sus capacidades de construir, manipular, perpetuar y legitimar muchas formas de desigualdad social en contextos donde se describen conceptos sociales de género, clases y razas sociales. Todo lo anterior, manifiesta una afirmación sobre cómo el poder y el conocimiento del mundo no radica en las ideas, sino en las palabras y enunciados que circulan.

Se trata de un tipo de investigación analítica sobre el discurso que estudia primariamente el modo en que el abuso del poder social, el dominio y la desigualdad son practicados, reproducidos, aceptados y ocasionalmente combatidos, por los textos y el habla en el contexto social y político. (van Dijk, 2009, p. 43)

Paralelamente, en 2019, hubo otra investigación bajo la teoría del ACD con el enfoque de los MD. Rini (2019) estudió ciertos MD del discurso “Reconocimiento de Jerusalén como capital de Israel”<sup>1</sup>, de Donald Trump. En este discurso, se estudió la influencia en medios de comunicación y el poder de su figura líder usando los MD *you know, Well, So, But, And, because* frente a un tema y contexto político y social muy sensible actualmente. Aunque el uso de estos MD, que también pertenecen a un contexto comunicacional oral informal, permitió analizar el nivel de influencia en las masas sociales, y subsecuente, el abuso de poder social. La clasificación de uso y descripción contextual en cada pasaje estudiado donde se encontró estos MD permitieron justificar la hipótesis del ACD.

Un discurso político, por ende, responde objetivamente a la pregunta clara sobre este trabajo respecto a quién controla el poder del discurso y cómo en los grupos o en un solo individuo existe el abuso de poder social a través del uso de MD. Es importante remarcar que diversas investigaciones difieren entre las

---

<sup>1</sup> El 6 de diciembre de 2017, el expresidente Donald Trump reconoció a Jerusalén como capital de Israel originando problemas con Palestina, nación que no fue reconocida en la administración de este político.

correctas clasificaciones y tipos de MD; e incluso, hasta hoy, en su forma de definir estas partes del proceso comunicativo. Rodríguez Somolinos (2011), en su artículo *Les Marqueurs Discursifs: approches contrastifs* [Los Marcadores Discursivos: enfoques de contraste], inicia advirtiéndolo a los lectores de la revista francesa *Langages* que el enfoque de estudio para estos elementos del lenguaje depende, en un primer instante, de la tradición de la escuela lingüística con que se analizan (por mencionar a la estructuralista, la funcionalista, la de los Neogramáticos, etc.), Es aquí donde encontramos un gran desacuerdo entre los principales teoristas del tema. Schiffrin y Maschler (2015), por ejemplo, presentan una clasificación discursiva, pragmática y metalingüística. Por otra parte, Rodríguez Solominos (2011) presenta una clasificación más breve a nivel pragmático-morfológico: Conectores, Marcadores Discursivos y Marcadores Pragmáticos.

No existe unanimidad a la hora de establecer la nómina de los marcadores discursivos. En buena medida, la dificultad viene determinada porque se intenta definir como clase categorial lo que es una clase funcional. En efecto, los elementos que funcionan como marcadores pertenecen a clases de palabras diferentes, no siempre bien establecidas en las taxonomías gramaticales existentes. Lo que sí comparten es una función. Así pues, los marcadores discursivos forman una clase funcional, no categorial, es decir, lo que les une no es la categoría gramatical a la que pertenecen, sino la función que desempeñan (Garachana Camarero, 2014).

Irónicamente, la transición y cohesión de ideas, más de forma oral que escrita, llega a perder coherencia y cohesión en la transición de ideas. Esto, comúnmente más en conversaciones espontáneas que en textos específicos.

Entonces, ¿qué sucedería con aquellas personas inmigrantes de un país a otro o de una cultura a otra cuando se ven afectados por no entender un discurso político presidencial donde ellos son señalados negativamente? He aquí uno de nuestros enfoques sociales cuyo análisis de estas partículas del lenguaje y de la

lengua francesa en el discurso de Marine Le Pen (la excandidata electa) pudieron ayudar a ganar la presidencia de Francia, en el año de 2017.

## JUSTIFICACIÓN

El panorama actual del mundo y su sociedad cada vez es más delicado y sensible al tema de racismo y xenofobia por diversas causas: guerras, migraciones, desempleo, salud, oferta de vivienda, familia, decisión propia, etc. Los cambios que producen los nuevos movimientos y conductas sociales, en el país destino, derivan de diversos fenómenos que pueden alterar una falsa ilusión de orden en el esquema de vida. Esto es, cambios en la realidad social, económica, política, teológica y hasta lingüística. Como está descrito en el análisis de extractos, las disparidades de la elección de temas sensibles para la sociedad y su forma de cohesionarlos en argumentos e ideas de la redacción en el discurso de estudio son cotextuados en el contexto del abuso de poder y control de mentes. Esta investigación resulta conveniente para aplicar el propósito del ACD que Teun van Dijk (2003, 2006, 2009) y Charaudeau (2018), dos teóricos de esta disciplina ejemplares en nuestro enfoque del abuso del poder.

Como nuestra prioridad, esta propuesta de investigación gira en torno a encontrar cuáles marcadores discursivos en su uso, dentro del contexto social que maneja este discurso en específico, provocan ideas racistas y xenófobas que generen abuso de poder.

## IMPORTANCIA DEL PROBLEMA

El panorama actual del mundo y su sociedad cada vez es más delicado y sensible al tema de racismo y xenofobia por diversas causas: guerras, migraciones, desempleo, salud, género, religión, familia, nivel económico, etc. Los cambios que producen los nuevos movimientos y conductas sociales, en el país destino, derivan en diversos fenómenos que pueden provocar una falsa ilusión de orden en el esquema de vida promedio. Por consiguiente, alteran cambios en la realidad social, económica, política, teológica y hasta lingüística de la población local y la población migrante. Como lo expondremos en los análisis de los extractos, las disparidades de la redacción en los pasajes seleccionados del discurso de estudio son cotextuados en el contexto del abuso de poder y control de mentes en un contexto tan sensible e importante para Francia: una nueva elección presidencial.

Sería conveniente realizar esta investigación en vista de la necesidad de contribuir con una investigación detallada y enfocada en este tema. La Facultad de Lenguas de la UAEMéx no cuenta con tantos trabajos en ACD. Bajo esta perspectiva, los MD resultan un enfoque interesante y útil de aplicar en materias del campo lingüístico de la Licenciatura en Lenguas principalmente. Se intenta colaborar con este tipo de investigaciones a la línea de investigación y aplicación de Análisis discursivo con el fin de ayudar en un futuro a nuevos investigadores que deseen abarcar este tema, así como guiar apropiadamente en la redacción de un discurso político formal a partir de contextos sensibles: el racismo y la xenofobia son dos aspectos sociales sensibles en cualquier contexto político para abordar y construir un contexto comunicacional efectivo sin afectar a personas involucradas y logrando el fin de persuadirlos para convencerlos.

Los MD que se utilizan en un discurso de estas condiciones contextuales y sociales (como el de una elección presidencial) disfrazan o privan de la información a ciertas personas que no manejan un alto grado de conocimiento de



la lengua francesa, provocando así el resultado esperado de dividir masas sociales y obtener, incluso mantener más fácilmente, el poder social para los miembros de la élite sin ser detectados por otros.

Dada la naturaleza del objeto de estudio (un discurso), optamos por construir un instrumento cualitativo en respuestas inductivas al análisis del MD por los entrevistados, y cuantitativos en lo que respecta a reconocer las variables de estos.

Es decir, esta investigación gira en torno a encontrar cuáles marcadores discursivos, dentro del contexto social que maneja este discurso en específico, provocan ideas racistas y xenófobas que generan abuso de poder por parte de quien (quienes) controla(n) el discurso, además de quien difunde el mensaje racista y xenófobo.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La comunicación discursiva en contextos políticos, en discursos presidenciales, sobre todo, implica mucho conocimiento lingüístico puesto que su construcción de redacción requiere un análisis delicado al tratar el abordaje de temas sociales relevantes y útiles para la sociedad a la que ban dirigidos. Por un lado, el ACD busca hacer evidente el manejo, la difusión y (re)producción de la información que es manipulada por los intereses de los miembros de la élite del poder social: ministros, presidentes, arzobispos, monarcas, directores, rectores, para citar algunos dirigentes: todas aquellas personas que tienen acceso al poder gracias a su papel en la sociedad transforman una necesidad social importante. Una persona que se encuentre en el desarrollo de un contexto presidencial es la más conveniente al análisis crítico de lo que comunica, antes, durante y después de obtener este puesto de trabajo.

Este trabajo trata de aproximar, esclarecer y explicar la comprensión y entendimiento de ciertas palabras y estructuras lingüísticas que son empleadas de forma importante en la cuestión de coherencia, y, por ende, comprensión de un discurso: los MD. Expondremos una investigación académica de este tema lingüístico, pero al no encontrar una bibliografía que aporte una visión vasta y concreta realizada en las tesis de la Facultad de Lenguas esperamos que este trabajo ofrezca una herramienta más aparte de los libros para poder comprender y estudiar otra área de la lingüística y de la comunicación discursiva en contextos políticos. Asimismo, se busca profundizar en la aplicación de conocimientos aprendidos en la formación de los futuros traductores, profesores de lengua y lingüistas egresados de la UAEMéx. La pregunta de investigación es la siguiente:

*¿Cómo, a través del uso de ciertos marcadores discursivos, encontramos abuso de poder con fines xenófobos y racistas?*

## MARCO TEÓRICO

### CAPÍTULO 1.

#### ANÁLISIS Y COMPOSICIÓN DE BASES TEÓRICAS

Parler, c'est sans doute échanger des informations ; mais c'est aussi effectuer un acte, régi par des règles précises, qui prétend transformer la situation du récepteur et modifier son système de croyance et/ou son attitude comportementale. (Kerbrat-Orecchioni, 1980, p. 84 *pris depuis*: Seignour, 2011)<sup>2</sup>

Al paso del tiempo, nos hemos percatado como sociedad que la comunicación es, sin duda, el acto principal que permite conectarnos con otros. Gracias a la comunicación, la entidad individual pasa a formar parte de un colectivo cuando uno se puede expresar, ya sea de forma escrita o hablada, lo que piensa. Es por eso, que, el acto de hablar muchas veces es más importante que el acto de comunicarse de forma escrita (pese a que uno dura más en el tiempo que otro); crear nexos sociales con los cuales difundimos y (re)producimos humanamente lo que consideramos cierto, completo, útil para otros siguiendo activos en este desarrollo como seres sociales, y al mismo tiempo, poder generar un criterio propio que funja como base de identidad individual; he aquí el ciclo del proceso comunicativo. Un ciclo, que, con el tiempo y según su sociedad se ajustará a reglas, tiempos, temas, y formas de expresar para ser miembros conectivos del ciclo comunicativo.

Para empezar, el término *Análisis del discurso* (AD de ahora en adelante) fue introducido en 1952 por Zellig Harris como una forma de analizar al discurso y la escritura (Paltridge, 2006, p. 2). Muchos autores difieren sobre la definición exacta de este término. Los expertos académicos de esta disciplina usan el

---

<sup>2</sup> [Hablar es sin ninguna duda intercambiar información, pero es también realizar un acto que es regido por reglas precisas que pretenden transformar la situación del receptor, para así, modificar su sistema de creencia y/o su actitud de comportamiento.]

término “*análisis del discurso*” para referir a lo qué se hace y cómo se hace dentro de un discurso (Tannen, *et al.*, 2015, p. 1). Además, los especialistas de esta área difieren sobre el origen que motiva al análisis discursivo: *antropología, sociología, política, psicología* (Johnstone, 2008, pp. 1-2). Por consiguiente, como lo cita Johnstone (2008, p. 5) convendría señalar el punto clave para especificar qué es lo que hace a un análisis discursivo diferente de un simple análisis para proveer un resumen de los componentes del contexto de cualquier discurso resolviendo las dudas del qué y cómo se hace dentro del mismo: despejar exhaustivamente los patrones de producción comunicacional.

Por ende, más allá de las palabras dichas en cualquier oración, podemos deducir y pensar analíticamente que en cualquier discurso se origina la influencia y tipo de comportamiento social que rodea al enunciador de manera implícita. (Paltridge, 2006; Johnstone, 2008). Sin embargo, no debemos olvidar que el lenguaje es un sistema abstracto de reglas en lo que respecta al origen de sus palabras en cada lengua y sus formas de uso, tanto casos colectivos como individuales. Por esta razón, es imperativo que consideremos siempre qué elementos nos evocarían las palabras adecuadas a cada situación. Veamos a continuación nuestra principal área de estudio y teoría base.

### **1.1. Análisis Crítico del discurso**

A través de las múltiples disciplinas y subdisciplinas que surgen en el quehacer del AD, existe una que se enfatiza y explora en las conexiones entre el uso del lenguaje (en sus múltiples formas) en contextos políticos y sociales. El Análisis Crítico del discurso (ACD de ahora en adelante) examina el uso de elementos discursivos y de redacción que afectan temas de género, ideología e identidad donde son reflejadas características interpretativas diferentes de pensamiento, criterio y norma común (van Dijk T. A., *Discurso y Poder*, 2009, p. 149). No obstante, uno de los motivos por los cuales el ACD es empleado para buscar estos problemas peculiares es que siempre se encargará de combatir y

denunciar los tratos injustos contra la desigualdad social (van Dijk T. A., *Discurso y Poder*, 2009, p. 150).

Está probado psicológicamente que el ser humano necesita ser guiado por un líder y/o un jefe para tomar decisiones, y en ocasiones, ejecutarlas para cualquier fin que se crea el más correcto para un grupo o sector sociales. Manipular la opinión pública (Charaudeau, 2018) ya sea adoptando un lema, divulgando datos estadísticos bajo el formato de encuestas, o creando una imagen de lo que los votantes exigen como imagen electoral son formas de persuadir a las masas sociales (comunidad(es) de personas). La psicología de las masas (Charaudeau, 2018) categoriza estas acciones como *discurso institucional electoral* resultando en acciones que lideran masas sociales con un fin demagogo.

Otro ejemplo pertinente de control de masas a través del discurso con las relaciones de poder social es el que tiene las instituciones religiosas. En 2020, un ACD se llevó a cabo en manuales de buena conducta sociales para las mujeres musulmanas de Québec (Estivalèzes, 2020). En este trabajo se analizó el discurso escrito que difundían los materiales didácticos de los cursos de ética religiosa para ciertas congregaciones respecto al trato entre hombres y mujeres y las diferentes relaciones sociales que emergían entre ambos por esta característica. Dentro del ACD se determinó que no sólo se incitaba a mantener estereotipadas a las mujeres como meras procreadoras, sino que se les degradaba al punto de perder sus derechos humanos como la libertad de expresión y de educación principalmente. Además, Estivalèzes (2020) señala que se atentó contra la libertad de creencia segregando a aquellos pequeños jóvenes que se consideraban ateos y condenándolos en la exclusión social de esas congregaciones difundiendo una actitud racista.

Todo lo anterior, manifiesta una afirmación sobre cómo el poder y el conocimiento del mundo no radica en las ideas, sino en las palabras y enunciados que circulan de ellas (van Dijk T. A., 2009). Las *élites simbólicas* son las principales entidades sociales capaces de construir, manipular, perpetuar y

legitimar muchas formas de desigualdad social en contextos donde se describen conceptos sociales de género, clases y razas sociales.

### **1.1.1. Definición del ACD**

Después de numerosos estudios sobre la identificación de ciertos elementos y con diversos enfoques en el quehacer del AD, se obtuvo la postura de analizar la relación entre aquella persona que puede pronunciar un discurso con un poder social que permita cambiar la realidad de éste, concebir un tipo de AD que analiza el proceso de construcción, de identidad, y de desarrollo contextual: el ACD.

Se trata de un tipo de investigación analítica sobre el discurso que estudia primariamente el modo en que el abuso del poder social, el dominio y la desigualdad son practicados, reproducidos, aceptados y ocasionalmente combatidos, por los textos y el habla en el contexto social y político. (van Dijk T. A., 2009, p. 149)

Pese a que el ACD se enfoca principalmente en un plano contextual de relaciones políticas y sociales, la parte de análisis del abuso del poder puede ser abordada desde otras áreas de relación donde se afecte por un abuso de poder social embestido en una figura líder sobre un grupo de personas estrechamente relacionadas por otros factores sociales. El enfoque de ACD que abordaremos será político y social: una elección presidencial en Francia, en el año 2017.

Derivado de lo anterior, varios candidatos políticos son objeto de estudio de esta disciplina de la lingüística. Nicolas Sarkozy, expresidente de Francia entre los años 2007-2012, fue estudiado desde su influencia en las masas manipulando temas socialmente sensibles desde su corriente política central-derecha (Charaudeau, 2018). Manipular la imagen de soberanía nacional frente a un contexto social de población migrante latente (derivado de atentados extremistas previos) fue una forma sutil de persuadir votantes para ganar la presidencia

(Charaudeau, 2018). El abuso de poder social desde su puesto político y contexto fue una forma de (re)producir racismo y xenofobia durante contextos políticos.

Los contextos sociopolíticos existen desde las primeras grandes civilizaciones. He aquí lo que van Dijk, en *Discurso y Poder* (2009, p. 12) enfatiza como crucial para los analistas críticos del discurso: el papel de los líderes en la sociedad y sus razones para abusar del poder investido en ellos en temas controversiales y dividir masas sociales usando los tópicos sociales calificados como delicados.

Como lo presentó van Dijk (2009), apoyándose de Fairclough y Wodak con su obra *Discourse as Social Interaction* de 1997, el ACD, cuando es empleado, tiene los siguientes principios:

- ⊙ Buscar problemas sociales.
- ⊙ Clasificar a las relaciones sociales como meramente discursivas.
- ⊙ Investigar la constitución social y cultural en los discursos.
- ⊙ Examinar la relación y comportamiento hablante-situación cuando se comunica en contextos que impliquen temas de identidad e ideología racial y de género.
- ⊙ Determinar conductas de abuso de poder en la sociedad en discursos orales y/o escritos.

Paltridge (2006) citando a Rogers con su obra *An Introduction to Critical Discourse Analysis in Education* de 2004 y parafraseando a Clark en su libro *“Developing critical readings practices”* de 1995, indica que el ACD inicia su trabajo con la filosofía: *‘el uso de la lengua es un uso social’* y con la idea que cualquier discurso refleja y construye a la sociedad. A partir de aquí, el análisis empezaría con la comprensión del propósito del discurso, y de allí, comenzaría con una explicación e interpretación del discurso. Inmediatamente, el análisis procedería a deconstruir los textos y sobreponerlos contra las posibles conjeturas, proponer ideologías y nuevas hipótesis respecto al uso del discurso

comparándolas con diferentes puntos de vista y experiencias sociales (Paltridge, 2006, p. 179).

En este trabajo se trata de abordar más o menos de esta forma el análisis crítico del discurso político de una persona que cumple con estas características; señalar qué, para criticar a un discurso, a pesar de que su naturaleza sea apelativa (como lo son los discursos políticos), se debe tener ilegitimidad (van Dijk T. A., 2009). Si pretendemos criticar un discurso dominante de las élites y a sus autores y/u organizaciones, debemos tener muy en claro por qué y de qué manera ese discurso es ilegítimo dentro de la sociedad; cómo viola las normas y valores fundamentales para transgredir a un sector social en específico. No obstante, nuestro principal autor señala la diferencia para el ACD empleado en conversaciones al ACD empleado en discursos de prensa puesto que los descriptores y conceptos, si bien pueden parecerse, tienen nociones de aplicación y resultados diferentes (Tannen, *et al.*, 2015).

En la presente investigación, el contexto en el que se presenta el objeto de estudio fue el más idóneo para ser expuesto en un medio controlado previamente: un discurso inaugural de campaña presidencial. van Dijk (2009), así como, Paltridge (2006), señalan que las condiciones de control de masas con un discurso son más fáciles de analizar críticamente que si fuesen en medios espontáneos donde nuestra segunda teoría de análisis necesitara un enfoque de MD.

### **1.1.2. Usos del ACD**

Charaudeau (2018) retoma bajo la teoría del ACD a la concepción del populismo como estrategia política discursiva. Él deconstruye la opinión pública como un medio de comunicación estratégica social en donde aquel que pueda manipular los imaginarios sociales<sup>3</sup> que influyen en ese momento a ciertas personas, serán aquellos quienes posiblemente ganen bajo esa estratagema social frente a otros candidatos políticos que compitan contra otros por el mismo

---

<sup>3</sup> (temas específicos que afectan socialmente a la sociedad promedio)



puesto político y/o administrativo (cualquiera que les permita tener acceso al poder social).

La elección que haga un grupo social para comprender un discurso será entonces influenciada por diversos factores que son catalogados como intereses de roles. Esto es, motivaciones constitutivas al poder del máximo puesto jerárquico en un esquema de la sociedad: *un sacerdote en una iglesia, un maestro en un aula, un presidente frente a las cámaras en una transmisión nacional, un locutor en una cabina de radio* (Johnstone, 2008). Cuando analizamos críticamente un discurso es allí cuando encontramos un claro abuso de poder, una probable dominancia social y una abstracta desigualdad producida en el discurso por parte del emisor o de los emisores (van Dijk T. A., 2009, pp. 70-71).

Cómo interpretar un discurso de manera “correcta” es la pregunta que varios teóricos se han hecho. Tannen *et al.* (2015, p. 2) proponen que el AD es útil para responder cuestionamientos enfocados tradicionalmente a las relaciones de la vida humana y su comunicación bajo detalle de construcciones sociales. En ese sentido, el ACD presenta un potencial exclusivo del uso del discurso, en un plano de comprensión crítico de nexos sociales: toma de decisiones, adaptabilidad, conflictos, privacidad, reconocimiento público, etc.

*Discursos políticos, sermones en las misas, lectura de cuentos, declamaciones de poemas, cantos, cortejos, instrucciones* son contextos sociales donde el ACD nos puede detallar la calidad de las relaciones sociales y las formas de comunicación plasman las intenciones de sus mensajes, esto, para describir los efectos del lenguaje sobre la sociedad y la prescripción sobre las identidades sociales y sus relaciones (Paltridge.2006; Tannen, *et al.*, 2015).

De las estrategias de manipulación, discursivamente hablando, hemos podido notar que el control del contexto permite crear un discurso preciso sobre ciertos temas, y así, obtener un control de mentes idóneo para el contexto situacional en el que estén inmersos tanto políticos como votantes. Djennane

(2017) retoma en su investigación el valor que tienen ciertas palabras cuya aplicación pragmática permite varias interpretaciones a favor del candidato Donald Trump; So, permitía reformular una idea previa en una entrevista de un comentario respecto a un tema sensible (pese a tener intenciones peyorativas contra otras culturas diferentes de EUA), obteniendo así, tiempo para volver a explicar y retomar posición frente al auditorio. En suma, podemos especular que no sólo palabras polisémicas<sup>4</sup> serán las únicas que permiten al abuso del poder para controlar masas sociales, sino que otras palabras y su uso en ciertos lugares de las frases podrán jugar a favor de aquellos que sepan dominar la construcción de discursos para su desarrollo y difusión oral y/o escrita.

Implicaciones e inferencias pragmáticas, descripciones y empleos semióticos serán respaldo de nuestro objeto de estudio al analizarlos desde ciertos MD cuyas categorías gramaticales, significados y construcciones de partículas del lenguaje (desde la lengua francesa) permitirán el uso de poder por la excandidata a la presidencia de Francia, Marine Le Pen, para un acercamiento de comprensión entre lengua y contextos socioculturales cotextuando un escenario para su abuso de poder, y difundiendo así, ideas racistas y xenófobas.

Resulta entonces que el objetivo principal del ACD es ayudar a revelar lo oculto y ofrecer aspectos y valores diferentes a lo dicho y escrito originalmente (Paltridge, 2006), así como considerar la identidad lingüística construida individual y socialmente en cada discurso.

### **1.1.3. Abuso de poder social como control**

El poder social es un control que ejerce uno, o varios grupos sobre otro(s) grupo(s) y sus miembros. El poder social desarrolla nexos sobre el control de masas. El control, según van Dijk (2009) se define como desempeñar un poder mental sobre cualquier otro que cree poseerlo. Aunado a ello, si se ejerce un

---

<sup>4</sup> La polisemia es un término que se emplea para denominar la diversidad de acepciones que contienen determinadas palabras o signos lingüísticos. La polisemia también es un concepto que hace referencia a los diversos significados que pueden tener una frase o expresión según el contexto.

poder en beneficio de aquellos que lo poseen y en detrimento de los sujetos deseados a controlar, estaremos hablando del abuso del poder como control. Es más, algunos grupos sociales llegan a considerar “natural” esta forma de hegemonía, más allá de los contextos situacionales-temporales que lo ameritan.

Resulta difícil entender y comprender el término *dominio* puesto que la mayoría de nosotros lo relacionamos negativamente. Encontrar un entendimiento positivo de este término resulta aún más difícil para un propósito social de control de masas; manipular no es lo mismo que dominar. Teun van Dijk, (2006, págs. 50-51) define al acceso en el discurso como una técnica de manipulación cuando no es originada de los intereses del (de los) miembro (s) de la élite simbólica (*el acceso al poder*) para dominar a un sector específico de la sociedad (*control de masas*). En síntesis, es así como el poder social desarrolla nexos para el control de masas; dependiendo de la forma de entender, recibir y comprender el acceso (*la forma ilegítima de manipulación, dígase dominio*).

Así, los grupos tienen poder si son capaces de controlar (más o menos), en su propio interés, los actos y las mentes de los (miembros de) otros grupos. Esta habilidad presupone un poder básico consistente en el acceso privilegiado a recursos sociales escasos, tales como la fuerza, el dinero, o el estatus, la fama, el conocimiento, la información, la “cultura”, o incluso varias formas del discurso público y de la comunicación [...]. (van Dijk T. A., 2009)

Cabría mencionar que la manipulación de un imaginario social que satisfaga las necesidades y resuelva las problemáticas de una sociedad es otra forma de manipulación para controlar las mentes de las masas desde el poder social que tienen como figuras públicas. Charaudeau (2018) expone que el imaginario social es una forma implícita de manipulación dentro de la redacción de un discurso; toda frase que resalte el valor del (de la) candidato (a) en virtud de persuadir a las masas, será una forma de controlarlas. Un discurso político, por ende, responde objetivamente a las preguntas precisas sobre esta parte del trabajo respecto a quién controla el poder del discurso y cómo en los grupos (o en un solo individuo)

existe el abuso de poder social. Veamos en el siguiente ejemplo una idea que apela y contrasta esta idea:

[Contexto situacional-temporal: viernes 13 de enero de 2017, Día de la toma de poder del presidente 45 de Estados Unidos, Donald J. Trump, en Washington D.C., EUA]

*“Today’s ceremony, however, has very special meaning. Because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another.*

*But we are transferring power from Washington, D.C., and giving it back to you, the people.”<sup>5</sup> (Miller & Bannon, 2017)*

En la frase “[...] But we are transferring power from Washington, D.C., and giving it back to you.”, inmediatamente entendemos que el poder no puede ser transferido tal cual al pueblo desde un aspecto jurídico [aunque sí entendemos la idea del presidente Trump]. Sin embargo, en la frase podemos inferir que el poder de la nación es un recurso tangible y que es dado, por ende, al pueblo estadounidense como resultado de un proceso electoral. Además, se interpreta ese poder con la capacidad del derecho a votar democráticamente, y así después, conferir el poder al pueblo de elegir su gobierno a través del voto. Se presenta un caso de manipulación donde existe el fenómeno *control de masas* por manipulación de un poder orientado a la dominación social grande de mentes.

El *control de masas* es señalado por van Dijk en *Discurso y Manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones* (2006) como la desorientación y manipulación de un gran poder, como lo es el caso de las elecciones presidenciales en nuestro ejemplo y en nuestra investigación. A fin de poder manipular este control sobre las mentes a dominar (comunidad social, los votantes en este caso), los actores sociales (*élites simbólicas*, perfiles de candidatos en este caso) necesitan satisfacer criterios personales y sociales que permiten influenciar a otros (*abuso de poder*).

---

<sup>5</sup> [Sin embargo, en esta ceremonia especial hay un significado presente, porque, hoy, no sólo estamos meramente transfiriendo el poder de una administración a otra, o de un Partido a otro. Sino que estamos transfiriendo el poder a Washington D.C., y retornándolo a ustedes, su pueblo.]

Por un lado, Estivalèzes (2020) recalca el poder social que tiene la iglesia en una congregación musulmana de Quebec. Ella evidencia el control de masas sobre las mujeres jóvenes y ciertos individuos adolescentes que se identifican como ateos. Al tratar de sostener y difundir manuales de buena conducta, se manejó un imaginario que satisficiera a aquellos que dirigían las mezquitas durante el estudio, así como la idea de preservar la imagen de la mujer musulmana idónea. El ACD expuso la manipulación de masas desde la redacción que mostraban los manuales al dejar literal algunos pasajes que llevan siglos traducidos con un sentido específico y dando interpretación divergente sobre un derecho de las musulmanas, pero respetando lo que dice el Corán; y sin aplicar cambios de nuevas generaciones. « *Dis aux croyantes de baisser leurs regards, de rester chastes, de ne découvrir de leurs atours que ce qui paraît. Qu'elles rabattent leur voile sur leur poitrine [...]* »<sup>6</sup> (Estivalèzes, 2020, p.133). En resumen, aquellos que buscan ganar el puesto político y/o administrativo (*el poder*) manipulan con varias estrategias aquello que es fácil para la sociedad.

Entendamos entonces que una forma de dominio de un poder suscitado en un discurso con acceso restringido al público a dominar, es decir, un tema sensible, o una imaginario necesitado y manejado por un líder social, efectivamente presenta un *control de masas abusando del poder social al que tienen acceso*: en el caso del discurso inaugural de la Casa Blanca, y de los manuales de buena conducta para los musulmanes en Québec.

Sintetizando lo anterior: el interés no es negociable en un plano de jerarquías, pero sí lo es el poder. No tiene el mismo efecto de control un padre de familia sobre cómo debe vestir su hija, como lo tiene la familia completa sobre ella a partir de lo que les dice su Imam<sup>7</sup>; asimismo, un candidato para la presidencia. Así pues, el abuso de poder, según van Dijk, tiene orígenes de dominación en las

---

<sup>6</sup> [*Decirles a las creyentes de guardar su mirada; de permanecer castas sin despojar de sus vestimentas lo que se asoma. Que doblen su velo sobre su pecho*]

<sup>7</sup> *Imam, o Imán, es el término que tiene aquella persona que dirige en oraciones a los musulmanes suníes dentro de una mezquita.*

élites sociales que tienen cierta facilidad al acceso a la manipulación de la información. Con esto, se señala en este apartado lo que van Dijk (2009) explica: al abuso de poder se le estudia premeditadamente desde la perspectiva del interés del grupo dominado (en este caso, a dominar) y a favor de éste. La pertinencia y el apego de comprensión de ideales específicos que necesita cierto grupo de la sociedad resulta un factor para un control de masas: identificarse para pertenecer; pertenecer para prometer; prometer para persuadir, y persuadir para dominar y controlar se resume como una forma de utilizar de control de masas.

Cómo tocan este grupo de personas (o esta persona) cierto tema; cómo lo maneja (n) el (los) orador (es) o escritor (es) para el público; hacia qué tipo de público va dirigido; cómo va dirigido a ellos; todo esto si bien nos indica investigar con varias subdisciplinas, no abarcaremos todas las posibles áreas por motivos de tiempo y alcance de objetivos; globalmente, pero comprenderemos un plano discursivo cognitivo de esta investigación.

Finalmente, van Dijk (*Discurso y Poder*, 2009), nos explica la forma en que algunos temas tabús de la sociedad, siempre tendrán un fin de uso de poder ilegítimo en su forma de darlos a la sociedad a través de discursos que serán controlados por los medios de información; que tendrán control sobre las mentes al darles esta información manipulada en niveles de comprensión cognitivos diferentes que dependerán de factores sociales de segregación: edad, escolaridad, sexo, estabilidad económica, ubicación geográfica. Más aún, los casos cuando la información es dada de primera mano por personas en específico en comunidades pequeñas. En conclusión, esta es la forma en que se origina, se reproduce y se difunde el abuso del poder como control.

#### **1.1.3.1. Control del texto del discurso**

En *Discurso y Poder* (van Dijk T. A., 2009), se explica que, en los grupos sociales a dominar, siempre existe una necesidad de buscar manipular un poder básico consistente en el acceso privilegiado a recursos sociales escasos: fama,

dinero, conocimiento, información, la “cultura”, e incluso, el mismo poder de dar un discurso y/o difundir algo. Por ejemplo, cuando se da el discurso a diferentes personas, se presenta un escenario perfecto para relacionar información de intereses; tanto de los que son adeptos al partido político y al candidato(a) como los que no lo son. Por lo tanto, se estaría exponiendo un “acceso” limitado y falso de los recursos sociales escasos en una serie de argumentos donde ciertos imaginarios sociales son manipulados, así como la imagen del candidato estaría quedando como la mejor opción para resolver problemas y satisfacer necesidades. En resumen, la parte textual del discurso sería manipulada para el control de mentes y, subsecuentemente, el dominio de éstas.

Las estrategias de control de texto en ocasiones pueden ser explícitas, o implícitas. En el caso particular de los discursos políticos, durante su lectura al público, comúnmente se exhiben ideas a la falta de recursos sociales escasos (como el imaginario de eliminar pobreza) específicamente dirigidos a la población meta; persuadiendo, en la mayoría de las veces, más a los sentimientos que a razones, en vez de convencer con hechos y datos, y resultando en una estrategia explícita de control de la opinión pública: hablar más con pasión que con razón (Charaudeau, 2018). Además, Tannen *et al.*, (2015) mencionan la influencia que tienen los materiales visuales como los carteles y mantas, juntos con los eslóganes y frases breves pero provocadoras repartidas en diferentes puntos estratégicos, son formas también de controlar el texto, pero de forma implícita.

Un ejemplo de esto, podemos observarlo en el siguiente extracto del material discursivo principal a analizar en esta tesis:

*« [...] Nos enfants, et les enfants de nos enfants, auront-ils encore un travail, un salaire digne, la possibilité de se constituer un patrimoine, de devenir propriétaire, de fonder dans un environnement sûr une famille, d’être soignés correctement, de s’élever à l’école, de vieillir dignement ? »*  
(Messiha, 2017, p. 1).

En este extracto de su primer discurso inaugural de campaña presidencial, observamos cómo Le Pen reunió un acceso amplio a los famosos recursos sociales escasos explicados por van Dijk en *Discurso y Poder* (2009). En el extracto, apeló al concepto del legado familiar (*Nos enfants, et les enfants de nos enfants [...]*) y mencionó características de sustento en una pregunta (*auront-ils encore un travail, un salaire digne?*); también acudió a la idea capitalista de adquirir un patrimonio a través de las vías legales las cuales no eran viables para todos desde su discurso ( *[...] la possibilité de constituer d'un patrimoine*) con sus consecuencias estereotipadas de un negocio digno (*de devenir propriétaire*), y al prototipo de educación común calificado bueno socialmente (*d'être soignés correctement, de s'élever à l'école, de vieillir dignement?*). Por ende, lo que denomina van Dijk como acceso, se cumple en este fragmento.

Charaudeau (2018) hace alusión al empleo de estos imaginarios sociales donde la opinión pública es la que hace sensible a las masas al escuchar de quién vienen estos argumentos. Mencionar, y después nombrar al problema que afecta a los votantes, es una forma de controlar el texto. Inmediatamente se cumple el abuso de poder a través del control del texto. Con nuestro objeto de estudio, Marine Le Pen manipuló la información en nivel pragmático, apelando a argumentos sentimentales que sabían que son “sensibles” a las mentes a dominar. Una manera típica de origen y reproducción de poder para el dominio de la sociedad como lo califica van Dijk (*Discurso y Poder*, 2009).

### **1.1.3.2. Control del contexto del discurso**

Como cita van Dijk (2009) a Duranti y Goodwin de 1992, aclaremos que al contexto se le considera como la estructura (mentalmente representada) de aquellas propiedades de la situación social que son relevantes para la producción y la comprensión del discurso. Controlar el contexto implica controlar factores sociales temporales-espaciales, comunicativos, institucionales o sociales; los roles variados de participación y la representación mental de personalidad, de opinión,



de actitud, de objetivos, de conocimientos de una persona o un grupo específico de personas (van Dijk T. A., 2009).

Contrastemos esto: de un lado, los medios usan herramientas premeditadas: de manipulación visual, auditiva (principalmente) donde manejan y controlan la información como *spots* publicitarios (comúnmente) que se difunden masivamente en diversos medios. Charaudeau (2018) menciona que todo aquel líder político en campaña puede tomar ventaja de la manipulación de imaginarios sociales para el control de la opinión pública; se controla mejor el contexto de un discurso si en sus *spots* publicitarios muestran frases específicas donde “resuelve” o ataca mordazmente la resolución de imaginarios sociales negativos: *De son issue, dépendront la continuité de la France en tant que nation libre et pour ceux qui comme nous se sentent avant tout français, notre existence en tant que peuple* (Messiha, 2017, p. 1).

La frase «*en tant que nation libre et pour ceux qui comme nous [...]*» es una frase que refleja el eslogan de Marine Le Pen de aquellas elecciones. El imaginario social de soberanía nacional es una de las mejores estrategias de control para manipular la opinión pública (Charaudeau, 2018). En la siguiente imagen, la frase *Remettre la France en ordre* [volveré a colocar a Francia en orden] es una estrategia control de contexto, y subsecuentemente de control de texto.



**Imagen 1.1. Ejemplo de spot publicitario de Marine Le Pen**  
**Fuente:** <https://acortar.link/sCcGn1> recuperado el 20 de agosto de 2022

Por otro lado, existen cargos administrativos y políticos que tienen un poder social grande e incuestionable otorgado por y/o a través de facultades legales, jurídicas, teológicas e institucionales: jueces, magistrados, cardenales, arzobispos, rectores; ejemplos de personas que tienen verdadero acceso al contexto, puesto que emiten veredictos que tienen que acatarse bajo convenciones y normas sociales, obligando así, a obedecer las decisiones que tomen en el grupo social del cual tienen poder (van Dijk T. A., 2009; Paltridge, 2006).

Estos *spots* “obligan” a las mentes de las masas (los votantes) a observar una vez al menos, y captar parte del mensaje. Paltridge (2006), van Dijk (2009) y Charaudeau (2018) mencionan que el procesamiento colectivo de estos mensajes se hace por referencia previa lingüística y referencia previa social contextual. Resultando en la decodificación involuntaria del mensaje que consiste en ver un *spot* publicitario; asimismo, un control de contexto controlado por miembros de una élite dominante.

Sin embargo, una parte del éxito de controlar la información manipulada por este tipo de élites dependerá de la forma que en que se emita o difunda ésta en

los medios, definiendo así el acceso y presentando un contexto bien construido desde los intereses de la élite. En efecto, no se podrá cambiar el contexto que rodea a la sociedad, pero se podrá manipular desde el discurso la forma y sentido que pueda ser difundido. Valdría la pena mencionar que Marine Le Pen presenta a los extranjeros como una amenaza laboral además de causar imposición de credo, sobre todo por los musulmanes. Analicemos el siguiente extracto de nuestro discurso de investigación:

Si le mondialisme économique avance avec le bouclier de la liberté du commerce, le second de ces mondialismes, le fondamentalisme islamiste, instrumentalise le principe de la liberté religieuse pour tenter de nous imposer des schémas de pensée qui sont clairement à l'opposé des nôtres (Messiha, 2017, p. 5)

Aspectos gramaticales, fonéticos-fonológicos, pragmáticos, semióticos, tecnológicos, económicos y psicológicos influirán en la forma que se domine al público (Johnstone, 2008; van Dijk T. A., 2009; Tannen, *et al.*, 2015).

El posible modo de abuso de temas calificados socialmente sensibles, con un léxico que juegue ambiguamente entre el registro<sup>8</sup>, el empleo de formas literarias en un anuncio, un sobre uso de símbolos culturales, hasta las construcciones sintácticas profundas y complejas serán una forma de manipular la información. Consecuentemente, manipular la interpretación del contexto, y subsecuentemente, tener control sobre el poder de masas. Albaladejo afirma que “Quien produce y pronuncia el discurso ha de tener en cuenta la pluralidad y la diversidad del auditorio [...]” (2009, pág. 42). Es decir, quien construye un discurso político sabrá que, quien lo pronuncie, deberá de importar cómo lo diga sabiendo a quienes irá dirigido; el dónde y por qué serán controles de contexto permitiendo en consecuencia, múltiples desventajas como lo es la segregación racial y la exclusión xenófoba.

---

<sup>8</sup> Registro es definido como el criterio, la estructura, el orden y la distribución de lenguaje usado en un determinado contexto que va acorde a un grupo o conjunto de personas que entienden proporcionalmente la significación de un discurso cualquiera. *Ejemplo, el discurso de un médico a sus colegas comparado con un discurso entre un profesor de matemáticas y sus alumnos.* (Moris & Navarro, 2007)

Cuando un discurso político es dado, nosotros, como público, siempre tendremos en cuenta factores externos e internos para el análisis y comprensión. Sin embargo, la comprensión “correcta” del discurso nunca será la misma en calidad ni cantidad para cada uno de los individuos; el personaje político y su equipo de trabajo tendrán que estar conscientes de elementos retóricos que cumplan en el ejercicio del propósito del discurso. Albaladejo (2009, págs. 39-42) explica que, en el ejercicio retórico de este tipo, en su construcción discursiva, habrá elementos lingüísticos, semióticos y estrategias pragmáticas que evoquen una idea persuasiva de conquista y ganancia efectuada de manera positiva para ambas partes [pueblo y candidato]. Esos elementos serán entonces manipulados como una construcción de identidad del personaje político de una forma perspicaz para análisis y comprensión del público meta (Paltridge, 2006, p. 180; Charaudeau, 2018).

Brevemente veamos una noción de retórica. Albaladejo (2009, págs. 42-43), especifica que la comprensión del mensaje discursivo en el auditorio meta se debe de realizar bajo la comparación del análisis discursivo entre todos los asistentes del auditorio. Para esto, el mismo autor nos propone en *Retórica de la Comunicación y Retórica de la Sociedad* (2009, pág. 43), un término llamado *poliacroasis* que se define como la audición perfecta e interpretación múltiple y diversa de un mensaje discursivo gracias a la pluralidad del auditorio. Cuando al público heterogéneamente diverso [idóneamente] se le delimita su contexto con factores extralingüísticos en el discurso, o, al contrario, se extralimita con ellos, carece el mensaje de intención comunicativa, provocando una comprensión errónea del propósito original del orador (Albaladejo, 2009).

Según Pardo Abril (2013), citando a Teun van Dijk, el contexto es la totalidad cognoscitiva del plano social en acción discursiva, pero así mismo, es la deconstrucción cultural implicada en la relación sociedad-discurso. En otras palabras, un contexto será la construcción de interpretaciones discursivas en conjunto de referentes que comparten todos conscientemente al ser partícipes

como comunidad, y, su propia interpretación hecha de lo que conoce y de lo que sucede a su alrededor para poder compartir discursivamente el contexto de su entorno. La interpretación del contexto de una campaña electoral que rodea a un votante es el resultado de sus vivencias y conocimientos de lo que es en sí esa actividad política, sumado a la imagen y lo que representa una elección durante un lapso específico, así como el lugar y condiciones de las elecciones.

En las interrelaciones propuestas, se reconoce que el discurso, es un acontecimiento comunicativo que implica la cognición individual y social, esto es, las creencias, las valoraciones y las emociones de quienes generan e interpretan los significados sociales. La cognición permite que se configuren representaciones mentales que posibilitan la interacción de los individuos en función de las características microestructurales de contacto intersubjetivo y de las estructuras globales, societales y políticas. De manera que lo destacable de la unión entre cognición y sociedad forma el contexto relevante del discurso, que impone la adopción de la noción de modelos contextuales como criterio para el desentrañamiento de los acontecimientos comunicativos. [...] (Pardo Abril, 2013, pág. 68)

Para ilustrarnos, dentro del significado e idea de contexto, T. van Dijk (1999, pág. 19) afirma que el *dominio o estructura societal* del discurso político es la que toma importancia mayor y fundamental para la construcción discursiva. Por otro lado, Charaudeau (2018) exalta los mismos aspectos: *imaginarios sociales*. Para el ACD, la manipulación de la opinión pública como recurso de persuasión se manifiesta en la herramienta de construcción contextual discursiva tomando lo que sucede (lo que les afecta o necesitan) a los votantes.

Analicemos la siguiente imagen:



Imagen 1.2. Ejemplos de publicidad política de Marine Le Pen.

Fuente: <https://acortar.link/PHKA7P> recuperado el 22 de agosto de 2022

Este *spot* publicitario es un ejemplo de los muchos que se exhibieron en Francia, en el año 2017 como referente de un contexto social necesario para Francia: elecciones presidenciales. En la imagen 1.2., existe un control del texto que controla al contexto; *Rendre aux Français leur pays* (Devolver a los franceses su país) es una frase simple; frase cuyo recurso contextual sobre las masas en aquel momento fue obtenido de los imaginarios sociales que manifestaba la opinión pública.

Retomando lo que expone Pardo Abril (2013) citando a Fairclough con sus obras de 1989 y 2003, aclara que las relaciones sociales discursivas son dadas en cualquier medio por las representaciones socioculturales de algún aspecto en particular. Asimismo, Charaudeau (2018, p. 15) menciona que el imaginario del líder social (un presidente en este caso) es aquella persona que sabe construir identidad al usarla en frases como la expuesta aquí donde satisface las carencias y soluciona problemas sociales. ¿Cómo este tipo de publicidad controla un contexto? Veamos esto a detalle.

Para empezar, en 2017, podemos inferir que existió una posible relación entre el puesto del candidato de la publicidad electoral y lo que hubiera representado en su cargo oficial, junto con lo que ofrecía en su campaña electoral; en este caso, “regresar” la autonomía de Francia a los “verdaderos” franceses (aquellos nacidos legalmente en este país), y limitar la entrada a nuevos extranjeros que aspiren a este derecho. A pesar de que la nacionalidad no obstaculiza el acceso a obtener la nacionalidad francesa, la frase figura en la mente de las masas un previo escenario de abuso legal y social en la acogida de nuevos extranjeros desde los últimos movimientos migratorios.<sup>9</sup> La frase empieza con el verboide *Rendre*, sumado a los sujetos de la frase *aux Français* más el objeto de esta *leur pays* es una estrategia de persuasión directa de la opinión pública, y, por ende, un control del contexto a través de este imaginario social: la migración y sus consecuencias.

Aunado a lo anterior, hay otra estrategia discursiva que “adorna” a simple vista el *spot* publicitario: la frase *Marine Presidente*. Pardo Abril (2013, pág. 72), parafraseando a Fairclough de 2003, y es facilitar el origen del contexto socio discursivo gracias a la globalización de entidades implicadas que ofrecen una negociación de beneficios similares al espacio público. Esto es, el partido político, a través de Marine Le Pen, junto con el partido que representa, hubiera ofrecido (o resuelto según otra perspectiva) la solución de seguridad, y todavía más, si hubiera sido ganadora de las elecciones. No sólo su campaña se esmeraba en ofrecer nuevas “alternativas” de este aspecto, sino que está implicado el papel que tiene su función, su persona, y su partido político para la sociedad.

En suma, existen formas diferentes de controlar el acceso al contexto a través del control del texto: a través de un *spot*, de un eslogan o de un discurso, en nuestro caso. Casi siempre el acceso al poder social, a través de la manipulación de lo que necesite la sociedad se reflejará en frases cortas pero

---

<sup>9</sup> En 2017, los movimientos migratorios más notorios fueron los realizados por los Sirios y de la África Subsahariana desplazados por conflictos bélicos.

contundentes al contexto en el que estén inmersos, tanto los votantes como los que acceden al poder social: los candidatos políticos en nuestra línea de investigación.

## **1.2. Marcadores Discursivos**

Con lo que hemos visto hasta aquí, se podría decir que a cualquier discurso se le asigna un valor de referencia social desde la perspectiva cultural marcada por un contexto específico. Para la construcción de un discurso, la elección de valores socioculturales dependerá de la selección de elementos discursivos (léxicos, pragmáticos y/o semánticos). Después, se tendrá que respetar un sentido de coherencia y cohesión, siguiendo una estructura socio discursiva pertinente al público deseado a comunicar (Tannen, *et al.*, 2015). ¿Qué pasa entonces cuando ciertas palabras o frases en el discurso provocan que la idea del mensaje cambie a otra que no era la original mientras se van conectando?

El siguiente subinciso aborda una teoría interesante e innovadora cuya área de aplicación y análisis se centra en el uso de los Marcadores Discursivos (MD). Usamos esta área de la lingüística cuya relevancia e importancia ha crecido en los últimos años, dentro de la aplicación del ACD. En los discursos políticos, los MD permiten cohesionar y conectar ideas o argumentos con ejemplos, así como una transición, reformulación y otras estrategias de retórica que logran el fin del político: persuadir para convencer, y así, intentar ganar el puesto político. Los discursos políticos requieren mucha atención de manera concisa conforme abordan temas según el estilo de quién lo dice puesto que mantener interesados a los votantes quienes los escuchan es la parte objetiva de ese contexto.

Pensamos que será de gran utilidad en nuestro ACD mostrar diferentes perspectivas de aplicación según su función en la frase, su definición, así como su construcción y elección de lugar en la frase en los siguientes apartados. Por consiguiente, este enfoque será clave para resolver nuestra pregunta de investigación al realizar el ACD en nuestros extractos seleccionados del discurso



de estudio y demostrar nuestra hipótesis. Finalmente, esperamos que este enfoque permita una comprensión, un mejor entendimiento de los MD tanto a los estudiantes de la Facultad de Lenguas que se inclinan por estas áreas de la lingüística, así como aquellos curiosos u oportunistas que puedan redactar un discurso político sabiendo los alcances que tienen al elegir MD que permitan un discurso de calidad en los mejores fines políticos para el progreso y la permanencia de una armonía social con políticos.

### **1.2.1. ¿Qué es un Marcador Discursivo?**

Se han hecho numerosos estudios desde los años 60 con diversas disciplinas del área de la lingüística, y los teóricos especialistas no han podido coincidir en una definición exacta de la función, composición, e incluso categorización de los marcadores discursivos (Tannen, *et al.*, 2015; Rodríguez Somolinos, 2011).

Les marqueurs du discours ont été ignorés pendant longtemps ou considérés dans une optique purement grammaticale. La grammaire et la linguistique traditionnelles ne possédaient pas en effet les outils théoriques permettant de décrire ces expressions. L'intérêt pour leur fonctionnement n'a pas cessé d'augmenter depuis les années 70, de façon parallèle à l'étude des aspects pragmatiques et énonciatifs du langage en contexte.

Malgré l'abondance des travaux consacrés aux différents marqueurs depuis des années, il s'agit d'un domaine qui est encore largement ouvert et qui manque de cohérence en qui concerne la définition des notions et la terminologie [...] (Rodríguez Somolinos, 2011).

Tratar de definirlos es difícil porque son un conjunto de significaciones aisladas de la lengua contra una fracción de comprensión aislada de la lengua en pleno contexto. En otras palabras, los MD son las partículas de la lengua que encierran una especificación de uso exacto del contexto que engloba al mensaje en cualquier discurso (Paillard, 2017). Esa especificación va desde el dominio meramente gramatical: preposiciones en la mayoría de los casos; pasando por el dominio de la pragmática: generalmente expresiones e interjecciones competen aquí; y llegando aquí al insólito pero especial campo de la semántica donde

residen ideas y confusiones de aplicación y origen: algunas expresiones, interjecciones, señales y/o gestos abarcan este campo.

Paillard (2017) nos aclara algo que es imperativo aprender y comprender sobre la identidad de los MD, “Dans beaucoup de langues, un grand nombre d’unités entrant dans la formation des MD ont un autre statut en langue, ce qui pose le problème de leur identité lorsqu’elles sont employées comme MD ou comme une des unités composant un MD” (2017, p. 6)<sup>10</sup>. En pocas palabras, lo que llamamos, conocemos y/o entendemos con MD, cambia de significado [y a veces de categoría], de forma aislada y en un grupo, en la lengua usada del discurso. Aún más, si se busca un MD equivalente en otra lengua.

### **1.2.2. Usos de los Marcadores Discursivos**

La producción coherente de un discurso requiere conocimiento comunicativo que complementa una idea metacognitiva: por ejemplo, saludar cuando es debido, preguntar con un tono específico, evitar ciertos gestos con las manos, e incluso, señalar a alguien, etc. Subsecuentemente, la comprensión completa de un discurso exige un dominio individual de elementos lingüísticos que perfeccionan al discurso en el ejercicio comunicativo. Dicho lo anterior, entendamos que los marcadores discursivos son una de las partes ambiguas, y al mismo tiempo, precisas que recuperan, o pierden, parte de los aspectos esenciales comunicacionales que constituyen microestructuras consecutivas de las acciones en el contexto (Tannen, *et al.*, 2015).

En un discurso político, pese a ser realizado en un contexto controlado: un discurso inaugural de campaña electoral con fecha, lugar y hora para ciertas personas, se presenta un acceso de poder de información a través de un contexto social conocido por todos aquellos franceses en ese momento: las elecciones. Se esperaría entonces que la presentación, desarrollo y conclusión del evento tenga

---

<sup>10</sup> [En muchas lenguas, un gran número de unidades que conforman la creación de los Marcadores Discursivos (MD es usado exactamente igual a lo largo del documento original) poseen otra categoría en otra lengua, lo que representa un problema para definir su identidad cuando son usados como MD o como una palabra que está conformada por un MD].

un discurso bien guiado; objetivo y claro. Rashid (2020) nos explica que los MD serán aquellas palabras (en un texto en este caso) que preparan un contexto en diferentes niveles el control de la influencia al público, y después, el nivel de acción social deseado en fines políticos difundiendo ideología. En nuestro caso, trataremos de probar cómo se difunden mensajes e ideologías racistas y xenófobas.

Puesto que nuestro discurso de estudio arroja una interesante forma de comunicar los argumentos de nuestra candidata, es conveniente aclarar que, en la primera vuelta del tour electoral presidencial, Marine Le Pen, resultó segunda favorita con un 21,30% a favor sobre los otros candidatos<sup>11</sup>. Después de dar una serie de discursos con el mismo mensaje general al limitar la entrada a nuevos extranjeros, y regresar la soberanía de Francia al punto de salir de la Unión Europea (entre otros países miembros), los MD usados en estos extractos tienen un gran nivel de influencia de poder sobre el control del texto y por ende, control de contexto; abusando del poder social.

Un conocimiento gramatical básico; una noción del sonido amplia y variada de su forma y de la suma de ellos, y, por ende, un minúsculo conjunto de significados de cualquier significante, son todos componentes que generan un entendimiento coherente de cualquier mensaje, así como la producción y comprensión lógica con cualquier lenguaje y en cualquier lengua; estas son características de uso y aplicación de los MD.

#### **1.2.2.1. Perspectiva Discursiva**

Gracias a los MD y su comprensión de aplicación voluble contextual y su caprichosa pero gramaticalmente perfecta forma de construcción, o por causa de ellos, podemos reflejar diferentes niveles de expresión en nuestros mensajes. Tenemos que aclarar que su función, discursivamente hablando, es mantener

---

<sup>11</sup> Del 100% de votantes en el primer tour presidencial, Marine Le Pen resultó como segunda ganadora en 49 departamentos de 101.

activo, lógico, coherente, sencillo (hasta cierto punto) y completo el ejercicio comunicativo. Independientemente del discurso, oral o escrito, y sin dejar de lado el registro escogido (formal o informal), la alteridad de la planificación discursiva recaerá casi siempre en la comprensión del uso de los MD utilizados por el orador quien previamente será siempre el encargado de transmitir la primera parte del discurso (Domínguez García, 2016, págs. 3-6). No obstante, el beneficio que pueden dar los MD al proceso de construcción contextual en el discurso al mismo tiempo podría ocasionar un daño en la comprensión discursiva en los oyentes.

Lo anterior pasaría más comúnmente en el discurso oral e informal que en el escrito y formal. La razón de esto es que un discurso que es previamente estudiado y hecho (independientemente del propósito) no tendría cabida titubear en el progreso de los argumentos ni en la calidad de ellos, así como no tendría por qué haber momentos de silencio para cohesionar ideas o palabras que derivarán en una mezcla de comprensiones un tanto exactas (o inexactas), a veces, de su propósito original del mensaje, para finalizar en un entendimiento que apoyará, o no, al objetivo discursivo en la divergencia de la significación del MD usado; sea un conector discursivo, una conjunción, una interjección, una preposición o algún MD lexicalizado (Tannen, *et al.*, 2015; Domínguez García, 2016).

Si bien es cierto que diferentes MD pertenecen más al discurso oral que al escrito, sus nociones de aplicación no varían tanto en la de sus nociones de función social: como objetivo meta del proceso social de interacción comunicacional (González Melón, 2014). De una u otra forma, los MD tienen diferentes niveles de funciones que permiten la transición correcta de ideas, respetando una cohesión y coherencia de argumentos. Sin embargo, en ciertas ocasiones y en ciertos contextos, algunas personas no saben reconocer perfectamente las nociones de aplicación de algunos MD, provocando una comprensión errónea del mensaje, la intención y el sentido del discurso. Schiffrrin (2015, pp. 190-192) nos explica que esto es un problema que radica siempre en cualquier tipo de sociedad, en cualquier lengua, y en cualquier lenguaje; sin duda

alguna, representa un problema desde cualquier aspecto para la comunicación, y sobre todo, para aquellos que hablamos diferentes idiomas y nos vemos obligados a construir y deconstruir nuestro sistema de lenguaje, y hasta cultural también, afectando nuestras vidas hasta cierto punto durante cierto tiempo.

Tomemos un ejemplo, Schiffrin (2015) nos detalla que la palabra *but* (*pero* en inglés) por sí sola ya es una palabra que alude una exclusión en la frase de la idea dicha entre dos personas (aunque puede darse de igual forma entre una persona y un emisor diferente a un humano: llamémoslo máquina, pintura, anuncio publicitario, etc.). La persona que arbitrariamente use *pero* en su discurso, sin importar en qué parte de la oración esté la palabra, ésta implicará que hay tres funciones discursivas, en un sentido comunicativo: exclusión o rechazo de una idea mencionada previamente; una posible inclusión o adjuntar una nueva idea; y explicar, en ocasiones, la idea dada pero contrastada y bien argumentada (que es lo que se desea comúnmente). Es imperativo resaltar que no todos los MD poseen una naturaleza de proceso y aplicación comunicacional como la palabra *but* debido a su origen o identidad semántica (Tannen, *et al.*, 2015, p. 192).

Tomemos un extracto de nuestro discurso de estudio y analicemos el MD *mais* que corresponde en función y significado a *but* que acabamos de detallar:

[Contexto situacional-temporal: domingo 05 de febrero de 2017, Día Inaugural de la campaña presidencial de Marine Le Pen, Candidata electa para la presidencia de Francia en ese año]

**Contexto discursivo :** Marine Le Pen detallaba un plan de acción contra la ideología del islamismo y las posturas islamistas previas de ataques terroristas sucedidas en el ataque a la prensa *Charlie Hebdo*. En líneas anteriores describía un panorama digital en internet más estricto. Sacrificaría la libertad de la que gozaban los franceses (en ese momento; diferente actualmente) al adoptar una postura más severa al acceso justificando que el Estado (el gobierno) haya tomado esas medidas en virtud de asegurar a sus ciudadanos.

(1a) “ [...] Mais le patriotisme suppose aussi un pays qui se respecte et donc un pays qui se fait respecter. ” (Messiha, 2017)

(1b) “[...] Il ne s’agit pas là de concevoir un Etat omnipotent et omniprésent, mais un Etat protecteur, un Etat garant des justes équilibres, un Etat qui garantisse à chacun l’égalité de chances, pour créer un environnement économique favorable.” (Messiha, 2017)

En **1a**, *Mais* en la posición donde está, evoca un cambio de idea que presume ser mejor a lo antes propuesto en el discurso: la visión y concepto de *patriotisme* que ofrecía Marine Le Pen contra la que persistía en el Pueblo francés en la administración política del partido político *Front National* junto a sus compañeros. Asimismo, es una conjunción adversativa porque opone una concepción y comprensión de la idea que no está aún desarrollada; para su efecto, podemos apreciar como adjunta [o apoya para términos más sencillos de nuestro entendimiento] el complemento que condiciona la idea.

Por otra parte, en **1b**, *Mais* representa un sentido de rechazo en la propagación de la idea que se manifiesta previamente dentro de la misma oración. Sintácticamente analizando y para fines comunicativos generales del propósito del discurso, está claro que no se retoma al *État* (*Estado* como sustantivo de entidad por contexto) en la explicación y progresión del concepto que empleó Marine Le Pen.

Con lo detallado anteriormente, sabemos que *mais* representa de forma general, un MD que tiene la facultad de transitar dos ideas al mismo tiempo que las opone; resultando en un plano de contrastes entre la entidad A que lo aplica y la entidad B que trata de comprenderlo. No obstante, las funciones sintácticas en el discurso, cualquiera que sea la posición de los MD, seguirá respetando las nociones de pragmática interaccional y normas sociolingüísticas contextuales según cita Teun van Dijk a Pier Grice (Tannen, *et al.*, 2015; Rashid, 2020).

El objetivo de analizar *mais* entre estos dos extractos fue enfatizar y señalar la ambivalencia de esta palabra dentro del contexto social descrito y del texto desarrollado con la cohesión de ideas. Pese a que el significado de *mais en 1a* aisladamente permite oponer, la función que cumplió en **1b** fue de retomar una explicación, y permitir reformular una idea negativa de Marine Le Pen. Con esta

idea nueva y mejor reformulada, pragmáticamente hizo una aclaración del contexto evocado si fuese presidenta. Mejoró su imagen; atendió la opinión pública y manipuló el contexto a través del texto.

Para resumir este apartado, **1.2.2.1. Perspectiva Discursiva**, conviene apoyarnos en las conclusiones que obtuvieron Schiffrrin (2015, p. 192) en los análisis hechos de sus obras de 1987.

### **1) Condiciones para que una palabra pueda ser considerada y usada como un MD:**

- ⊙ La naturaleza de cualquier MD, en su identidad como palabra, tiene que ser sintácticamente desprendible sin perder significado de cualquier frase.
- ⊙ Se presenta en una posición inicial [aunque veremos adelante que, en otras perspectivas de los MD, no siempre es así].
- ⊙ Tienen un rango y campo de prosodia<sup>12</sup>.
- ⊙ Se necesita comprender su uso y aplicación en los niveles tanto locales como globales, así como en los diferentes niveles del discurso.<sup>13</sup>

Figuremos esto, tomemos un ejemplo del MD por excelencia en inglés *So* [La traducción de *so* al español es difícil de definir puesto que es la misma razón de su naturaleza que no nos permitiría llegar a una palabra en general, pero sí a una idea: conector discursivo, adverbio y hasta conjunción]. *So* es un MD puesto que cumple con las primeras cuatro condiciones según Schiffrrin *et al*, (2015). Ya antes hemos analizado un fragmento del discurso de la toma de poder de Donald J. Trump; y en la parte final del discurso encontramos perfectamente que se cumplen las cuatro primeras condiciones:

---

<sup>12</sup> Parte de la fonología que estudia los rasgos sonoros que afectan a las unidades mayores que el fonema o no segmentales. Schiffrrin se refería a los MD lexicalizados y enfatizados bajo cierto contexto comunicacional que corresponde a nuestro siguiente subinciso: perspectiva pragmática.

<sup>13</sup> Schiffrrin se refiere al rol de comunicación entre los participantes de cualquier contexto y sus estructuras de secuencia, estructuras de operación, estructuras de cuerpo, sobre todo, su marco contextual.

[Contexto situacional-temporal: viernes 13 de enero de 2017, Día de la toma de poder del presidente 45° de Estados Unidos, Donald J. Trump, en Washington D.C., EUA]

(1) “[...] **So** to all Americans in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words – you will never be ignored again.”

En 1, So podría ser traducido como al MD en español *Y es así* o *Por lo tanto* englobando una idea que recapitula toda una argumentación ya dicha antes en el discurso. So en esta posición despliega una posibilidad vasta de pronunciación que podría ser inferida en muchos sentidos gracias a la prosodia envuelta de su significado, aunado a su significante polisémico. Sin embargo, su posición sintácticamente no pierde la función de su significado. Por último, en ambos casos, este MD, cumple la última condición propuesta por Schiffrin; presenta multifuncionalidad en contexto, abriendo paso a la integración de diferentes pasos simultáneos del proceso comunicativo discursivo. No nos queda nada más que estudiar y tratar de entender su comprensión de uso de este MD comparado con su descripción de función, que da pauta a nuestro siguiente subinciso **1.2.2.2. Perspectiva pragmática.**

## 2) Similitud entre los MD y la Indicidad:

- ⊙ Se sugiere que los MD pueden ser similares a las expresiones indexicalizadas<sup>14</sup> (también llamado indicidad<sup>15</sup>) o a una forma más amplia de señalar contextualización dentro de condiciones sociolingüísticas.

Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015), retomando ideas de Levinson (1983), trata de retomar el molde de orientación sociolingüística contextual (deixis<sup>16</sup>) que

<sup>14</sup> Rodríguez Bornaetxea, parafraseando a Bar Hillel en su obra de 1954, dice “*Las expresiones indécicas son expresiones tales como “eso”, “aquí”, “yo”, “la gente”, etc., que adquieren sentido a partir del contexto en el que se enuncian.*”

<sup>15</sup> “En lingüística y en filosofía del lenguaje, la indicidad o indexicalidad (en inglés, indexicality) se refiere a un comportamiento o enunciado que apunta a (o indica) un estado de cosas”

<sup>16</sup> “La deixis es la función que desempeñan ciertos elementos lingüísticos sin denotación concreta específica y con referencia variable según el contexto del acto de comunicación o mensaje en que aparece, por



pueden cumplir ciertas expresiones o palabras en pleno servicio referencial discursivo. En otras palabras, en cualquier lengua existen esas palabras que nos guían en toda conversación de manera implícita y/o explícita (aunque en menor frecuencia) que nos dan “apertura o paso” a la contextualización correcta de cualquier situación comunicativa.

### 3) Niveles de función

- ⊙ Los MD son multifuncionales en varios niveles del discurso; permitiendo así, en la habilidad del orador quien los use, niveles diferentes de integración discursiva.

En definitiva, la perspectiva discursiva de los MD se logra y se percibe de tal manera gracias a la contextualización participativa entre los integrantes, o entidades comunicativas. El acuerdo que se obtiene, hasta cierto punto, entre ambos integrantes, o ambos referentes en un sentido de *canal comunicativo*, se logra gracias a ejercicios de comprensión un tanto complejos que son reforzados por el conocimiento, la competencia y la función de la lengua y/o lenguaje dado entre ambos polos del canal comunicativo (Tannen, *et al.*, 2015).

#### 1.2.2.2. Perspectiva Pragmática

La pragmática es una de las subramas de varias disciplinas (principalmente entre la lingüística y la psicología social) que convergen en la toma de decisiones respecto a qué comunicar; cómo y para qué. Parafraseando a van Dijk en su obra *El discurso como estructura y proceso* (2008, págs. 38-39), principalmente se enfoca en la acción de la comunicación entre el emisor y receptor, tomando en cuenta una serie de factores contextualmente sociales, junto con el mensaje en sí y el sentido del mensaje. Por ejemplo, podríamos analizar por qué es necesario, socialmente hablando, hacer todo un ritual de cortesía cuando se pide un favor o

---

ejemplo: aquí, yo, tú, etc.; está vinculada en esencia con los términos que se usan de forma regular para señalar o indicar otros elementos que son diferentes, los cuales tienen presencia en mensajes que no se han mencionado, pero que ya hacen parte de la memoria de quienes se comunican.”

se niega uno, también pudiésemos conocer el porqué de algunas expresiones que pueden sentirse como ironía o sarcasmo en determinadas situaciones. Una vez explicado esto, la intención es comprender y justificar la perspectiva pragmática que rodea a los MD y sus posibles consecuencias que coadyuvarán a llegar a responder nuestra principal pregunta de investigación de esta investigación.

Tomando en cuenta la síntesis que destaca Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015, pp. 192-194) de los aportes de Bruce Fraser en su obra *International Review of Pragmatics* de 2009 respecto a las funciones pragmáticas que podemos obtener del uso de MD en determinados contextos, obtenemos que cualquiera de ellos, transmite dos funciones de aplicación contextual a cualquier mensaje: una de referencia exacta al emisor (fondo de contenido) y otra de referencia exacta al mensaje (sentido pragmático). La primera consiste en la evocación de una idea que desencadena a otra, y es esta última la que principalmente es la intención del emisor, dentro del mensaje. La segunda se especifica en la creación contextual del sentido de la frase, misma que sirve para trasladar los mensajes de un sentido a otro sin perder cohesión ni coherencia dentro del discurso.

La perspectiva pragmática hablando de MD permite una transición en el control de los ideales de la corriente y un plan accional acorde con el control del acceso al contexto social (Rashid, 2020). En sus conclusiones, él pudo asegurar que la perspectiva pragmática permite construir un plano contextual más acorde a las ideologías, tanto del candidato político como de las ideologías del partido político. Además de aprovechar la ventaja de construcción de imagen política a partir de los imaginarios sociales (Charaudeau, 2018) se manipula la opinión pública desde la influencia que se tiene sobre el acceso del contexto; abusando del poder social al que tienen acceso.

Analicemos la imagen 1.3, para nuestro entendimiento:

Athlétisme, Jeux Paralympiques Londres 2012

**« DE TOUTE FAÇON,  
LE HANDISPORT  
C'EST PAS DU SPORT ! »**

Handicap : **#CoupdeSifflet**  
contre les préjugés

[www.sports.gouv.fr/CoupdeSifflet](http://www.sports.gouv.fr/CoupdeSifflet)

MINISTÈRE DE LA VILLE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Fédération Française du Sport Adapté

Handi Sport

FRANCE COMITÉ PARALYMPIQUE

© Ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports

Imagen 1.3. Spot publicitario «Politique publique contre la discrimination»

Fuente : <https://acortar.link/83oKcA> recuperado el 22 de agosto de 2022

En la imagen 1.3. la frase «*De toute façon, le handisport c'est pas du sport*» evoca un contexto pragmático al espectador de un juicio común social (la opinión pública) donde se desvaloriza tanto a los atletas paralímpicos como a los Juegos Paralímpicos en general; “*De todas formas, los paralímpicos no son realmente deportes*” es la frase traducida al español. Podemos comprender que la relación

del mensaje con el espectador es de evitar los prejuicios en este contexto social. Las otras frases dentro del *spot* como la etiqueta *#Coupdesifflet* (silbatazo al español) ayuda a la creación de contexto, y al mismo objetivo del mensaje: evitar el prejuicio de la ignorancia, además de la frase: *contre les préjugés* (contra los prejuicios).

Bajo la explicación de Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) respecto a la función contextual pragmática: “*Le handisport c’est pas du sport [...]*” muestra implícitamente un contexto social donde las competencias modificadas para los discapacitados no son aceptadas pese al derecho de poder participar en varias disciplinas adaptadas a sus necesidades. Al transmitir la idea principal dentro del medio publicitario visual se cumple el sentido pragmático.

La perspectiva pragmática desencadenada (fondo de contenido) del MD *De toute façon* queda llanamente como la síntesis de la opinión pública al prejuicio colectivo de la frase misma: *De cualquier forma*; no hay inferencia de otra intención por parte del emisor hacia el receptor que sólo esa. En este sentido de construcción del contexto discursivo por la imagen, a través del acceso subjetivo de la frase anterior mencionada, se alcanza el objetivo deseado político de detener los prejuicios contra los atletas paralímpicos. En suma, como lo menciona Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) el fondo de contenido (la referencia contextual dirigida al receptor) y el sentido pragmático (referencia exacta al mensaje) se cumplen en este ejemplo.

Podemos suponer que la imagen desencadena una idea de cambio al prejuicio social sobre este tipo de atletas. Es menester decir que el *Ministère de la Ville, de la Jeunesse et des sports*<sup>17</sup> es una dependencia del gobierno en Francia, quien fue la encargada de la difusión de este tipo de *spots publicitarios* cuyos mensajes y contenido, comúnmente, criticaban mordazmente la reflexión sobre la

---

<sup>17</sup> Ministerio de la ciudad, de la juventud y de los deportes por su traducción al español

opinión pública del contexto social sobre estos deportes. Hablar del color y tipografías no sería necesario en esta investigación y competiría más a otros AD.

Por lo tanto, al ser una publicidad del gobierno, se cumple parte del ACD en un enfoque del uso del poder social con enfoques progresistas al difundir una persuasión objetiva y clara con el conector *De toute façon* al retomar esta frase como prejuicio colectivo de la mayoría. Se usó a favor del cambio de mentalidad a través del acceso de la información a este contexto a través del texto. Las imágenes fueron de ayuda al jugar como un control de contexto en una fotografía real de ese escenario.

Por otro lado, Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) también señala que la clasificación propuesta por Fraser en 2009, tres tipos de categorización para el sentido pragmático. Aunque él hace hincapié en diferenciar el fondo de contenido del sentido pragmático al explicar que el primero detalla más elementos de la intención del emisor en la comprensión literal de las palabras usadas por el antes mencionado para cobrar sentido en función de un contexto dado previamente en el mensaje, Schiffrin puntualiza que el sentido pragmático presenta tres tipos de marcadores pragmáticos básicos que son señales ilocutivas tales como:

- ⊙ *Por favor, espera y disculpa (e, en; éñme)*, [en español comúnmente], etc).
- ⊙ *Please, wait; excuse me* [en inglés respectivamente]
- ⊙ *Excusez-moi, S'il te plaît, S'il vous plaît, attendez, attends* [en francés respectivamente].

En segundo lugar, nos expone los marcadores pragmáticos que son presentados en forma de comentario; son los que se codifican a partir de los marcadores del mensaje básico, por ejemplo:

- ⊙ *Francamente, honestamente, de hecho, porque* [en español].
- ⊙ *Honestly, actually, frankly, because* [en inglés].
- ⊙ *D'ailleurs, sincèrement, vraiment, parce que* [en francés].

En tercer lugar, los marcadores pragmáticos paralelos (que contienen otro mensaje independiente del mensaje básico original y / u otro mensaje, por ejemplo:

- ⊙ Los vocativos: *ajá, este, eh, mmm; yep, aye; ah, ouais, ben, oh* [en español, en inglés y en francés respectivamente].
- ⊙ Las interjecciones y/o conjunciones en español como *¡Demonios, carajo, cielos, Santo(a)...!* [alguna deidad o comúnmente Cristo], *¡rayos!*
- ⊙ Las interjecciones y/o conjunciones en inglés *Jeez!, Fuck!, Shit! Holy...!* [plus, a noun; it works in the same sense as in Spanish]
- ⊙ Las interjecciones y/o conjunciones en francés *Merde!, Putain!, Bonsang!, Mon Dieu! , (etc.)*.

En trabajos recientes, Fraser (Tannen, *et al.*, 2015) agrega una cuarta categoría para el fondo pragmático, *el marcador de manejo discursivo*, el cual señala un metacomentario sobre la estructura del discurso. Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015, p. 193) afirma que los MD en sí, tienen una función de marcador de comentario pragmático cuyo propósito es señalar al receptor del mensaje, la intención y la información básica que el emisor pretende comunicar (ejemplo de aplicación visto en la imagen **1.3. Spot publicitario «Politique publique contre la discrimination»**).

El cuarto tipo tiene la habilidad de ensamblar los tres tipos de categorías propuestas por Schiffrin del sentido pragmático, para de ahí convertirlos en tres subcategorías: los MD contrastivos, *pero* por excelencia; los MD elaborativos, y comúnmente, y los MD inferenciales, *este, así que, entonces* son los prototipos comunes. Por último, Fraser (Tannen, *et al.*, 2015) nos explica cómo la relación del contexto surgida por el emisor es idealizada en la intención primordial del mensaje subsecuente de una frase a través del MD elegido que el mismo mensaje y sentido de este durante la comunicación. Esto prioriza una intención

primaria detrás de una intención; una de las tareas primordiales de la pragmática (Tannen, *et al.*, 2015).

Lo que trataremos de realizar en esta investigación será determinar cuáles MD son los que aportan ciertas condiciones pragmáticas y cómo se suscitan a lo largo del contexto discursivo. Aunque hasta este punto hemos entendido que algunos MD se suscitan más en contextos comunicativos espontáneos que en contextos controlados [como lo es nuestro material de investigación], sí existen MD que cumplen con funciones ilocutivas que ayudan, o perjudican, al sentido del mensaje y al mismo mensaje. Para esto, detallaremos en **1.2.2.4. *Perspectiva Gramatical*** una breve pero detallada gama de MD que recaen en las cuatro categorías que señala Fraser.

### **1.2.2.3. *Perspectiva Semántica***

Como en el apartado anterior, se explica en este apartado qué estudia la semántica haciendo inclusión a todos en la lectura y comprensión de esta investigación. Sin mucho que enfatizar ni abundar en su significado, la semántica es una disciplina de la lingüística que estudia la relación entre el significado, la interpretación y el contenido de signos lingüísticos, dígame de palabras, imágenes, sonidos, símbolos y expresiones; en pocas palabras, el sentido en contexto de cualquier signo lingüístico. El enfoque de Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) en su obra de 1987, *Discovering the context of an utterance*, orienta y dirige en el metalenguaje de los textos discursivos antes que una perspectiva funcional de los elementos de la oración.

Un problema común donde coinciden los teóricos especialistas de los MD es la gama diversa de normas pragmáticas, semánticas, gramaticales y sociolingüísticas que rigen la naturaleza de aplicación de los MD para la correcta comprensión de ellos en cualquier contexto comunicacional; en el mismo tenor, no existe un criterio específico respecto al origen de los MD en cada lengua; por ende, tampoco en la concepción semántica exacta de cada MD (desde un enfoque

analítico de lingüística sistémico funcional<sup>18</sup>). Incluso, parafraseando a González Melón (2014) diversos son los ejemplos que podemos analizar si separamos los aportes culturales de cada lengua que ha habido y que hay en el mundo. Cada cultura refleja ciertas intenciones y valores que difieren mucho entre lo que se quiere decir y lo que se dice en todos sus contextos comunicacionales.

Conviene subrayar que la composición y origen de los MD, en todas las lenguas, deriva de diversos procesos interaccionales contextuales, cuyos propósitos siempre son definidos en la relación de cohesión y coherencia de la argumentación discursiva (Llopis Cardona, 2016). Los MD de la lengua francesa, la cual compete a nuestra investigación, han sufrido alteraciones, variaciones, transformaciones y hasta mutaciones notables para su aplicación discursiva. Contextos culturales, políticos, económicos, históricos, son sólo puntos de partida al problema que representa clasificarlos en categorías desde su origen, así como en función contextual (Domínguez García, 2016), pero no en cotexto<sup>19</sup>.

Los MD, según nos explica González Melón (2014), funcionan así: “A diferencia de las definiciones del léxico conceptual las de los marcadores han de reflejar no lo que la palabra representa, sino lo que fuerza en la comprensión del miembro del discurso en el que aparece o al que acompaña”. La pregunta hasta este momento sería: ¿cómo podemos entender la semántica de los MD? Afortunadamente, Ana Llopis Cardona, Doctora en Lingüística Española, propone un enfoque de comprensión y análisis activo contextual donde resalta la Teoría de la Relevancia<sup>20</sup> a través del *Concepto de Significado Procedimental* que es

---

<sup>18</sup> Citando a Montemayor-Borsinger, la Lingüística Sistémico Funcional es la que mejor explica el papel del porqué de cada elemento discursivo, en su posición cualquiera que sea, en la comunicación desde la justificación contextual social léxico-gramatical.

<sup>19</sup> El Cotexto es definido como cualquier elementos lingüístico-discursivos que aporte contexto específico al discurso, así como provee en su naturaleza el sentido de la correcta interpretación. Los silogismos son buenos ejemplos para explicar el cotexto. *Ej. Un árbol es una planta grande. El sauce es un tipo de árbol. Por lo tanto, los sauces son plantas grandes.* Dicho de otra forma, el cotexto es una aportación extra al contexto lingüístico.

<sup>20</sup> La Teoría de la Relevancia es propuesta por Sperber y Wilson como teoría psicológica cognitiva para interpretación. En ella se señala que todos los componentes lingüísticos y extralingüísticos son relevantes



justificado de las obras *Polifuncionalidad, polisemia y estrategia retórica: los signos discursivos con base atributiva entre oralidad y escritura* (2012, 2013) [la obra del 2013 es la misma pero redactada en alemán] de Martin Hummel:

El concepto de significado procedimental propuesto desde esta teoría permitía caracterizar el significado de expresiones que portan restricciones de carácter inferencial que guían el proceso de interpretación del mensaje comunicado; así pues, el vacío sobre la semántica de los MD fue ocupado por las aportaciones de la teoría de la Relevancia. Ahora bien, significado procedimental alude, en realidad, a una operación cognitiva, de ahí que, en nuestra opinión, podría enriquecer y completar una explicación de carácter lingüístico, pero no sustituye esta cuestión que sigue, salvo escasas excepciones (Hummel 2012, 2013, e.p.), sin tratarse. [...] (Cardona, 2016, pág. 232).

Para entender mejor lo anterior, podemos ejemplificar con un MD de lengua francesa: *Alors*, el cual se apega a los criterios previamente señalados respecto al cambio histórico, cultural, social, etc., y también se apega a lo que Llopis Cardona explica para entender el significado característico procedimental semántico en contexto. Ella nos explica que dicha comprensión de significado corresponde a una función textual codificada en la que se puede distinguir un significado de sistema a un significado de norma y que no sólo se quede en un significado procedimental como lo describen otras corrientes lingüísticas (Cardona, 2016, pág. 231). Ahora, analicemos un extracto de nuestro discurso de estudio del MD *Alors* desde su perspectiva semántica.

MD: « <i>Alors</i> »	Significado de sistema	Significado de norma
<p>Considerado como MD de interjección que funciona para llamar al interlocutor y permite reformular un argumento previo conectando una nueva idea.</p> <p><i>Ej. Alors, je rendrai la parole au peuple parce qu'en</i></p>	<p><i>Alors</i> funciona como un MD que en la frase del extracto del discurso por su posición, además de la capacidad de cohesionar ideas previas.</p> <p>Se infiere, a través de la <i>Teoría de la Relevancia</i>, un argumento donde se permite mostrar el poder que tienen los votantes si votan por ellas en las acciones</p>	<p><i>Alors</i> tiene diferentes acepciones según su posición en la oración. Encontramos las siguientes formas oficiales de dicho MD:</p> <p>⊙ I.- Emploi adv. A.- Sens temp. À ce moment-là; à cette époque-là.</p>

para entender las intenciones del plano comunicativo cognitivo, demostrando que el contexto adecuado para la comprensión se compone, en ocasiones, a base de inferencias.

<p><i>démocratie seul le peuple a raison et personne n'a raison contre lui, nous instaurerons donc un référendum d'initiative populaire.</i></p>	<p>que los franceses hubieran obtenido si Marine Le Pen fuese presidenta.</p> <p>Para abordar al Significado de Sistema [SS de ahora en adelante] del MD <i>Alors!</i> primero, hay que entender el contexto inicial detrás del extracto de esta sección del discurso. Después, habrá que identificar en este contexto personajes y contexto situacionales..</p> <p>Una vez hecho esto, hagamos la relación cognitiva que marca la interacción entre la identificación del contexto (personajes y ambiente espacio-temporal)</p> <p>Determinaremos entonces, que, por la posición del MD, la comprensión de implicaciones en el extracto, la inferencia del contexto analizado en el extracto corresponde a una función metacognitiva para reforzar la intención del argumento sobre el poder del derecho al acceso a servicios públicos a través de referéndums políticos para los extranjeros en ese contexto del extracto.</p>	<p>B.- Sens log. En conséquence; dans ce cas.</p> <p>Para abordar el Significado de Norma (SN de ahora en adelante) necesitamos observar el lugar donde está el MD <i>Alors</i> dentro del extracto.</p> <p>Como se encuentra al principio, dentro del plano textual, permite reformular, en este caso, el contexto de argumentos previos expuestos para dar paso a un nuevo argumento recompuesto (el derecho al acceso de servicios públicos).</p> <p>Es decir, Marine Le Pen, deja entendido usando este MD al principio de esta idea que no será la solamente ella la encargada de decidir quién accede y quién no, sino que implica a los votantes como futuros jueces de este derecho a través de la propuesta de referéndums.</p>
--	---	--

**Tabla 1.1. Comparación de significaciones**

Podemos deducir que los MD, desde la perspectiva semántica que propone Llopis Cardona, respecto a sus aplicaciones contextuales, tendrán una significancia de norma referente al contexto dentro de la oración. Y la significancia de sistema referente a la posición dentro de la oración en la mayoría de las ocasiones. Asimismo, inferimos que podemos realizar diversas combinaciones con los MD para su comprensión de uso y aplicación en diversos planos pragmáticos, pero la comprensión semántica y su uso codificado en contexto comunicacional incidirán por un ejercicio cognitivo entre ambas partes del discurso: emisores y receptores. Sin mencionar que cambiaría el ejercicio de decodificación de

significado procedimental si analizáramos conectores, tal cual se menciona en el artículo de Llopis Cardona: “Los conectores implican premisas o conclusiones que restringen las posibilidades de interpretación del mensaje guiadas por la búsqueda de la óptima relevancia” (Llopis Cardona, 2016, pág. 234).

La perspectiva semántica de los MD y su comprensión contextual en cualquier discurso, sin importar el MD usado de cualquier lengua, así como la codificación de su significación de norma y la de sistema, incurrirán en los procesos interaccionales contextuales en cualquier contexto, valgamos el pleonismo explicado en su origen. El análisis semántico de los MD deriva en el enfoque textual y no en el contexto en este caso.

Por último, los actos perlocutivos<sup>21</sup> de una lengua a otra son un buen ejemplo de esta idea. La comprensión de algunas palabras, y su reacción en la gente, difiere de cultura a cultura, lo anterior, desde el enfoque de comprensión de cualquier MD en la traducción de su significado de norma y de sistema. Veamos la siguiente tabla comparativa de MD para entender de manera más clara este apartado:

	<b>Descripción</b>	<b>Explicación</b>
<b>MD en español Oye</b>	MD que deriva del verbo Oír y está conjugado en el modo imperativo. Comúnmente se usa como forma sutil de apelar a la atención dirigida de alguna de las partes del canal de la comunicación.	EXTRACTO DE LA OBRA LITERARIA <i>Beatriz decidió no casarse</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>— Sí, ese día tengo también una entrevista en la radio.</li> <li>— ¡Oye, cierto! ¡Se me había olvidado! En el programa de Miguel, ¿no?</li> <li>— Así mismo. En la sección «Encantado de conocerte».</li> <li>— ¡Oye, qué éxito! ¿A quién conocerás?</li> <li>— Al historiador Germán Alcorta.</li> </ul>
<b>MD en francés Écoute</b>	MD que proviene del verbo en francés <i>écouter</i> [escuchar u oír en español]. Presenta los	EXTRACTO DE LA OBRA LITERARIA <i>Le voyage de Théo</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>— Je rêve ! Tu ne veux pas</li> </ul>

<sup>21</sup> Un acto perlocutivo es el efecto o la (re)acción que provoca dicha emisión en el interlocutor, como convencer, interesar, calmar, etc.

	mismos atributos semánticos y pragmáticos que su MD homónimo Oye en español.	<p><i>aller à Bethléem, la ville où est né Jésus ? Pour Noël, est-ce que ce n'est pas possible maintenant.</i></p> <p>— <i>Non ! s'écria Tante Marthe. Enfin, si... Mais ce n'est pas possible maintenant.</i></p> <p>— <i>Mais pourquoi ?</i></p> <p>— <b>Écoute</b>, <i>Théo, nos amis nous attendent, on ne peut pas les planter là... répondit Tante Marthe embarrassée. Ce sont des gens importants !</i></p>
<b>Significado de Sistema</b>	<p>Retomando lo que vimos anteriormente, la noción de Oye y <i>Écoute</i> funcionan como MD en estas oraciones puesto que demuestran las cualidades que vimos en el apartado <b>1.2.2.1. <i>Perspectiva Discursiva</i></b>: posición inicial, cohesión de ideas en la misma oración, comprensión sin problemas de significado si son desprendibles de su oración contextual. Además, con la significación procedimental, podemos entender que funcionan estas palabras derivadas de sus verbos conjugados desde el infinitivo, en la posición donde están y gracias a su contexto en la oración y en el extracto que complementa al MD como el mismo significado del verbo: <b><i>escucha lo que digo</i></b>.</p>	
<b>Significado de Norma</b>	<p>En ambos extractos, los dos MD tienen el mismo peso de comprensión en la oración; en ambas lenguas [español y francés] la equivalencia en significado es exacta. Las derivaciones en conjugación, aunque existen y son sólo dos (<i>Oiga</i> en español bajo la forma de imperativo, y <i>Écoutez</i> respectivamente igual en francés) el significado de norma no cambia; la apelación que provoca ambas palabras implica un cambio del discurso (en ambos extractos) para introducir una opinión, como en el extracto de la novela en español, o para dar una explicación como pasa en el extracto en francés.</p>	

**Tabla 1.2. Comparación de significaciones de MD**

#### 1.2.2.4. Perspectiva Gramatical

Ya varias veces hemos aclarado que el origen, la aplicación y la función de los MD resulta ambiguo, pero al mismo tiempo claro; preciso pero indefinido. Concerniente a una clasificación gramatical, su clasificación trascendería en una lista imprecisa de palabras que compartirían atributos de una o varias categorías, e incluso, contrariamente consideraríamos dudar de la misma identidad de un MD como tal. Conjuntamente, en el mismo análisis y teoría que hemos presentado en tres lenguas a lo largo de nuestra investigación, cabría la posibilidad de realizar una lista por aporte contextual cultural, pero sería inconcebible en un tiempo fijo y resultaría sumamente extensa. A todo esto, Barbara Johnstone (2008, p. 77) nos

aclara que todas las oraciones que cada enunciador pueda construir siempre tendrán una codificación estructurada dentro de su realidad contextualizada. Detengámonos a pensar cuántas veces usamos o imitamos palabras, oraciones y hasta estructuras de oración de las personas que están a nuestro alrededor; ahora pensemos, ¿quién nos dijo que estaba bien usar así esas palabras? (He aquí de forma breve e ilustrada cómo funciona el lenguaje en su rol de identidad socio constructora). Nuestra pregunta en este apartado sería, por ende: ¿Cómo se clasificarían los MD gramaticalmente: por significado de sistema en la oración, por su acto pragmático provocado, por su significado diacrónico<sup>22</sup> o por identidad de significado cultural?

Para responder a lo anterior, debemos pensar que la contextualización codificada está presente en partes claves de cualquier oración y en cualquier discurso; las partículas lingüísticas de coherencia y cohesión que nos refieren a la significancia contextual: adverbios, conectores, conjunciones, interjecciones, e incluso, frases lexicalizadas (como las que vimos en los apartados **1.2.2.2 Perspectiva Pragmática** y **1.2.2.3. Perspectiva Semántica**); que curiosamente, son los dominios lingüísticos donde residen los MD. Gramaticalmente, estas partículas, sumadas a la selección de cualquier palabra, codifican un contexto específico que sólo podrá ser esclarecido por la comprensión y decodificación de las mismas significaciones de los MD gracias a sus cualidades de orden. Dicho en otras palabras, todo discurso para ser entendido tendrá que hacer uso de los MD; y para serlo, tendremos que saber qué partículas lingüísticas combinadas con los MD son las más apropiadas dependiendo del contexto.

Por otra parte, debemos recordar que la identidad semántica<sup>23</sup> de los MD recae en las funciones contextuales de interacción; paradójicamente, la interacción comunicativa es un ejercicio cognitivo de (de)codificación para identificar todos los

---

<sup>22</sup> Dígase de una propiedad de tiempo.

<sup>23</sup> Tomamos *Identidad semántica* puesto que es la que tiene mayor peso para la comprensión de significado de forma aislada de un MD; una *identidad pragmática* correspondería más a una comprensión de función.

componentes que faciliten el intercambio correcto de entidades lingüísticas<sup>24</sup> que originen un canal de comunicación efectivo y adecuado al contexto de sus componentes. Por lo tanto, podríamos entender lo que menciona Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015, p. 202) sintetizando el capítulo *Discourse Markers*: una clasificación gramatical tendría más bases formales de entidad pragmática (forma prescriptivista<sup>25</sup>) que entidad descriptivista (forma tradicional gramatical dentro de las nociones de procedimiento sistemático que explica la lingüística estructuralista en el AD) en la lingüística funcional.

De la misma forma, Rodríguez Somolinos expone en una pregunta lo que hemos estudiado « [...] *faut-il parler de connecteurs, de marqueurs pragmatiques, de particules discursives, de marqueurs du discours? Il faut constater l'impossibilité où l'on se trouve, dans l'état actuel de la recherche, de donner une définition nette des différentes classes de marqueurs.* »<sup>26</sup> (2011, p. 5). La conclusión afín es clara: no existe ninguna clasificación concreta para los MD en el aspecto gramatical puesto que, en cada discurso, a pesar de que ciertas palabras conservan su significado a través de los factores de cambio que pueden afectarlos (como se vio el apartado anterior **1.2.2.3. Perspectiva semántica**), siempre habrá algunas palabras que provoquen y/o que interfieran con la comprensión del mensaje respecto a sus MD empleados, ya sea por un mismo MD o por una de las partes del canal comunicativo, o incluso, ambas.

Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) también concluye este capítulo resaltando que la comprensión, la elección, la interacción y la comunicación que resulta de los MD en un cualquier discurso, es resultado de un arduo proceso cognitivo lingüístico, social, expresivo y textual que desencadena en las intenciones

---

<sup>24</sup> Dígase **palabras** en forma general y simplificada.

<sup>25</sup> Las formas *prescriptivista* y *descriptivista* corresponden a los enfoques de lingüística funcional que aseguran que las cualidades del lenguaje siempre varían en su enfoque de aplicación: *la prescriptivista* apoya la función de uso para comprender su significado; *la descriptivista* apoya más el uso establecido de todas las partículas en la oración para asignar su función (Johnstone, 2008).

<sup>26</sup> [¿Acaso hace falta que hablemos de conectores, marcadores pragmáticos, partículas discursivas, de marcadores discursivos? Tenemos que constatar la imposibilidad de donde se encuentran, en su estado actual de investigación, para dar así una definición neta de diferentes clases de marcadores].

pragmáticas y las opciones de objetividad semántica puesta en los diferentes MD empleados en cualquier discurso, oral o escrito (Tannen, *et al.*, 2015). Además, Schiffrin en conjunto con Tannen y Maschler (Tannen, *et al.*, 2015) también preponderan la situación inusual que atribuyen los MD a la lingüística funcional, y a las mismas bases del lenguaje, señalando los cambios en la prosodia, el humor y el mismo significado de las palabras.

Hasta aquí deberíamos de entender los argumentos teórico-prácticos en relación con la función, el origen y el significado de los MD dadas las características descritas en cada uno de los apartados anteriores y los ejemplos mostrados; es decir, que el análisis teórico descriptivo anterior no debería dejar incógnitas. ¿Por qué entonces parecería que aún no tendríamos una clasificación aproximada de ellos? Pragmáticamente resultaría sencillo agruparlos por las acciones dentro del mensaje, así como la relación semántica entre las palabras aisladas (Johnstone, 2008; Rodríguez Somolinos, 2011; Tannen, *et al.*, 2015).

Resulta así que dentro de la lengua española e inglesa se tienen más avances e investigaciones respecto a las perspectivas que hemos estudiado y la clasificación gramatical aproximada que deseamos observar. No obstante, la lengua francesa, tal como lo aclara Rodríguez Somolinos (2011) presenta una clasificación muy pobre pero trascendental con aportes y estudios contrapuestos en otros idiomas para determinar la clasificación de MD según su función en la oración. Veamos, asimismo, lo que corrobora Paillard:

D'un auteur à l'autre, la terminologie utilisée varie de façon considérable : connecteurs, particules, mots du discours, marqueurs discursifs, ponctuants, pour ne citer que les principaux termes utilisés. Parfois, un même terme est utilisé pour désigner des groupes d'unités très différentes et, inversement, d'un auteur à l'autre, les mêmes ensembles d'unités ne sont pas désignés par le même terme. Les termes utilisés pour désigner tel ou tel groupe de MD sont, en

général, définis de façon circulaire, en référence à une liste souvent restreinte de MD dans une langue donnée. (Paillard, 2017, p. 5)<sup>27</sup>

Paillard (2017) se refiere a que no podemos encontrar tampoco una clasificación particular en un enfoque global comparativo respecto a la cantidad de significaciones y empleos de los MD que tendríamos del cotejo relativo de cualquier lengua y del empleo y categorización por función contextual entre ninguno de los participantes del canal de la comunicación. Sin embargo, existiría una clasificación que permitiría conocer la función de conexión de los MD con las entidades lingüísticas en el contexto del discurso y en el del mensaje del discurso (González Melón, 2014).

González Melón (Uso y función de los marcadores del discurso en el discurso argumentativo oral: desde la tertulia hasta el debate político televisivo, 2014) cita a Portolés y Zorraquino (1999) donde proponen una clasificación basada en la función discursiva que atribuyen a los MD contextualmente. Entendemos que los tipos de función de conexión pueden establecer una relación entre sintagmas<sup>28</sup> o entre dos oraciones como entre conjuntos de oraciones dentro de un párrafo o, incluso, entre párrafos. Puede darse también el caso de que el MD introduzca un elemento lingüístico que conecta con un acontecimiento extralingüístico<sup>29</sup>.

Es así como ellos distinguen los MD:

**Estructuradores de la información:** elementos que permiten organizar la información dentro del texto.

---

<sup>27</sup> [De un autor a otro, la terminología usada varía de manera considerable: conectores, partículas discursivas, marcadores discursivos, señadores del discurso, por no citar más que los principales términos empleados. A veces, un término es usado para clasificar varios grupos de elementos diferentes de entre sí, y, al contrario, de un autor a otro, los mismos términos juntan unidades que no son designadas para el mismo grupo. La terminología exigida aquí, para designar la aplicación de un término u otro de MD, es en general, concebida de forma unidireccional con base en una lista limitada de MD de la lengua a analizar.]

<sup>28</sup> "Se trata de un concepto que se emplea en la gramática para referirse a un grupo o conjunto de palabras que tienen una función determinada. [...] Puede decirse que un sintagma es una unidad sintáctica compuesta por palabras y morfemas que están organizados de manera jerárquica en torno al núcleo sintáctico." (Consultar referencias sobre el documento de donde se ha sacado de Pérez Porto)

<sup>29</sup> Interjecciones y/o frases lexicalizadas generalmente.



- ⊙ *Comentadores*: pues, pues bien, así las cosas, etc.
- ⊙ *Ordenadores*: en primer lugar/en segundo lugar; por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.
- ⊙ *Digresores*: por cierto, a todo esto, a propósito, etc.

**Conectores**: que vinculan un miembro de discurso con otro previo o con una suposición contextual.

- ⊙ *Aditivos*: además, encima, aparte, incluso, etc.
- ⊙ *Consecutivos*: por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.
- ⊙ *Contraargumentativos*: en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, etc.

**Reformuladores**: especializados en introducir una nueva formulación de lo que se ha enunciado en el discurso previo.

- ⊙ *Explicativos*: o sea, es decir, esto es, a saber, etc.
- ⊙ *De rectificación*: mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
- ⊙ *De distanciamiento*: en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
- ⊙ *Resumitivos*: en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc.

**Operadores**: marcadores que no conectan dos unidades y que condicionan las posibilidades discursivas del segmento en el que se incluyen.

- ⊙ *Operadores de refuerzo argumentativo*: en realidad, en el fondo, de hecho, etc.
- ⊙ *Operadores de concreción*: por ejemplo, en particular, etc.

**Marcadores conversacionales**: propios de la lengua conversacional.

- ⊙ *De modalidad epistémica (de evidencia)*: claro, desde luego, por lo visto, etc.
- ⊙ *De modalidad deóntica (de aceptación)*: bueno, bien, vale, etc.

- ⊙ *Enfocadores de la alteridad*: hombre, mira, oye, etc.
- ⊙ *Metadiscursivos conversacionales*: bueno, eh, este, etc.

La clasificación aquí desarrollada es una de las más completas y extensas dentro de este campo de estudio. A pesar de la observación en lengua española, que es detallada, explicada y analizada hasta este punto, resulta en una exploración eternamente incompleta que necesitamos aceptar y comprender, sobre todo por las palabras *etc.* al final de los ejemplos en cada clasificación propuesta por Portolés y Zorraquino (González Melón, 2014, pág. 108). Los MD, en su identidad polivalente, originan más inconvenientes en la comunicación oral que en la escrita. Un discurso político, por consecuente, no presentará más que sólo un par de clasificaciones.

Una clasificación más reciente es la expuesta por Loureda y Acín Villa (2010), quienes basan su clasificación en los elementos que intervienen en el hablar, a saber, hablante, oyente y discurso. Veamos los siguientes descriptores:

***Modalizadores discursivos***: que explicitan la actitud del hablante

- ⊙ *a decir verdad, desde luego, sin duda, por lo visto, bien, etc.*

***Marcadores propiamente dichos***:

- ⊙ (Formuladores) *es decir, esto es, etc.*
- ⊙ (Organizadores de la información) *por un lado/ por otro lado, pues, etc.*
- ⊙ (Conectores) *sin embargo, no obstante, por lo tanto, en cambio, etc.*
- ⊙ (Operadores argumentativos) *bien, casi, un poco, etc.*

***Focalizadores discursivos***: modifican un estado mental previo del oyente, al eliminarlo, al confirmarlo o al ampliarlo

- ⊙ *ni siquiera, al menos, por lo menos, incluso, etc.*

***Marcadores de control del contacto***:

- ⊙ (Toma de turno) *fíjate, etc.*
- ⊙ (Deseo de control de la recepción del mensaje) *¿me entiendes?, etc.*
- ⊙ (Petición de confirmación) *¿no?, etc.*
- ⊙ (Expresión de la actitud del oyente ante lo que oye) *¡vaya!, ¿de verdad?, ¿qué (me) dices?, ¡no me digas!, etc.*
- ⊙ (De función fática) *¡iii!; ¡ah!; ¡ajá!; sí, sí, etc.*

En esta última clasificación podemos ver que Loureda y Acín (2010) sistematizan el proceso comunicativo de un discurso en etapas procedimentales de interacción entre el emisor y receptor, en virtud de compartir y hacer comprensible la intención de mensaje y/o la intención del (de los) interesado(s) en el control de (de las) masas, resultando en un claro abuso del poder.

Preponderaremos en nuestro capítulo 2 la interacción de la candidata Marine Le Pen en ciertos pasajes de su discurso precisando ciertos MD para determinar la veracidad de nuestra pregunta de investigación. Aunado a lo anterior, resultaría más fácil y comprensible nuestro futuro análisis discursivo con estas clasificaciones originadas en la lengua española que en la lengua que ocupa nuestro discurso de estudio.

Como preámbulo del siguiente subinciso **1.3. Racismo** es menester señalar que las nociones expuestas desde la identidad política de Marine Le Pen, así como la ideología del partido al que pertenecía, son aspectos que suman a la búsqueda de manipulación del control del contexto, a través del texto, abusando del poder social al que tienen acceso.

Hemos comprendido que manipular la opinión pública es una estrategia en diferentes maneras de acceder al control mental de las votantes: desde un *spot* publicitario hasta un contexto discursivo como el que estamos estudiando junto con todos sus factores contextuales temporales. Por ende, estudiar sus MD usados en ciertos pasajes de ciertos extractos atañe a dos últimas nociones

sociales cuya importancia de estudio afecta en la difusión de estos ideales políticos mostrados por Marine Le Pen.

### **1.3. Racismo**

Cuando pensamos en la palabra racismo, inmediatamente viene a nuestra mente la idea sintetizada de abuso y/o discriminación hacia cualquier persona y en cualquier forma donde se vea oprimido cualquier derecho de expresar identidad. Aunque podríamos ahondar en este concepto y tratar de buscar su origen y limitar los campos sociales que afecta, lo que propondremos aquí será cómo se difunde el racismo en los discursos políticos y trataremos de encontrar el porqué de esta práctica en fines políticos.

Esperamos que la siguiente síntesis de este tema tan vasto y complejo pero necesario, resulte sencilla y objetiva para ayudar a los lectores de esta investigación a comprender el porqué de la difusión de ciertas ideas y palabras en un discurso político, son delicadas socialmente al tratar con su control de acceso al contexto en la redacción de un discurso. Asimismo, deseamos que nuestro enfoque teórico pueda ayudar en la generación de líneas de investigación en esta área a los futuros traductores, docentes de idiomas, y lingüistas de la Facultad de Lenguas de la UAEMéx.

#### **1.3.1. Definición**

Definir jamás es tarea fácil, sobre todo si se trata de conceptos abstractos. Racismo es una de las palabras que causa incomodidad en la sociedad. La idea representa un lado que siempre es negativo para cualquier persona, desde cualquier punto de vista, es un defecto de identidad y una desventaja para cualquier interés social. “Las dificultades para una definición del racismo derivan (1) de que la palabra remite a una categoría inexistente, la raza, y (2) de que se refiere, a veces indistintamente, a unas ideas, una actitud y un comportamiento a esa categoría.” (Troyano, 2010, pág. 3).

Además, usar la noción de “raza”, tal cual lo explican Divendriet *et al.* (2018) compete a retomar para su uso, dos aspectos: lo que la sociedad conoce como raza, y lo que la sociedad estereotipa como raza. Lo anterior, ellos lo definen como “la identificación de razas” y la “asignación de razas” dentro de lo que construye la sociedad a través de prácticas, ideologías, actitudes y sentimientos que corresponden a una identidad. La identificación de razas son todos aquellos estereotipos que se crean en las prácticas sociales: *los negros son altos; los blancos son contratados más fácilmente; los asiáticos son listos.*

Dentro de la perspectiva discursiva que maneja van Dijk (2009, p. 182) para el ACD, es un sistema societal complejo de dominación fundamentado en valores diferentes a aquellos de un grupo social determinado. Se entiende entonces que el discurso podría ser un tipo de práctica influyente discriminatoria sobre los afectados cuyos paradigmas que los hacen diferentes a la(s) élite(s) del poder son la clave para poder usarlos a favor del candidato político.

### **1.3.2. Influencia en el discurso político**

Vemos pues al racismo, en el discurso, en palabras clave que la sociedad entienda y sepa que pertenezcan a los estereotipos sociales (que provienen de los imaginarios sociales que mencionamos con Charaudeau (2018) en el apartado **1.1.1. Definición del ACD** y **1.1.3. Abuso del poder social como control**). Dichos estereotipos, en palabras simples, permiten al enunciador del discurso (al candidato político; a Marine Le Pen en nuestro caso) un nivel multiséntico de las significaciones de estas al jugar con el conflicto que causan en la sociedad (Divendriet *et al.*, 2018). Evidencian el conflicto de su presentación a las masas sociales, mientras que ponen a las mismas incómodas en su construcción de referencia, logrando así, un control de la opinión pública sobre ciertos temas, y pudiendo lograr una persuasión y convencimiento.

Teun van Dijk (2009, pp. 178-181) afirma que el discurso tiene un rol importante en la (re)producción de una idea y/o de una práctica de subgregación

social que comienza con cualquier charla y/o texto para su (re)producción. En los discursos de índole polémico es fácil tomar ventaja sobre el control del poder y manejar ciertas ideas racistas que excluyen a individuos no pertenecientes al ideal difundido. Una pequeña y posible síntesis de operación del sistema racial en los discursos podría ser la búsqueda de manipulación del intento de la dominación social en las prácticas sociales ejercidas por las élites, quienes influyen elementos de control y oportunidades de ejercer modelos de ideas e ideologías para su (re)producción social (van Dijk T. A., 2009).

### **1.3.3. ¿Cómo es la (re)producción del racismo en un discurso?**

En discursos políticos podemos señalar y acusar desde una primera entrada a los miembros que componen al contexto para la práctica consciente, y a veces inconsciente del engaño, la mentira y el odio, en ese orden; mismos que desencadenan el racismo en el plano social: la(s) élite(s). Después, al uso de los estereotipos en palabras que incomoden a la sociedad puesto que sus significaciones son cargadas desde el punto de vista negativo.

En efecto, los grupos implicados en abuso de poder siempre pertenecen a las comunidades sociales “que tienen la palabra” en la sociedad; quienes toman las decisiones más cruciales de la vida cotidiana en el contexto social, afectando a las minorías y/o los grupos sociales vulnerables (van Dijk T. A., 2009). Frente a la carencia de la idea de necesidad de un líder o movimiento poderoso que lidere a un grupo social, los miembros dominantes aprovechan su poder social para inmiscuir su ideología de forma que sea latente, pero no visible, y así, legitimar su poder y su liderazgo que sustenta el predominio. Charaudeau (2018) sustenta la misma práctica como técnica de control de la opinión pública en la reconstrucción de identidad del líder político a través de los imaginarios sociales del contexto social.

Teun van Dijk (2003, 2006, 2009) también señala que las élites sociales (los políticos, en nuestro enfoque del ACD) tienen una función primordial para

sustentar y legitimar las prácticas racistas de aquellas que constituyen las manifestaciones visibles y tangibles de racismo cotidiano (el racismo social); es asignado sociológica y antropológicamente como minorías sociales; prejuicios que constituyen el núcleo de la producción del racismo de élite y no del racismo social. Ahora bien, podemos relacionar lo que mencionan Divendriet *et al.*, (2018) respecto a la manipulación de los estereotipos sociales aquí. Por un lado, el racismo de élite partiría de la identificación de razas en la construcción contextual de discursos políticos. Por el otro, el racismo social difundiría más las asignaciones de razas al construir los referentes que les pongan en un discurso político y dejarse manipular por esta imagen difundida por miembros de la élite.

Entre el racismo y la xenofobia (punto que veremos en el subinciso **1.4. Xenofobia**) existe un límite muy susceptible de cambio entre la construcción de los referentes sociales y el abuso de ciertas palabras que señalan específicamente la asignación de razas. Aunque en ambos se dirigen los principales motivos y acciones que desencadenan las acciones contra cualquier miembro individuo o colectivo de la sociedad que no pertenezca a los estereotipos de la sociedad promedio (o los que no pertenezcan a los de la élite), se logra obtener las categorías raciales en la sociedad; he aquí la “asignación de razas”. (Divendriet *et al.*, 2018). Ambas son el resultado final de las prácticas que (re)producen las esferas sociales que tienen acceso al poder.

#### **1.3.4. Difusión del racismo en un discurso político**

Estos grupos diseñan sus contextos de control de poder cuidadosamente; apelan al sentimiento dando razones que convencen desde las carencias y menesteres que se creen necesarios en la sociedad donde viven [requisitos indispensables para el ACD según van Dijk (2006, 2009) y Charaudeau (2018)]; proyectan discursos con argumentos inteligentes implantando una idea de práctica de prejuicios normalmente no intencionales. De esta forma se desarrolla el sistema racial entre el político y los votantes.

Veamos un ejemplo en un par de extractos continuos de nuestro discurso para observar la difusión de una construcción contextual discursiva a partir de los estereotipos sociales negativos con una combinación de dos palabras que afectaban a los franceses en ese año de las elecciones: *fondamentalisme islamiste*. Referente a los extranjeros inmigrantes nuevos, y cómo, con un juego de elección de palabras, pragmáticamente se acusa de imponer una ideología de credo extranjera además de adjudicar problemas sociales actuales en ese momento a estas personas.

*Je veux la dénoncer, cette alliance puissante entre la promotion de la mondialisation sauvage d'un côté et l'inaction coupable, voulue même, face à l'immigration incontrôlée et sa conséquence directe, l'installation du fondamentalisme islamiste.*

*Si le mondialisme économique avance avec le bouclier de la liberté du commerce, le second de ces mondialismes, le fondamentalisme islamiste, instrumentalise le principe de la liberté religieuse pour tenter de nous imposer des schémas de pensée qui sont clairement à l'opposé des nôtres :*

*Et le laxisme, la faiblesse d'âme de nos dirigeants ont été une hormone de croissance à cette idéologie qui a encore essayé de semer la mort au Louvre il y a deux jours.*

*Permettez-moi, à cette occasion, de rendre un hommage appuyé à nos soldats, nos policiers, nos gendarmes, qui nous défendent parfois au péril de leur vie, qu'ils en soient sincèrement remerciés.*

*Mais nous, nous mettons des mots sur ce que nous vivons ou plutôt sur ce que nous ne voulons pas vivre.*

*Nous ne voulons pas vivre sous le joug ou la menace du fondamentalisme islamiste.*

*Il cherche à nous imposer pêle-mêle : la contestation de la mixité dans les lieux publics, le voile intégral ou non, des salles de prières dans les entreprises, des prières de rues, des mosquées cathédrales, la soumission de la femme interdite de jupe, de travail ou de bistro. (Messiha, 2017, p. 5)*

En el extracto anterior se retomó a los nuevos inmigrantes (en ese año) quienes practican el islamismo. Marine Le Pen, al ser la candidata política, recurrió a la repetición de las palabras *fondamentalisme islamiste* cuya



construcción de contexto social y acceso a este lo difunde como una causa de la, según el discurso, supremacía de esta religión en espacios públicos y la regulación severa política y social de expresiones de credo. Marine Le Pen y su élite muestra esta combinación de palabras como un estereotipo social que afecta a la sociedad francesa. Pese que la religión no es una concepción de la asignación de razas, sí es una causa que lo manipula desde el racismo social. Subsecuentemente, lo justifica como un problema de migración desorganizada al aceptar desde su racismo de élite esta falla desde su contexto como miembro político, pero reconstruye su identidad como la líder social al aportar una solución a esta problemática. La religión sí desencadena un aspecto de racismo (van Dijk, 2006, 2009; Troyano, 2010) y está implicado en la asignación de razas (Divendriet *et al.*, 2018) por el tipo de credos que realizan los islamistas.

Van Dijk (2003; 2006; 2009) hace hincapié en la diferencia de prácticas racistas en los discursos sociales y los discursos de élite. Los primeros, se caracterizan por producir actos donde se vea reflejado la identidad individual racista; cuyo propósito es expresar los prejuicios aprendidos desde sus contextos sociales. Los segundos, se caracterizan por plantar la idea en las mentes de las masas a través de los discursos de manera sutil. Podemos percibir y apreciar ahora cómo el racismo y la xenofobia fueron difundidos desde el empleo, manipulación y difusión de un acceso al contexto.

El proceso de la difusión, a partir de la (re)producción es así: un miembro o varios de la élite vela(n) por el (los) interés(es) personal(es) o del (los) partido(s) político(s). Después crean estrategias de difusión dependiendo del contexto del mensaje donde desarrollarán una interacción espontánea (como los discursos de la entrevista en el caso de estudio de Djennane (2017) visto en ***Antecedentes de la Temática***) o bien de forma premeditada (como nuestro discurso de estudio). Finalmente, difunden un acceso de contexto controlando un texto con elementos lingüísticos que provienen de imaginarios sociales de carencia y pobreza al estereotipar causas o consecuencias en sujetos o situaciones temporales.

Recapitulemos hasta ahora, acabamos de describir de manera sistemática el funcionamiento de la difusión del racismo en el plano o sistema cognitivo: Representaciones mentales, socialmente compartidas y negativamente orientadas a la idea de supremacía racial-social, que tienen origen en el interés genuino del (de los) miembro(s) de la élite(s), creando los prejuicios en las masas sociales del tipo “Supremacía de Nosotros sobre Ellos”.

#### **1.4. Xenofobia**

El racismo suele estar estrechamente relacionado y ser confundido con la xenofobia. La xenofobia, es en sí, un miedo y no un odio, a diferencia del racismo; ambos pertenecen a cierto sector que la mayoría de la sociedad condena como defecto (De la Garza, 2011). Ambos defectos generan y motivan a la desintegración social pues fundamentan en la(s) masa(s) ideas de segregación social. El cómo es nuestro porqué para entender su importancia al emplear palabras o ideas que atenten contra ciertas personas, sobre todo hacia los inmigrantes, como lo hizo Marine Le Pen es una de las causas y/o consecuencias que el ACD tiene como propósito.

Como resultado, (re)producir tanto la xenofobia como el racismo en la élite consiste en una forma evidente de incrementar ambas en un plano cognitivo. Puesto que se presupone excluir convenientemente como si no fuese originado ni mucho menos practicado por ellos, sino simplemente, “contagiado” por la sociedad.

##### **1.4.1. Definición**

El término xenofobia proviene del concepto griego compuesto por *xénos* (“extranjero”) y *phóbos* (“miedo”). Definir **xenofobia**, al igual que **racismo**, es un ejercicio difícil que implica un análisis en campos antropológicos, psicológicos, sociales, culturales, y hasta económicos; no es para menos que encierre en sus nociones sociales una idea negativa: uno de los perfectos defectos considerados por la sociedad.

Podemos sintetizar un campo de acción social a la xenofobia, así como lo hicimos para el racismo: el odio hacia los extranjeros. En palabras de De la Garza (2011, pág. 86) “La xenofobia es una ideología que consiste en el rechazo de las identidades culturales que son diferentes a la propia”. Es decir que, en términos del análisis del discurso, lo que rechaza la sociedad es una idea que atenta contra la individualidad cognitiva desde el enfoque social y no contra la individualidad cultural. Descubrir cómo en su origen, (re)producción y difusión, es lo que veremos a continuación en los siguientes apartados.

#### **1.4.2. Influencia en el discurso político**

El sentimiento de xenofobia, la idea de la práctica xenofóbica y su misma práctica social comienzan con la creencia de un miedo irracional hacia al extranjero, según De la Garza (2011). La sociedad califica al extranjero como una amenaza latente o pasiva en los sectores sociales donde se encuentra el poder que domina y lidera la(s) élite(s). Los trabajos que son generalmente destinados a los sectores sociales-económicos bajos, como obreros en fábricas, taxistas y choferes del transporte público, hasta delincuentes, corresponden a los principales puntos de enfoque donde la sociedad externa su queja; ligados algunos y en algunas ocasiones, a actos, prácticas y conductas xenófobas.

De forma breve, entendamos que la **xenofobia** resulta en todo tipo de rechazo hacia el nuevo integrante, dentro de lo que conocemos como pertenencia; una pertenencia social, patriótica, cultural, económica, académica, etc., todo aspecto cuyo peso de identidad refleje la individualidad social y cognitiva.

#### **1.4.3. Difusión de la Xenofobia en un discurso político**

Para entender rápidamente la difusión, imaginemos el siguiente contexto: movimientos migratorios en todo el mundo. En discursos políticos, se presentan los imaginarios sociales de los inmigrantes como aquellas personas que no tienen ni vivienda, ni acceso a servicios públicos, ni a un trabajo, ni a la educación; que

ocasionan más problemas que soluciones dentro la población local. Entonces, cualquier problema o inconveniente generado en la sociedad tendrá que ser solucionado por ellos: los candidatos políticos.

En consecuencia, el resultado de las soluciones que sean calificadas como peligrosas socialmente, serán culpadas por la llegada de movimientos migrantes y la mala administración política de estos (como lo vimos con Marine Le Pen en los extractos previos vistos en **1.3.2.2. Difusión del racismo en un discurso político**) al nuevo país, ciudad, localidad, etc. Tales formas de solucionar el problema de inmigrantes y las consecuencias que les adjudican a ellos, como responsables, siempre es una forma discreta en los discursos políticos de difundir la xenofobia.

En situaciones, como la mencionada antes, cuando se sobrepasan el número de incidencias o casos permitidos, existirán claros movimientos, ideas y prácticas racistas, donde se canaliza, se enfoca, se fomenta y se difunde un sentimiento de xenofobia por parte de la mayoría de los líderes sociales; difundiendo una idea latente de xenofobia. Por ende, resultará curioso e interesante la construcción de nuestro instrumento de investigación en la elección de ciertos extractos y a qué tipo de "razas" afectan con la inmigración extranjera.

En diversas situaciones, los líderes políticos y sociales se tendrán que tomar más su papel como líderes de un movimiento social cuyo efecto de su desarrollo e imagen de figura líder, puede afectar en más de una forma cuando abusa de su poder social al estar mencionando ciertos temas sociales sensibles frente a otros de quienes depende que gane o pierda una elección. Veamos entonces en el siguiente capítulo cómo puede afectar a una candidata a la presidencia de Francia dicho contexto discursivo en la sociedad francesa cuyos inmigrantes componen gran parte de los votantes.

## **MARCO METODOLÓGICO**

### **CAPÍTULO 2.**

#### **ANÁLISIS DEL MATERIAL E INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN**

En este capítulo se conocerá el material de investigación, así como el instrumento de investigación y la metodología empleada. Es aquí donde se analizará y argumentará nuestro ACD por los MD empleados en el discurso, abriendo camino para resolver la hipótesis y, de ser posible, también resolver la pregunta de investigación. Es importante resaltar que todo lo ya descrito en el capítulo uno se retomará de manera breve pero precisa para hacer uso de los elementos teóricos tanto conceptuales como de clasificación en nuestro discurso político y así ejemplificar los MD en abuso de poder provocando racismo y xenofobia. Tendremos la tarea de constatar y ejecutar el ACD de forma oportuna para argumentar las conclusiones.

##### **2.1. Instrumento de investigación**

Como lo hemos comentado, nuestro discurso se encuentra inmerso en un contexto donde la sociedad francesa necesitaba un líder político tanto de forma democrática como de forma legal. Este líder siempre, desde este contexto que encarna MLP, debe reflejar y tomar las necesidades de su grupo social que lidera, o aspira a liderar, con diferentes medidas y propuestas que expone clara e interesadamente para resolver los conflictos que su grupo presenta. Para poder cumplir estos fines [promesas que derivaron de necesidades sociales] y ganar más adeptos al movimiento que encabezaba; saber, conocer para manipular el acceso al contexto temporal espacial donde se hará el primer contacto discursivo será clave para ganar la confianza [el poder social] de las masas sociales. Todo tiene una importancia en ese momento: lo que se dice, cómo se dice, a quién se dice, dónde se dice y quién lo dice.

Buscar un líder político que pueda persuadir en sus discursos (gane o no gane la elección) sin abusar del poder social para intereses personales o los de su élite, y sin que incurra en la difusión de nociones o ideas racistas dentro de la sociedad es lo que nos lleva al ACD del papel fundamental de los líderes políticos; una candidata presidencial para Francia en nuestra investigación. Este discurso es pues una forma contundente para lo que nos compete en el ACD desde la perspectiva del empleo, elección y usos de los MD para encontrar con el contexto manipulado de este discurso por parte de las élites, sus niveles de racismo y xenofobia desde el control de texto.

Por ende, en el instrumento de investigación de esta tesis, resaltamos los MD de los extractos que hemos seleccionado desde cada una de las tres secciones que su creador<sup>30</sup> decidió conformar.

### **2.1.1. Objeto de estudio**

Para la examinación de la lectura completa del discurso y ofrecer una perspectiva total del contexto de los extractos, se invita a leer a los interesados el **ANEXO B** en la parte final de esta investigación.

Dada la naturaleza del objeto de estudio (un discurso), se optó por construir un instrumento cualitativo en respuestas inductivas al análisis de MD por los sujetos, y cuantitativos en lo que respecta al implicar las variables de los mismos.

### **2.1.2. Objetivos**

Con nuestra investigación deseamos y pretendemos demostrar que el poder social es abusado desde la manipulación de las mentes de masas sociales a través del control del acceso al contexto en un discurso político desde el control del texto con MD en extractos cuyos temas son sensibles para la sociedad a quien va dirigida.

---

<sup>30</sup> Jean Messiha fue el redactor del este discurso. Aunque MLP fue quién lo enunció, Messiha es el creador intelectual; él fue quien controló el acceso del contexto del discurso a través del control del texto.

## **Objetivo General**

Analizar a través del ACD y los MD la difusión de xenofobia y racismo en un contexto discursivo específico: *la inauguración de un discurso de campaña presidencial en Francia.*

## **Objetivos Específicos**

- ⊙ Identificar los marcadores discursivos usados en el discurso y lo que provocan en la difusión de un acceso de contexto.
- ⊙ Demostrar el abuso del poder usado por la candidata como líder de contextos racistas y xenófobos.
- ⊙ Explicar las razones por las que es muy frágil manejar temas delicados socialmente a través del uso de ciertos marcadores discursivos
- ⊙ Determinar qué marcadores discursivos se emplean en temas delicados y que generan posibles nociones de racismo y xenofobia en su uso discursivo.

### **2.1.3. Hipótesis**

*H1: El público presente en un discurso político comprende a partir del empleo de ciertos MD, un acceso de la información diferente de ciertos temas sensibles expuestos por parte del candidato político quien lo expone abusando del poder social al que tiene acceso.*

#### **Hipótesis alternativa:**

*H0: El público presente en un discurso político comprende a partir del empleo de ciertos MD coincidiendo con el acceso de la información y justificando ciertos temas sensibles expuestos por parte del candidato político al legitimar el abuso del poder social al que tiene acceso el político.*

Es importante insistir y subrayar que nuestro instrumento de investigación, en sus 5 extractos específicos, deriva de un análisis deductivo en la función cotextual que sus MD aportan a la comprensión del mensaje. Con lo anterior, en nuestro enfoque de investigación, se propone entonces el cambio de sentido contextual al modificar la perspectiva discursiva, pragmática, semántica y hasta gramatical, de los MD y, con lo cual si se aplican nuevos MD se reduciría el impacto del contexto del mensaje racista y xenófobo del mismo extracto.

Lo importante de la hipótesis será el demostrar que el abuso de poder social hacia estas personas, desde las élites de poder, recae en el objeto de estudio del ACD cuando tienen acceso completo al control del acceso del contexto social y discursivo manipulando la comunicación y el mensaje (manipulación del texto) a través de diferentes MD cuando el contexto del discurso, los contextos sociales y el contexto temporal-espacial se orillan a fines de obtener un líder político específico.

#### **2.1.4. Variables**

En este trabajo de tesis se diseñó un instrumento de investigación considerando la selección aleatoria de candidatos acordes al contexto del material de investigación. Dichos sujetos están contemplados en las variables siguientes contextuales que se prestan a la investigación con la teoría del ACD y del contexto del discurso de MLP.

##### **2.1.4.1. Dependientes e Independientes**

*Independientes:*

- ⊙ *Francia pasaba por elecciones para presidente en ese momento*
- ⊙ *El contexto social en Francia era dinámico en términos electorales*



- ⊙ *Los candidatos a presidente tenían que reunir masas sociales de varias maneras.*
- ⊙ *MLP decidió iniciar su arranque de campaña política con este discurso en Lyon*
- ⊙ *El departamento administrativo de Auvergne-Rhône-Alpes es el más habitado en Francia; Lyon es la 3era ciudad más habitada del Hexágono: no es tan diversa en edades pero es multicultural.*
- ⊙ *El acceso a la presentación del discurso fue abierto el mismo día aunque hubo militantes sociales presentes en el evento sin habitar en esa ciudad.*
- ⊙ *Fue un evento público en un horario conveniente*

<b>Population immigrée et étrangère depuis 1982</b>				
	<b>1982</b>	<b>1990</b>	<b>1999</b>	<b>2017</b>
<b>Immigrés</b>	4,037,036	4,165,952	4,306,094	6 231 367
<i>dont hommes</i>	2,178,816	2,168,271	2,166,318	3 033 886
<i>dont femmes</i>	1,858,220	1,997,681	2,139,776	3 197 481
<b>Étrangers</b>	3,520,668	3,595,026	3,258,539	4 450 466
<b>Área de estudio: Francia metropolitana</b>				
<b>Fuente: Insee, Censo de población y encuesta anual de censo 2021</b>				

**Tabla 2.1. Población inmigrante y extranjera en Francia desde 1982**

*Dependientes:*

- ⊙ *Los personas con derecho a votar en Francia no necesariamente son originarias de francia; un extranjero naturalizado puede votar, u otro inmigrante, con la nacionalidad adquirida oficialmente de otra forma.*
- ⊙ *Los votantes son mayores de edad cuyo conocimiento sobre la lengua francesa les permite comprender el discurso.*
- ⊙ *Movimientos migratorios importantes se suscitaron en esa época de elecciones; muchos candidatos tocaron en sus discursos el tema de inmigración con diferentes perspectivas.*

- ⊙ *La reunión del evento en Lyon, en esa fecha, hora y lugar donde se convocó, convinó por estategia política a los ciudadanos porque esperaban el evento como cambio renovador a las críticas del gobierno y resultados de administración del, ese entonces, presidente vigente, François Hollande.*
- ⊙ *Cualquier persona, bajo condiciones de seguridad, pudo acceder al evento y entender el discurso y mensaje de MLP. El perfil de persona deseada a persuadir y convencer es, fue, y siempre será alguien que comprenda el discurso y todo lo que compete de él: vocabulario, estrategias de redacción, estilística, prosodia, figuras literarias. Se tuvo un público presente así en su mayoría.*

#### **2.1.5. Muestreo**

El instrumento de investigación fue diseñado para un tipo de muestreo aleatorio mixto, en formato de cuestionario digital donde la población deseada dominase las principales funciones de comprensión y aplicación de los MD en francés como muestra estratificada mixta de los extractos seleccionados. Se tomó en cuenta la variable y criterio de edad y grado académico siendo este último el principal factor de análisis para comprobar nuestra hipótesis para el estudio probalístico de cambio en las perspectivas de los MD del discurso: el cambio de sentido del mensaje (el propósito racista y mensaje xenófobo del discurso) sin alterar el contexto pero modificando el cotexto.

Pese a las variables descritas en el apartado anterior, cabe que aclaremos el hecho de analizar sólo 19 muestras de la población total de 43; sólo este número de sujetos completaron el cuestionario. El criterio de elección de población, debido a distancias y practicidad de tiempo y recursos económicos, fue aleatoria pero orillada a ser respondida por todo aquel que tuviese mayoría de edad, y que haya tenido una formación de lengua francesa desde pequeño sin

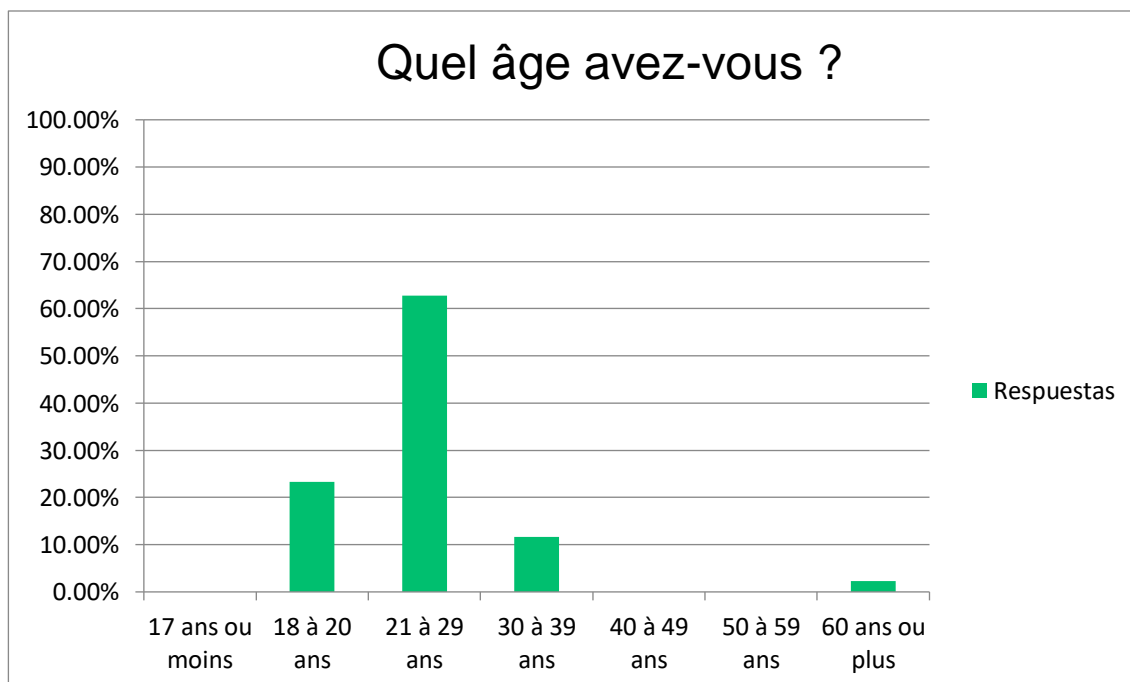
que interfiriera otro idioma en su proceso de responder el instrumento para así, evitar cambios de sentido u otros enfoques de respuesta al contexto.

### 2.1.6. Sujetos

Nuestro objetivo de población fue un sector abierto de edad, de género, pero de grado académico preferentemente alto o que tuviera un grado de dominio y uso de la lengua francesa casi nativamente puesto que el instrumento de investigación requirió un análisis exhaustivo. Entre más tiempo llevase viviendo en Francia, estaría más consciente el sujeto del contexto social temporal-espacial de lo que engloba nuestra investigación, asimismo del ambiente político y gubernamental. Y por último, si el sujeto llevaba viviendo casi desde su nacimiento o niñez en el país Galo, o llevase más de diez años viviendo allí, no sería problema que contestara el cuestionario.

Lo anterior con el propósito de lograr el cambio de la variación de efecto racista y xenófobo en la comprensión escrita del extracto original al cambio posible de sentido del mensaje a través de la variación de sentido en los MD de cada pasaje. Sobre todo para obtener la comprobación de nuestra hipótesis de la variación del sentido del mensaje sin modificar el contexto desarrollado del cotexto.

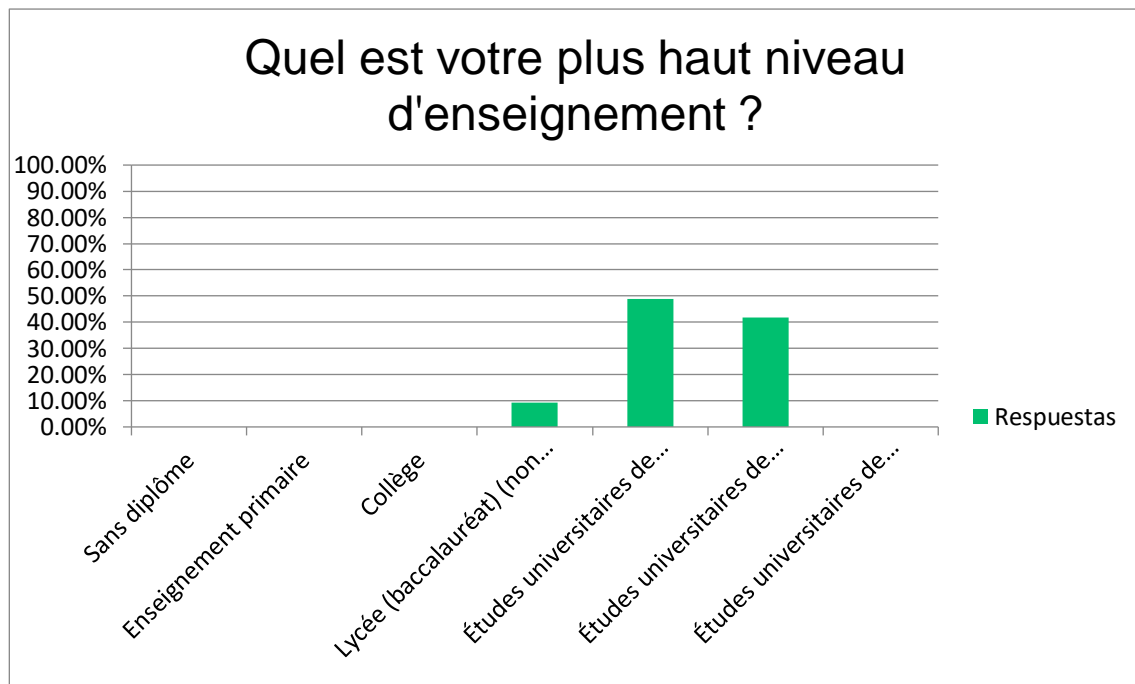
Se muestra a continuación una gráfica con las edades registradas de los sujetos totales de la encuesta, y una tabla de la edad de nuestros 19 sujetos que



completaron el cuestionario:

**Gráfica 2.1. «Quel âge avez-vous ?» [¿Qué edad tiene usted?]**

Respecto al grado académico de los sujetos que respondieron esta pregunta, estos fueron los resultados:



**Gráfica 2.2. «Quel est votre plus haut niveau d'enseignement ?» [¿Cuál es su nivel académico más alto?]**

Con los resultados obtenidos a través de las 2 preguntas anteriores podemos asegurar la muestra estratificada en diferentes tipos de sujetos. Abarcamos, en su mayoría, un sector importante de población que corresponde al que se correlacionó al contexto temporal-espacial del discurso y público meta de ese evento, en esa ciudad y en ese momento de las elecciones.

### 2.1.7. Diseño y Procedimiento de la Investigación

Se decidió utilizar la forma de cuestionario digital que constó de tres secciones: datos de identificación, sección de análisis y comentarios. Se tomó la opción de crearlo en la plataforma digital *MonkeySurvey* ya que fue la única que ofrecía, en ese momento, el diseño de respuesta de abanico dentro del texto

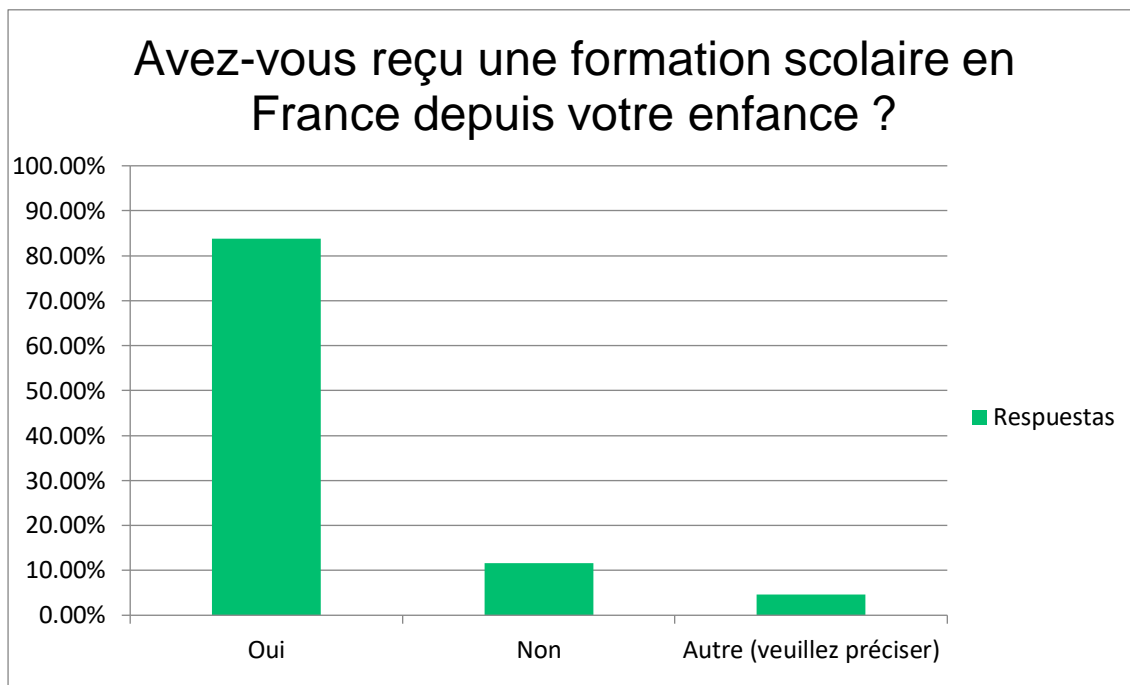
seleccionando sólo las palabras (MD) a modificar sin que perdiese de vista el sujeto al extracto completo de análisis.

Se difundió el cuestionario a través de un enlace web que podía permitirse abrir en cualquier dispositivo inteligente.

Además, en la primera sección, se fijó la pregunta «*Avez-vous reçu une formation scolaire en France depuis votre enfance ?*» [¿Recibió usted una formación escolar en Francia desde su niñez?] que sustenta nuestra hipótesis con base en el criterio para elegir MD a través del ACD desde la construcción del texto del discurso político para manipular el acceso de las mentes de las masas al contexto y facilite ganar puestos de poder político a los miembros de la élite.

Los encuestados deben ser miembros capaces de analizar y comprender los elementos discursivos y contextuales siendo partícipes del contexto espaciales-temporales leyendo los extractos, que, al ser influenciados por una figura líder de los miembros de la élite, ellos deben tener la capacidad de decidir libremente lo que creen mejor, pero siendo influenciados sin darse cuenta por las estrategias de persuasión comunicativas y discursivas del discurso. Se anexa enseguida la tabla de la pregunta.

Con la gráfica 2.3. esperamos asegurar que la comprensión de MD en la lengua francesa sea profunda respecto a los encuestados para elegir la propuesta de elección del MD. Al haber recibido una educación casi completa, en lengua francesa, hasta un nivel superior, asegura que los criterios de elección de MD en cada extracto sean bien conscientes respecto a su efecto discursivo, semántico, pragmático y gramatical.



**Gráfica 2.3. «Avez reçu une formation scolaire en France depuis votre enfance ?»**

**[¿Recibió usted una formación escolar en Francia desde su niñez?]**

Después de la pregunta anterior, de 43 encuestados en total, sólo 19 fueron los que terminaron el cuestionario en la segunda y más importante parte de esta investigación. Lo anterior nos permite focalizar detalladamente el análisis y los cambios justificados en los extractos por la alternancia de sentido de los MD sin afectar la intención del mensaje y cumpliendo con el fin de la teoría del ACD. Es decir, si una persona instruida desde su niñez, y cuya participación social influye en los cambios de poder social (una elección presidencial) está en contexto con el discurso de análisis y nunca interrumpió su formación de lengua nativa (el francés en este caso) no habría ningún problema para examinar, razonar y comparar los posibles resultados de cambio de sentido a través de MD de extractos discursivos cuyos contextos son claramente racistas y xenófobos del discurso original de análisis.

	Respuestas seleccionadas	Respuestas
Sans diplôme		0.00% 0

Enseignement primaire	0.00%	0
Collège	0.00%	0
Lycée (baccalauréat) (non complété)	9.30%	4
Études universitaires de premier cycle - Licence (Bac+3)	48.84%	21
Études universitaires de second cycle - Master (Bac+5)	41.86%	18
Études universitaires de troisième cycle - Doctorat (Bac+8)	0.00%	0
	<b>Respondidas</b>	<b>43</b>

**Tabla 2.3. « Quel est votre haut niveau d'enseignement ? »**  
**[¿Cuál es su nivel máximo de grado académico?]**

Necesitamos recalcar que del total de respuestas recibidas, en esta parte fue de 43. Es decir, estas personas cumplían con el criterio de elección y el dominio suficiente de la lengua a un nivel avanzado de comprensión y complejo de análisis pero suficientemente conveniente para las estrategias de persuasión y convencimiento que utilizaron los miembros de la élite (FN': *Front National* como partido político) como estrategia de dominio de poder para su figura líder de ese contexto (MLP).

#### **Criterios de selección de extractos:**

Se seleccionaron sólo cinco extractos del discurso de estudio cuya construcción del texto permite apreciar el control del acceso al contexto situacional por parte de MLP y Messiha, su redactor, así como de su grupo político (el grupo de élite). En cada extracto, se ofrecen tanto el MD original, como dos propuestas más que permitieron al encuestado analizar mejor el efecto que tenía la propuesta del MD en función de su efecto y significado sin implicar un cambio abrupto o totalmente de sentido al contexto discursivo de la intención original del contexto discursivo que se desarrolló en cada extracto.

En todas las versiones del enlace web, los encuestados pudieron observar, en esta parte del instrumento de investigación, tres propuestas en lista vertical haciendo click en el espacio que correspondía al MD dentro del extracto; quedó en medio el MD original y a los lados, las propuestas equivalentes en sentido, significado y función dentro del extracto.

## **2.2. Identificación de elementos**

El análisis de nuestra figura de poder social tiene como punto de partida el análisis desde su identidad personal, así como su identidad de afiliación política, e incluso, identidad del mismo partido político: corriente, vigencia de campaña. Aclaremos que nuestra intención no es hacer un análisis por demás semiótico del movimiento electoral que ella realizó durante ese tiempo, sino que sólo se busca conocer las herramientas que apoyaron al movimiento de la candidata, así como su candidatura.

Nuestro líder político (miembro de la élite) [dentro del contexto de nuestra investigación], quien realizó un discurso político frente a varias personas (una masa social), y, donde inauguró su campaña presidencial electoral al enunciar un discurso cargado de un mensaje especial: el racismo y la xenofobia bajo una perspectiva de persuasión y convencimiento que, típicamente, supo dominar como miembro de la élite, obtuvo un control casi perfecto con ayuda de estrategias contextuales. Veremos, pues, qué tipo de argumentos compartió y difundió, para lograr así una manipulación, y subsecuentemente, un abuso de poder social (van Dijk T. A., 2009).

Sin embargo, no ponderamos un análisis exhaustivo de todo el discurso en su larga extensión de 16 páginas, sino que nos enfocamos en aquellos argumentos fehacientes donde han sido plasmados argumentos de persuasión y convencimiento que manejen explícitamente racismo y xenofobia como lo vimos en los apartados **1.3. Racismo** y **1.4. Xenofobia**. Subsecuentemente, se puso atención a los MD de esos argumentos para desarrollar el instrumento de investigación y acercarnos a las conclusiones que ayudaron a corroborar la hipótesis.

### **2.2.1. Candidata Presidencial**

Marine Le Pen (MLP de ahora en adelante), es una candidata, que, en el año 2017, competía por la presidencia de Francia. Con 48 años cumplidos, en



aquel entonces, antes de las elecciones presidenciales, Marine desde su primer acercamiento con el público, infundió confianza y seguridad<sup>31</sup>.

Desde el comienzo de su experiencia y vida política, en el ramo de la abogacía, según registros oficiales de una entrevista realizada por el periódico *L'Express* en el 2015, Marine mostraba firmeza para demostrar y defender su posición frente a cualquier persona que competía por el mismo puesto o actividad social en la que se enfocaba. Aunque tuvo periodos difíciles durante su vida como estudiante, supo posicionarse en el ámbito político gracias a la dirigencia y guía de su padre en el partido que años después ella misma dirigió.

Regresando a nuestro contexto situacional-temporal de la investigación durante aquella etapa, se llevó a cabo una exposición y presentación del discurso nombrado por su equipo y por ella "*Les Assises présidentielles*"<sup>32</sup>; de forma premeditada, el intercambio de ideas a través de este discurso fue construido con un fin social y político que tiende a persuadir a cualquier miembro de la sociedad en calidad de personas unidas por una necesidad social. Lo anterior, se aprecia sobre todo con aquellos que pertenecen a su élite de MLP ya que se perciben las técnicas y necesidades, persuasión de ideas y la apelación de sentimientos con el público. Sobre todo, desde la reflexión de argumentos contextuales: campaña electoral, en pleno 2017, más el contexto actual de la Unión Europea, de Francia y de la sociedad francesa; se da por sentado que la influencia del líder en el discurso ayuda a la difusión de argumentos y propósitos del discurso y/o movimiento del discurso y del contexto del discurso.

### **2.2.2. Partido Político**

El partido político que respaldó a nuestra figura política supo realizar una muy buena campaña puesto que terminó siendo elegida en el segundo tour del

---

<sup>31</sup> Así lo afirmó el sitio de televisión e información política *francetv.info.fr* [https://www.francetvinfo.fr/politique/front-national/presidentielle-tract-people-acteur-tensions-avec-les-journalistes-six-choses-vues-aux-assises-du-fn-a-lyon\\_2050073.html](https://www.francetvinfo.fr/politique/front-national/presidentielle-tract-people-acteur-tensions-avec-les-journalistes-six-choses-vues-aux-assises-du-fn-a-lyon_2050073.html)

<sup>32</sup> "*Los cimientos presidenciales*"

proceso electoral en Francia (entendamos que llegó a la etapa final del proceso electoral de ese país); resulta evidente entonces que la formación de su equipo y bases de ideología encarnaron en cada una de sus actividades políticas. Además de la estructura de organización dentro de la campaña electoral, cabe destacar la elección del contexto situacional- temporal cuya estrategia de poder supieron estructurar y gestionar a las masas para esa hora, ese día y en ese momento. Se verá el análisis del contexto más adelante.

*Front National* hoy llamado *Rassemblement National*<sup>33</sup> es un partido político que toma la postura de derecha radical y/o derecha extrema<sup>34</sup>. Los partidos políticos de extrema derecha se caracterizan por ser firmes en sus creencias y bases político-sociales: *nacionalismo, conservadurismo nacionalista, proteccionismo*; los partidos cuya doctrina sociopolítica sea de derecha se oponen a los cambios sociales. Paradójicamente, no significa que no los apoyen, pero sus acciones, sobre todo en discursos, siempre son calificadas como agresoras y destructoras por diversas corrientes del periodismo y antropología política.

Este partido político fue creado el 05 de octubre de 1972 cuando el padre de MLP, Jean-Marie Le Pen fungió como presidente del partido hasta 2011 cuando cedió el puesto a su hija para que renovara la imagen del partido (Verbeke, 2018). Para las elecciones presidenciales del año 2017, supieron representar una campaña en un momento clave y preciso que quedó acorde con los propósitos de los miembros de la campaña y partido político, así como a los sentimientos que contextualizaban a la sociedad francesa como nación: desempleo y terrorismo, sobre todo. Determinando así, una fuerte conexión con varios simpatizantes del partido y con la candidata de aquella campaña electoral.

*Rassemblement National*, en 2019, compitió en la carrera política para ganar las elecciones municipales de 2020 donde sus números se posicionan en

---

<sup>33</sup> El cambio de nombre lo tuvo el 1<sup>ero</sup> de enero de 2018.

<sup>34</sup> Definido en el artículo de carácter social-político en <http://www.unsa-education.com/FN-ou-RN-le-nom-change-mais-les-idees-d-extreme-droite-resent>

tercer lugar como partido favorito para ganar las elecciones en grandes ciudades como Lille, Lyon, Niza, Toulouse, entre otras. No obstante, en aquel año, después de haber llegado al segundo escrutinio en un proceso típicamente democrático, perdió la campaña por la presidencia por una notable cifra de votos debajo del ganador a la presidencia, el actual presidente Emmanuel Macron.

Actualmente (primeros meses del segundo semestre del 2022), se ha estado decidiendo quién quedará como presidente del partido. Dos nombres se oponen: Jordan Bardella, diputado europeo, gran favorito del escrutinio, que ocupa este puesto interino, y Louis Aliot, alcalde de Perpiñán.

De todas estas personas, siguen conduciéndose bajo la ideología de su partido, incluso si ha cambiado de nombre, efectuado en 2018. Muestran los mismos ideales y propósitos que buscaban para la presidencia: la salida de Francia de la Unión Europea, la reimplementación de una moneda única dentro de Francia, nuevas políticas de aceptación y contratación para inmigrantes, mayor seguridad y rigidez en los bordes fronterizos, aumento y selección de contratación de mano de obra nacional, implementación de nuevos sindicatos, entre otros.

Con lo anterior, es nuestro objetivo profundizar y determinar si la entidad de un partido político influye tanto como su líder de movimiento en el enfoque que maneja el ACD. Se han desarrollado diferentes disciplinas cuyo objetivo principal es el estudio de la lengua como un medio a través del cual se pueden encontrar características tales como el nivel educativo, el nivel económico, el nivel de atención e inteligencia de una persona, también se pueden encontrar otras convencionalidades que estudia propiamente el análisis discursivo. Sin embargo, ha habido pocos estudios que aborden problemáticas con el rumbo que se analiza en esta tesis.

### **2.2.3. Contexto del discurso de estudio**

El discurso fue creado y diseñado desde las bases típicas de un discurso político: convencer para ganar; ganar para dominar. Evidentemente, esta es una

visión estrecha y desvirtuada de un proceso electoral y un ejercicio democrático laico que debería de ser una elección presidencial ordinaria. No obstante, nuestro énfasis de investigación, y nuestra perspectiva del ACD se enfoca en encontrar el abuso de poder social por parte de lo(s) miembro(s) de élite.

El discurso no fue creado por la candidata MLP, sino que fue redactado y concebido por su equipo de campaña. Como es usual, existe alguien específicamente, en estos casos, una persona, o un equipo de personas, que están al frente; que supervisan la mayoría de los detalles de campaña, así como la mayor parte de los discursos; alguien cuyo trabajo se encargue sólo de cuidar y fomentar la imagen del líder del movimiento. Este discurso fue redactado por Jean Messiha, un egipcio naturalizado francés quien estudió economía. No queremos inferir que debemos de entender y analizar a esta persona como una entidad determinante de este contexto, pero es importante destacar, como lo señala van Dijk (2009) que los miembros de la élite siempre saben reunir y contratar a personas que saben, conocen y están conscientes del contexto actual de un lugar, una comunidad, una necesidad colectiva, o un suceso en especial: una inauguración de campaña electoral.

Conocer a nuestro público siempre ayuda para saber cómo persuadirlo y/o convererlo, y subsecuentemente, conseguir su voto (Charaudeau, 2018). Jean Messiha, supo cómo atribuir valores de forma sutil y persuasiva en argumentos sólidos ejemplificados a lo largo del discurso. En otras palabras, supo cómo conectarse con la gente a quienes iba dirigida la campaña.

Ahora, no todas las campañas y discursos presentan las mismas bases sociopolíticas de interés ni tampoco los mismos propósitos que interesan a los miembro(s) de la(s) élite(s). En este discurso, especialmente Jean Messiha, como miembro líder conocía cómo conectarse con el público para esa ocasión; conocía la forma casi perfecta (porque perdió al final MLP la presidencia) de manipular los contextos actuales y previos sociales, políticos, económicos, e incluso geográficos y visuales; saber preparar y/o guiar a MLP para lograr convencer y/o persuadir a

las masas, representaba en ese tiempo de campaña electoral la diferencia entre ganar o perder la presidencia.

Por ende, este discurso que inauguró la campaña presidencial de MLP es contundente al movimiento social que se suscitaba en ese momento, e incluso, todavía lo es pero ya no tan recurrentemente difundido por los medios de comunicación. A través de esta *élite simbólica*, así como de la líder y su partido (cuyo nombre ha cambiado pero sigue en la misma función e identidad) y el movimiento que lideró, el abuso de poder fue a través del discurso donde convergieron todos sus miembros al mismo nivel de atribución.

### **2.3. Reconocimiento del Discurso**

El mensaje general que aborda durante casi todo el discurso *assises présidentielles* lo podemos entender de forma simple pero concreta como una esperanza facista de una Francia moderna. Pareciera que suena extremo este deseo por parte de nuevos candidatos, pero la verdad, es que no es sólo un movimiento que de nuevo recupera fuerza, sino que es un ideal compartido, lamentablemente por varios grupos de personas, que poseen la facultad de ejercer su derecho al voto libre en un ejercicio democrático legítimo, y otros que tienen la facultad para cambiar el contexto actual de Francia.

Retomando lo que vimos en **1.1. Análisis crítico del discurso**, necesitamos aclarar y repetir que no estudiaremos toda la extensión de las páginas resultantes transcritas del discurso, sino que tomaremos sólo 5 extractos donde sean evidentes acciones (palabras, términos y oraciones) que MLP, proclamó, prometió y, por ende, abusó de su poder social desde su aspiración política convenciendo y persuadiendo a un gran número de personas en aquel evento. No obstante, podemos encontrar al final de este trabajo, en la parte de anexos, el discurso transcrito completo de MLP de aquella ocasión.

Reconocer, por ende, nuestro material discursivo como elemento pertinente del ACD es una fase de un movimiento social donde, científicamente, podría

quedar [hasta este punto de nuestra investigación] como apoyo al estatuto que van Dijk tuvo a bien manifestar: “[...] el poder y el conocimiento del mundo no radica en las ideas, sino en las palabras y enunciados que circulan de ellas.” (van Dijk T. A., 2006, 2009, 2008).

Resultó en un ejercicio teórico-práctico para demostrar que aún se sigue cambiando y construyendo en cualquier sociedad el uso de las lenguas, así como que cualquier discurso refleja a ésta (Paltridge, 2006). Además de explicar discursivamente el porqué un candidato resulta convincente con ciertas formas de explicar temas sensibles sociales en un contexto políticos (Charaudeau, 2018).

### **2.3.1. ACD de extractos**

La selección de los siguientes extractos se llevó a cabo a través del análisis previo con la teoría del ACD. Casi todos los elegidos dentro de nuestro objeto de estudio discursivo han sido abordados con el fin de no caer parcialmente en el lado objetivo que puntualiza la teoría del ACD. Este, examina el uso de elementos discursivos y de redacción que afectan temas de género, ideología e identidad donde son reflejadas características interpretativas diferentes de pensamiento, criterio y norma común” (van Dijk T. A., 2009, p. 149).

Asimismo, nuestro fin no es guiar al resultado encasillado de la anterior teoría mencionada, pero, hemos incluido también extractos donde se le permita al evaluado, con el instrumento de investigación, elegir diferentes opciones donde no hay una clara y obvia respuesta al mensaje general que emite *assises présindentielles* sino que, a través de una variedad de opciones de respuesta, a través de cambios de signos de puntuación y/o libre elección de modificación de MD, modificar el sentido del mensaje cuyo contenido de dichos extractos será siempre evidente el abuso de poder e intención de control de masas.

[Contexto situacional-temporal: domingo 05 de febrero de 2017, Día Inaugural de la campaña presidencial de Marine Le Pen, Candidata electa para la presidencia de Francia en ese año]

#### **2.3.1.1. Primer extracto : ACD**

### Primer extracto del discurso

- « **A ce titre**, nous appliquerons le principe **selon lequel** un étranger clandestin **ne pourra jamais** être régularisé **et a fortiori jamais** naturalisé. »<sup>35</sup>

#### **(1a) Perspectivas Discursiva, Pragmática, Semántica y Gramatical**

Antes de iniciar con la argumentación teórica que respalda el ACD hecho desde este pasaje, es menester explicar que el color morado representa al MD que se encuentra presente, y que, desde el ACD, funge como detonante del racismo y xenofobia en cada pasaje.

En este pasaje observamos que el racismo y la xenofobia están explícitos y señalados en las intenciones primordiales del discurso que analizamos de este fragmento y del contexto general a lo largo del discurso puesto que son y fueron claras las intenciones con la nueva perspectiva que compartía el FN (en 2018 el nombre cambió) y que encabezaba MLP para Francia. Ahora, los MD empleados aquí, corresponden a los tres aspectos señalados en la primera categoría de esta perspectiva de MD: *A ce titre, selon, ne (pourra) jamais, et a fortiori jamais*.

Los MD tienen un mensaje con un sentido específico racista cuyo objetivo es difundirse entre las personas a través de la líder del partido. Lo anterior se logra ya que el emisor posee una autoridad que le proveen las personas que la acompañan y cuyo poder social es evidenciado por su contexto: la persona que es para la sociedad francesa (en su calidad de candidata) y como mayor figura de líder del movimiento social francés promedio comparado con sus adversarios (durante esas elecciones).

Visualmente, en nuestro análisis, estos MD aportan en tan pocas palabras y construcciones léxicas, un sentido específico del mensaje principal que busca el

---

<sup>35</sup> [Con esta idea, aplicaremos el principio donde es señalado que ningún extranjero podrá jamás estar regularizado y menos aún, ser naturalizado]

líder difundir con autoridad dada por un equipo de personas con poder social sobre diferentes masas, y, de las cuales, emergen problemas sociales que necesitan ser resueltas por una persona influyente, destacada, con poder en diferentes áreas donde se vea y oiga su presencia en las élites y en las masas sociales (van Dijk T. A., 2009). De manera tajante pero precisa y breve, MLP no duda en expresar una condición que hubiese aplicado a los extranjeros nuevos y a los que residen formal y recientemente para su entrada y residencia en Francia, después de haber propuesto la separación del Hexágono<sup>36</sup> de la UE.

Como lo vimos en **1.2.2.1. Perspectiva Discursiva** y la descripción de las partículas gramaticales que son de fácil análisis sintáctico sin alterar ni cambiar la comprensión contextual, los MD empleados aquí, a pesar de que tres de ellos son lexicalizados («*A ce titre, selon, a fortiori*») desde un origen con registro alto. Aclaremos esto en **1.1.3.2. Control del contexto del discurso** cumpliendo con las condiciones que Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015, p. 192) propone para que ciertas partículas lingüísticas sean MD: rango de prosodia, desprendimiento sintáctico, rango de comprensión entre los niveles de aplicación discursiva que componen a los diferentes MD que existen tanto de forma oral como escrita.

A pesar de que, en nuestro capítulo previo, los ejemplos provinieron de la lengua española e inglesa en su mayoría, nuestra tarea compete al estudio de la lengua francesa. Este análisis breve y conciso responde a la perspectiva pragmática que señala Fraser.

*A ce titre*, puede funcionar entonces como un reformulador de una idea previa y funciona como tal (ver **ANEXO B** para leer pasaje en el discurso)] para enunciar el comienzo de una conclusión argumentativa. Asimismo, este MD representa una idea intencional de atención persuasiva que alude a la introducción de otro argumento de un contexto previo donde observamos que MLP y su equipo, son partícipes y miembros de una élite política-social que manipula un hecho actual

---

<sup>36</sup> (*Este el nombre con el que se le llama culturalmente a Francia debido a su forma geométrica en el continente europeo*)



de migración lo que resulta en la segregación de estas personas afectadas en la mayoría de los ámbitos sociales y jurídicos. Por último, este MD funciona como inferencia de la situación (Tannen, *et al.*, 2015, p. 193) de ese momento contextual-social de los extranjeros, en Francia, y de la aún actual situación donde varios partidos políticos consideran que no es bueno estar aceptando más extranjeros en el país por diversas razones.

*Ne (pourra) jamais* lo colocamos aquí, entre paréntesis, *pourra* puesto que no hubiera funcionado este MD para su análisis dentro del instrumento de investigación si no lo hubiéramos señalado en conjunto con sus partículas *ne* y *jamais*. Sin embargo, aquí lo hacemos evidente porque nuestro análisis resulta más fácil en relación con el análisis del discurso.

La ponderación, con este MD de registro alto y culto por su origen como locución latina cumple con las condiciones mencionadas en **1.2.2.1. Perspectiva Discursiva**, aunque su uso desprendido para otros contextos no podría ser empleado para la misma comprensión en el auditorio a comunicar porque su uso pertenece, comúnmente, al empleo en contextos sumamente formales y de alto prestigio como lo fue la presentación de la campaña de MLP; aquí vemos que se cumple la condición de relevancia contextual por el significado de referencia de este MD visto en **1.2.2.3. Perspectiva Semántica**; *Et a fortiori* significa aquí su prioridad dentro del argumento, dentro del extracto, en una parte central del discurso y de la intención del FN y de MLP y su equipo primordialmente.

Por otra parte, este MD proviene de un uso exclusivo de un rango social y estrato cultural donde las personas que lo lleguen a emplear segura y frecuentemente, de manera intencional, separan y aíslan al público dirigido que recibe el mensaje al emplear este MD. Su significación contextual implica una implícita relación de “prestigio” entre el emisor y el(los) receptor(es). La construcción léxica por lo tanto corresponde a un MD de expresión oral de este tipo de sociedad (la élite) (Rodríguez Somolinos, 2011) y un MD pragmático mediador propio del contexto de MLP.

Finamente, hemos decidido dejar *jamais* aislado porque es una palabra que por sí sola implica ya una negación. Aquí, no sólo niega objetivamente el derecho a la naturalización de un extranjero en Francia, sino que cambia y deja sin posibilidades la realidad subjetiva de recibir nuevos extranjeros y expone inmediatamente, a través de su emisor, el rechazo de la élite.

### 2.3.1.2. Segundo extracto: Distinción del control de texto del del discurso

- ⊙ « **Nous appliquerons strictement les règles de laïcité dans un pays dont l'histoire tragique a appris à se garder des guerres de religion, que nous étendrons à l'espace public et que nous inscrirons dans le droit du travail afin d'apporter une réponse à ceux qui voient, avec inquiétude, monter les revendications religieuses dans l'entreprise et la montée des conflits sur les lieux de travail. »<sup>37</sup>**

#### (1b) Perspectivas Discursiva, Pragmática, Semántica y Gramatical

De nueva cuenta, el mensaje incitado por el grupo de élite de FN y su provocado por MLP hace referencia al atentado contra la libre expresión y creencia de los extranjeros (nuevos) en Francia. El racismo es evidenciado en este extracto como la parte negada premeditada a un derecho humano, base de una identidad de construcción social, como lo cita Troyano (2010).

Dentro de la perspectiva discursiva que maneja van Dijk (2009, p. 182) para el ACD, hemos visto antes que **Racismo** es un sistema societal complejo de dominación fundamentado en valores diferentes a aquellos de un grupo social determinado. Se entiende entonces que el discurso podría ser un tipo de práctica

---

<sup>37</sup> (Aplicaremos estrictamente los principios de laicismo en un país cuya historia trágica ha dejado como lección reservarse de guerras de religión, que trataremos en el espacio público y que propondremos en el derecho al trabajo con el fin de responder a aquellos que consideren, con inquietud, aumentar las muestras religiosas en las empresas, así como incitar conflictos en lugares de trabajo)

influyente discriminatoria sobre los afectados de nuevo ingreso a Francia, y, para aquellos que ya viven allí.

El propósito del mensaje es claro aquí: no habrá cambios en Francia para la práctica o manifestación de actividades religiosas que pongan en peligro la sociedad o que altere al mismo. Todas aquellas personas que practiquen otra religión y que esperan tener al punto de casi exigir un respeto para sus prácticas en la cotidianidad de sus labores no hubieran tenido ningún derecho o respeto o respaldo por parte de las máximas autoridades políticas y gubernamentales, que, en cuyo caso MLP hubiera dado como la presidenta electa, así como su gabinete y el giro político que se hubiera manifestado en el país.

Por otra parte, el fondo de contenido, en nuestro emisor, en estos MD, revela que su intención aparentemente resolvería la situación de inmigración actual con esta propuesta electoral para la parte de aquellas personas que profesan otras religiones. Resumiendo, la **Perspectiva Pragmática**, en este fragmento, tanto en la parte de sentido pragmático y fondo de contenido justifica al racismo y la xenofobia que se ven explícitos y ligados en las intenciones de la élite al exponer este tipo de soluciones terminantes para estos contextos sociales.

Ahora, con la **Perspectiva Semántica** los MD resaltan en este extracto a *et* y *et que* cuya marca pauta conexión y cohesión permitiendo a ambas ideas resaltar el argumento de esta sección del discurso (recordemos que está dividido en tres partes) de exclusión racial; así el enfoque es dirigido a aquellos que practican y profesan diferentes religiones de la de los franceses (catolicismo y cristianismo en su gran mayoría). MLP deja en claro la intención desde la primera idea y conecta la segunda agrandando y potenciando la intención que mantiene al complemento de la segunda.

Recordemos que la palabra *que*, a comparación de *et que*, de forma aislada, y gramaticalmente hablando, es una palabra, sin traducir, cuya significación podría, de forma precisa, tomar el mismo valor en nuestro extracto seleccionado: *Les*

*Pronoms Relatifs Simples* (los pronombres relativos simples). Estos pronombres, en francés, cumplen la función de conexión entre dos oraciones al señalar al sujeto de la oración dentro de la conceptualización sintáctica como COD (Complemento de Objeto Directo) resaltando el valor de éste como un complemento introducido por un pronombre (*que, quien, cuyo, donde, en español. Qui, que, dont, où para el francés*); el tipo de complemento a la oración que transforma en el sujeto es subordinada.

Ahora, si analizamos el mensaje que es previo a este pronombre relativo, que en su función como MD es identificado como *marcador del discurso* (González Melón, 2014) y como *conector discursivo* (Llopis Cardona, 2016) en una perspectiva sintáctica concede una progresión cohesiva entre la primera idea y ésta, que, ahora es subordinada al argumento del laicismo con el que inicia este extracto. Recordemos que la sutileza de las formas discursivas en las élites dominantes, a pesar de ser redactadas así, “normal” (por contexto social, de ambiente y espacio-temporal) son estrategias calificadas como abuso de poder (van Dijk T. A., 2009), puesto que la figura estilística de este texto aísla una comprensión clara del mensaje al fragmentar su entendimiento, dentro de su análisis y retención al conectar, y muy probable, confusión de conexión de ideas.

La anterior justificación y argumentación se refuerza con el otro MD pragmático y sintáctico entre comas, *avec inquiétude*, puesto que este es un MD de identidad operadora (González Melón, 2014) y como focalizador discursivo (Loureda y Acín Villa, 2010) porque que no conecta dos unidades y está condicionando las posibilidades discursivas del segmento en el que se incluye, así como modifica un estado mental previo del oyente, al eliminarlo, al confirmarlo o al ampliarlo. Concluyendo, si analizamos la oración e idea previa que condiciona este MD al argumento previo de este extracto, notamos que, en efecto, conviene al contexto xenófobo de exclusión religiosa para todos aquellos que, pese a los movimientos migratorios, desean ingresar al Hexágono en busca de mejores oportunidades.

Por último, nuestro MD *et que* representa e identifica la conexión, la inclusión y simpleza de comprensión con el entendimiento suficiente de su discurso y su estado contextual de este argumento. Es decir, MLP y su equipo fijan una parte discursiva habitual para el fin del mensaje de su equipo; justificar y escudriñar desde la perspectiva de ADC resulta uniforme a la forma comunicativa que manejan los miembros de la élite una conclusión argumentativa. Sin embargo, el abuso de poder es disfrazado de un mensaje claro en este extracto con este MD donde se deja el racismo originado en la masa social y no en la élite con poder por el sentido que afirma una simple pero poderosa conjunción compuesta coordinada (2003; 2006; 2008; Discurso y Poder, 2009).

### 2.3.1.3. Tercer extracto: Distinción del control del contexto del discurso

- ⊙ « **Les lieux de prédications islamistes seront fermés et les semeurs de haine condamnés et expulsés.** »<sup>38</sup>

#### (1c) **Perspectivas Discursiva, Pragmática, Semántica y Gramatical**

Para el análisis de este extracto resultaría fácil descartar diferentes perspectivas puesto que las palabras señaladas aquí (mismas que se conservaron en el instrumento de investigación; véase **ANEXOS**) no corresponden a lo que debemos ya de entender como MD. No obstante, en **1.2.2.4. Perspectiva Gramatical** entendimos que *et* (“y”, es español) representa un tipo de marcador discursivo contextual oral propiamente dicho (Loureda y Acín Villa, 2010), así como podríamos justificar su valor como conector discursivo y encadenador argumentativo (González Melón, 2014) aún si no presentaran los escenarios comunicacionales mencionados con los autores citados. Es menester recordar que la mayoría de las teorías que estudian los MD, hasta la actualidad, enfocan su desarrollo y aplicación en los discursos orales informales; nuestro instrumento de

---

<sup>38</sup> [Los lugares de predicación islamista serán cerrados y aquellos que siembren el odio, serán condenados y expulsados]

investigación y sus extractos seleccionados jamás se desarrollaron en tales escenarios.

Partiendo entonces del valor y significación de *et* como entidad en este extracto, ambos *et* conectan las tres ideas y marcan una continuación lógica dentro del argumento cuyo propósito, en ese momento, fue dar una declaratoria de condena casi inmediata a una sociedad francesa que tuvo, en ese momento, una crisis de migración casi en su totalidad islamista, y que, por ende, necesitaba empezar a tomar diferentes acciones en política de migración. MLP y su equipo dejarían de lado a todos aquellos extranjeros nuevos, y aislarían al punto de encerrar a los nuevos si MLP y el FN hubieran ganado.

Desde un contexto comunicacional en función social, como lo enuncian las características que dio González Melón (2014) en **1.2.2.1. *Perspectiva Discursiva*** ambas conjunciones permiten la transición de oraciones en este apartado cohesionando los argumentos discursivos de exclusión y condena con base en la práctica de la religión afirmando, desde ese momento de la campaña, una segregación social que derivaría en la xenofobia como fue explicado en **1.4. *Xenofobia***.

La suma de estas partículas aporta un sentido de plano comunicacional intencionado afín con nuestra teoría de ACD, que, si se aplicase en otro contexto comunicativo de iguales dimensiones y condiciones, pudiese aportar el mismo valor referencial de contexto comunicacional con el que lo hizo MLP y su equipo de campaña, al igual que el FN. Sin embargo, debemos tener en cuenta que las propuestas de cambio de MD en este extracto cambiarán el sentido gramatical y de sentido en nuestro instrumento de investigación, aunque se mantiene la intención al presentar un orden jerárquico de argumentos en este extracto.

#### **2.3.1.4. Cuarto extracto: Distinción y aplicación del control del contexto y texto del discurso**

- « **Pire, en restant dans l'euro, ils plombent notre économie, entretiennent le chômage de masse et donnent à l'Union européenne le moyen de pression pour imposer ses vues, ses directives ineptes, ses millions de migrants.** »<sup>39</sup>

**(1d) Perspectivas Discursiva, Pragmática, Semántica y Gramatical**

*Pire*, es un palabra que traducida al español, de forma literal y por sentido, representa al sustantivo y adverbio *peor*. No convendría que hiciéramos un análisis aislado en este extracto, pero sí es conveniente [e interesante] la combinación con las otras partículas de este MD. De otra forma dicho, este MD representa una visión previa al énfasis discursivo que viene en este extracto. Además, su posición en éste, tal cual lo describe Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015) permite su aplicación de significado en diferentes niveles de comprensión.

La adecuación previa, tal cual lo señala su significado de *pire*, y como lo indica Rodríguez Bornaetxea (2009) preambula una comparación argumentativa donde MLP, en este discurso, señala a los opositores de campaña y sus propuestas que diferían de las del FN atacando los defectos posibles en el Hexágono si fuese ganador alguno de ellos.

Por lo tanto, aquí debemos retomar el papel que desempeñó Jean Messiha en la construcción de los argumentos y estilo del discurso que debió respetar desde las diferentes perspectivas: social, discursiva; dominar el contexto de aquella ocasión fue su prioridad para redactar este discurso primordial de ese momento para todos y ante todos. De forma precisa, el trabajo de su creador refleja las intenciones de un miembro que está consciente de su entorno como individuo y como miembro de su comunidad social, pero habla más de los

---

<sup>39</sup> [Y lo que es peor, quedándose con el euro, ellos lastran nuestra economía, mantienen el desempleo masivo y dan a la Unión Europea el medio de presión para imponer sus perspectivas, a sus líderes ineptos, y sus millones de migrantes]

intereses que busca FN, tanto en ese tiempo, como ahorita, que ya cambió su nombre.

Por otra parte, entrecomillado, *en restant dans l'euro*, refleja un nivel de modificación exclusivo que alude al apoyo argumentativo previo de la palabra *pire*, donde se marca un claro abuso de poder por la figura que representa esa moneda en la sociedad francesa y europea, al mismo tiempo que se manipula la concepción de imagen (el significante) en la sociedad a quien iba dirigido este discurso. Además, FN tomó el control de las masas al pedir enunciar un argumento de tal naturaleza donde el argumento de posibilidades por cada uno de los candidatos que evidenciaban, según su candidata, el aceptar a nuevos migrantes, desencadenaba la situación, en ese entonces, en Francia.

No existen variantes de significación ni se da paso a la ambigüedad en este MD cuyo uso en contexto discursivo y social es muy específico y no se repite a lo largo del discurso, pero presenta y representa la intención precisa del enunciador discursivo contextual: MLP, así como la de los que emiten un discurso desde la élite: FN a través de Jean Messiha.

La única conjunción aquí es *et* que coordina las consecuencias que enumera este extracto. La transición fue clara para dejar en evidencia las debilidades probables de sus contrincantes si hubieran ganado y no FN con MLP. Asimismo, *pour* es una preposición que alude a la utilidad del argumento principal: culpar de un escenario político-económico-social del país Galo a los extranjeros. La xenofobia es la última idea implícita compartida y difundida en este extracto hacia las masas sociales. Finalmente, estas partículas son consideradas también como MD puesto que, según González Melón (2014), a través de la taxonomía que propuso Portolés de 1999, las califica como conectores *marcadores propiamente dichos, así como marcadores conectivos y explicativos*. Para este extracto, *pour* cumple las características que señala este MD al igual que en su función contextual lo marca Loureda y Acín Villa (2010).



### 2.3.1.5. Quinto extracto: Abuso de poder; la difusión del racismo y xenofobia

- ⊙ « **C'est pourquoi, élue, j'annoncerai** la tenue d'un référendum dans les 6 mois sur le maintien ou la sortie de l'Union européenne **et j'engagerai immédiatement** avec nos partenaires européens -dont beaucoup aspirent comme nous à la souveraineté-, une renégociation avec ce système européiste tyrannique qui n'est en l'état plus un projet, **mais une parenthèse et je l'espère** un jour un mauvais souvenir. »<sup>40</sup>

#### (1e) Perspectivas Discursiva, Pragmática, Semántica y Gramatical

Comencemos este último extracto con las partes que nos enfocamos a evidenciar a través del ACD con el análisis de los MD: el racismo y la xenofobia están implícitos aquí. La base de la razón por la cual se eligió este extracto se apoya en lo que menciona van Dijk como estrategias de control de contexto discursivo (2003; 2006; 2008; 2009). Hay un escenario que es insertado en la mente de los oyentes de manera directa con argumentos persuasivos que apelan al contexto social de ese momento: este mensaje es la victoria posible con los hechos probables que favorecerían al panorama que enunciaba MLP.

Enseguida, este extracto pertenece a la tercera parte del discurso que evoca el proselitismo al FN a través de su figura líder: MLP y el mensaje específico de rechazo, temor y odio hacia los migrantes extranjeros en Francia. Aquí también, Jean Messiha contribuye al control de masas con el abuso de poder desde su papel de director de campaña y redactor de este discurso; él, principalmente, sabía y conocía las consecuencias posibles del contexto, en ese

---

<sup>40</sup> [Es por esto por lo que, como candidata, daremos una celebración en los próximos seis meses sobre la decisión si se queda o se sale de la Unión Europea, e inmediatamente, me comprometeré con nuestros aliados europeos cuya aspiración es la soberanía, como muchos de nosotros; una renegociación con este sistema europeo tiránico que ya no está vigente, y así lo espero, que sea sólo un mal recuerdo]

entonces, en el país Galo respecto a la situación migratoria: movimientos sociales, adecuaciones legales, hasta adaptaciones y modificaciones de los espacios públicos así como los privados de cierta forma.

No queremos indagar más allá de lo que buscamos demostrar con esta investigación, pero es imperativo poner en tela de juicio el MD « [...] ,*mais un parenthèse, et je l'espère* » resulta relevante como una forma pragmática del discurso para movilizar a las masas independientemente si fueran simpatizantes o no de la corriente y de las ideas del partido político que la representaba (y lo sigue haciendo actualmente) puesto que el contexto discursivo y social de aquella ocasión, apoyaba al fin común del discurso: he aquí una estrategia que combina *el fondo de contenido (referencia al que escucha)* y *el sentido pragmático (referencia al mensaje)* según lo pudimos entender en **1.2.2.2. Perspectiva Pragmática.**

Paradójicamente, este MD pragmático alude a la emociones y buenos deseos de contrarrestar la situación, en ese momento (y actual todavía) en el país Galo al presentar y evocar una serie de consecuencias si MLP hubiera sido victoriosa como presidente, además de estar apoyada en las tareas administrativas y sociopolíticas con el FN. Dichas consecuencias son bien vistas para muchos seguidores del partido político así como para los miembros de la élite que hubieran sido beneficiados de dicha victoria por parte de la candidata, e inclusive, para miembros de las masas sociales. No justificaremos ni analizaremos con tintes positivos o negativos las propuestas de su discurso, pero resulta indiscutible y cierto que los fines de cualquier partido político buscarán siempre la persuasión y el convencimiento con cualquier tipo de construcción argumentativa para ganar más votos: [...] *et j'engagerai immédiatement y j'annoncerai* son un tipo de MD que apoya esta idea.

Por otra parte, [...] , *élue*, representa semánticamente la inferencia cotextual consecuentiva del proceso del ejercicio democrático desarrollado en ese entonces a favor de la candidata que representa a la élite del partido FN. Es decir,

el adjetivo *elegida* (traducción al español de esta palabra en francés *élue*) conlleva a la idea de la presentación de hechos de un candidato cualquiera para un proceso democrático de esta magnitud al diseñar y difundir un contexto donde se plasme la idea ya implícita de su victoria en esas elecciones: es importante recalcar que este discurso pertenece a la inauguración de su gira presidencial en Francia. No cabe ambigüedad para otra significación de este MD puesto que en nuestro instrumento de investigación se eligieron sinónimos de este MD pragmático para su elección libre sin perder el rango y campo de sinonimia del contexto que maneja este párrafo.

Caso similar para *C'est pourquoi*, puesto que su limitación discursiva abarca la consecuencia inmediata presentada en razón de sus argumentos previos en los párrafos dentro de esta sección del discurso. Este MD, traducido al español como *Es por esto que implica*, en ambos idiomas, a la parte de las explicaciones del porqué ella hubiese sido la mejor candidata para Francia, además de reforzar esta idea en este mismo párrafo. Retoma en forma de síntesis las explicaciones dentro de la forma persuasiva de su discurso y señala de nueva cuenta el papel [y el poder] que ella tiene como candidata a la presidencia, así como dirigente del FN.

Sin más que analizar, el racismo y la xenofobia están implícitos en este extracto desde cómo retoma su papel hasta cómo la posible presidente ejerce un abuso de poder al enunciar tan explícitamente en algunos pasajes de su discurso los puntos donde culpa, acusa, lamenta y desea la no realidad actual de los movimientos migratorios de extranjeros en el país Galo. No obstante, nosotros al estudiarlo bajo el ACD hemos refutado el mismo fin, pero en extractos donde no es tan evidente.

### **CAPÍTULO 3.**

## **PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

En este capítulo se dan a conocer los resultados obtenidos del instrumento de investigación basados en las respuestas de nuestra población, así como los resultados interpretados de la elección de los extractos propuestos en el instrumento de investigación y la justificación empleada para su libre elección. Es aquí donde se analiza y argumenta nuestro ACD por los MD empleados en el discurso, abriendo camino para sustentar nuestra hipótesis, y, asimismo, responder la pregunta de investigación. Es importante resaltar que todo lo ya descrito en el capítulo uno se retomará de manera breve pero precisa para hacer uso de los elementos teóricos tanto conceptuales como de clasificación en nuestro discurso político y así ejemplificar los MD en abuso de poder provocando racismo y xenofobia. Tendremos la tarea de constatar y ejecutar el ACD de forma oportuna para argumentar nuestras conclusiones.

De las 19 personas que completaron la encuesta hasta la parte de comentarios y/o sugerencias, el 67% de esas 19 fueron sujetos que habían completado su nivel de licenciatura. Aclaramos que nuestros sujetos de investigación no habían realizado una prueba similar; se esperó que, por nuestras variables dependientes de elección de población, elegir entre MD en ciertas posiciones en los diferentes extractos, se permitió la alternancia de sentido a fin de lograr el objetivo general y alcanzar nuestros objetivos específicos. Llevó casi un tiempo promedio de 19 minutos entre las encuestas totales completadas. Se esperó también que comprendieran el sentido de combinación del mensaje a través de las alternativas de los MD.

Nuestras alternativas de respuesta para poder conseguir la modificación del contexto de la(s) mente(s) en las masas para desacreditar el poder de la(s) élite(s) del poder social son expuestas a continuación: Es preciso señalar que, dentro de

las gráficas, el color azul representa al MD original; el verde la primera propuesta desplegada, y el amarillo, la tercera propuesta desplegada en la lista.

### 3.1. Resultados del Instrumento de Investigación

De nuestras propuestas de cambio a los 5 MD empleados originalmente, y sus opciones de alternancia a la modificación del mensaje contextual, obtuvimos una clara respuesta para mantener los fines pragmáticos del extracto sin interrumpir la cadena lógica de argumentos que crean al contexto de racismo y xenofobia, pero más de la mitad encontraba fácil la alternativa que permitió la reducción de la intención de abuso de poder. Es decir, nunca orientamos a nuestros encuestados a cambiar el contexto del extracto que ellos leían, sólo indicamos el cambio de contexto con la alternancia de MD según su función metalingüística en función de su posición (Tannen, *et al.*, 2015).

#### 3.1.1. Primer extracto del discurso

Reiteramos en este punto, los sujetos de investigación no tuvieron acceso al discurso completo ni a los párrafos previos ni posteriores. Sin embargo, la justificación semántica de las opciones del primer MD *A ce titre*, corresponde más a las funciones de Sistema que de Norma (Cardona, 2016). Es decir, nuestras opciones fueron intencionalmente relacionadas para persistir la apertura discursiva del contexto que maneja este extracto, pero la suma de las frases lexicalizadas no correspondería a las funciones cohesivas de sus funciones de norma. En **1.2.2.3. Perspectiva Semántica** observamos una estrategia de persuasión directa al racismo.

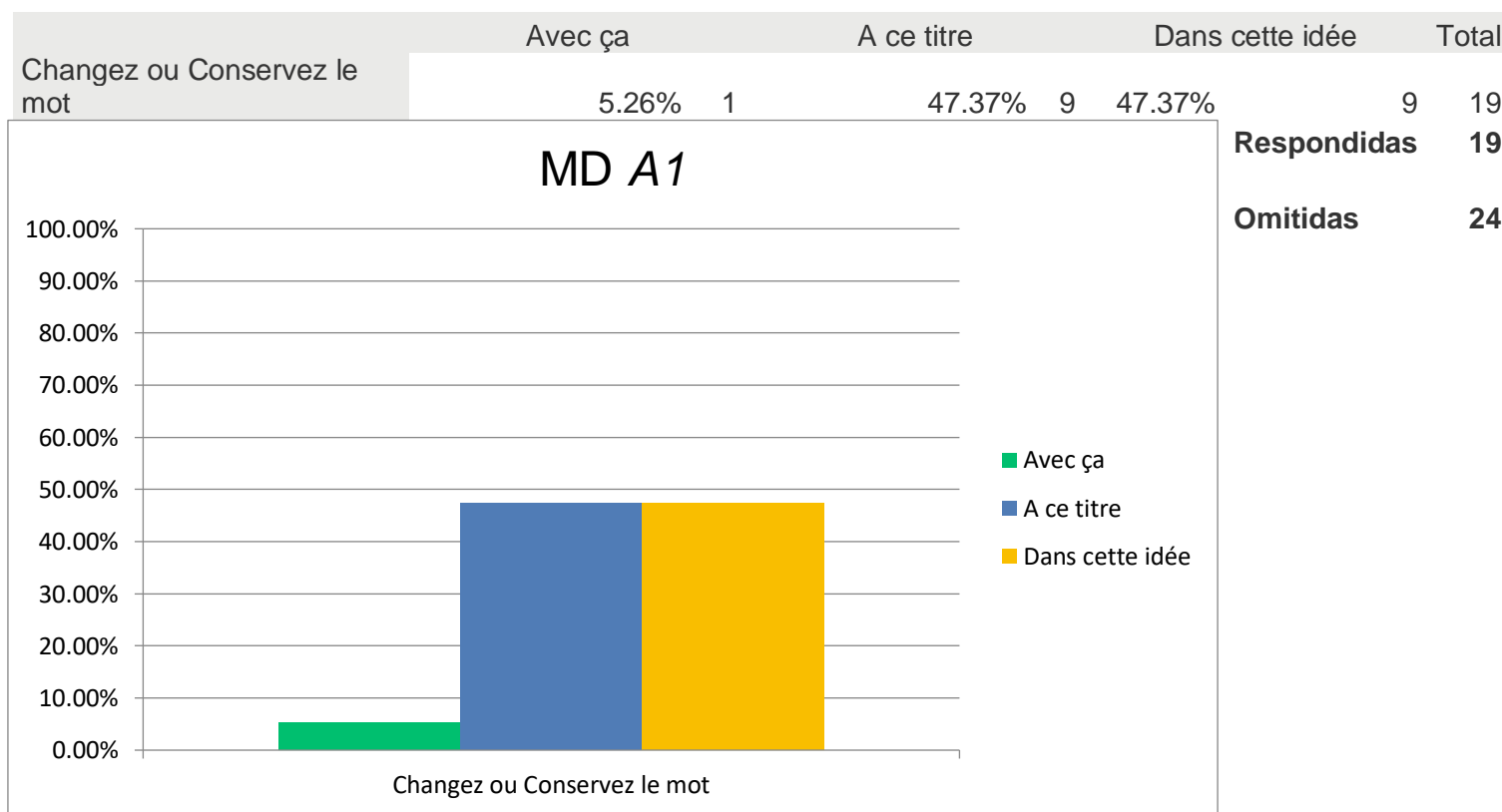
MD del primer extracto del discurso	Tipo de MD en el extracto	Análisis del MD en diferentes perspectivas dentro del contexto
« <i>A ce titre</i> » <u>(MD A1)</u>	Marcador pragmático	Este primer MD es una frase lexicalizada de uso propio y registro alto (Tannen, <i>et al.</i> , 2015; Domínguez García, 2016) que evoca una propiedad discursiva del emisor como guía, basada en un argumento previo que se está a

		<p>punto de desarrollar o explicar transmutando el poder de posesión contextual hasta dueño del ideal que lo evoca.</p> <p>Se condicionará, con el nuevo régimen de Le Pen, la entrada y el acceso a aquellos extranjeros que, en situaciones precarias, y evidentemente ilegales, no puedan entrar a la UE ni a Francia, incluso, actualmente.</p>
<p>« <i>selon lequel</i> » <b>(MD A2)</b></p>	<p>Marcador discursivo y pragmático</p>	<p>Es un tipo de MD que marca una regulación de idea (argumento en este caso) en el público de manera premeditada; a quien lo use le concede la facultad de “cambiar” el contexto de recepción implícito en el mensaje dentro de la percepción del auditorio.</p> <p>Su naturaleza morfológica permite condicionar un sujeto u objeto dentro de la frase u oración transformando y orillando a encontrar al condicionante.</p> <p>Jean Messiha, como redactor del discurso, modifica la realidad de ese contexto, actual aun, en el proceso judicial y legal que atraviesa todo extranjero al querer naturalizarse quedando condicionado tal idea a lo que diga el locutor: MLP.</p>
<p>« <i>Ne (pourra) jamais</i> » <b>(MD A3)</b></p>	<p>Marcador pragmático Marcador discursivo</p>	<p>Funciona como un modulador temporal-espacial de cualquier contexto donde se le empleé cuyo análisis semántico inmediatamente refiere un alto total a una idea que viene desarrollándose yuxtapuesta con el nuevo argumento que enfatiza una idea desarrollada. En sentido contrario, como perspectiva pragmática, este MD contextualiza completamente la intención del emisor, y del mensaje en general de este extracto dejando en claro la idea de lapso enorme donde un extranjero hubiera esperado el proceso legal usual para ser residente en Francia si hubiera ganado FN.</p>
<p>« <i>et a fortiori</i> » <b>(MD A4)</b></p>	<p>Marcador pragmático</p>	<p>Su significado, dentro y fuera del extracto, significa prioridad. Esta locución de registro alto debe ser tomada como un reformulador que generalmente introduce un argumento subsecuente de otra idea, pero retomando una idea importante previa.</p> <p>En el extracto, MLP, como figura y líder de la élite del FN, reafirma la prioridad respecto al contexto de migración en ese entonces (y actual aun) demostrando un énfasis en su propuesta de solución (promesa) para este problema.</p> <p>Et a fortiori es un MD que presenta la facultad de ponderar un argumento como consecuencia de otro previo, o, para ponderar</p>

		uno consiguiente a raíz de una argumentación con bases de causa enunciativa.
<b>« <i>jamais</i> » (MD A5)</b>	Conector discursivo	A pesar de que es un adverbio de tiempo, aquí cumple como un modificador de realidad y tiempo en contexto que fue planeado para reforzar el argumento que acompaña. La naturaleza de palabra acompañada de un MD previo (como fue el caso) modifica el contexto tanto explícita como implícitamente de forma circunstancial: cambia la idea de lugar, modo, forma, cantidad, afirmación y/o negación. Precisamente, su MD previo <b>a fortiori</b> , refuerza su identidad de contexto.

**Tabla 3.1. Marcadores Discursivos del primer extracto**

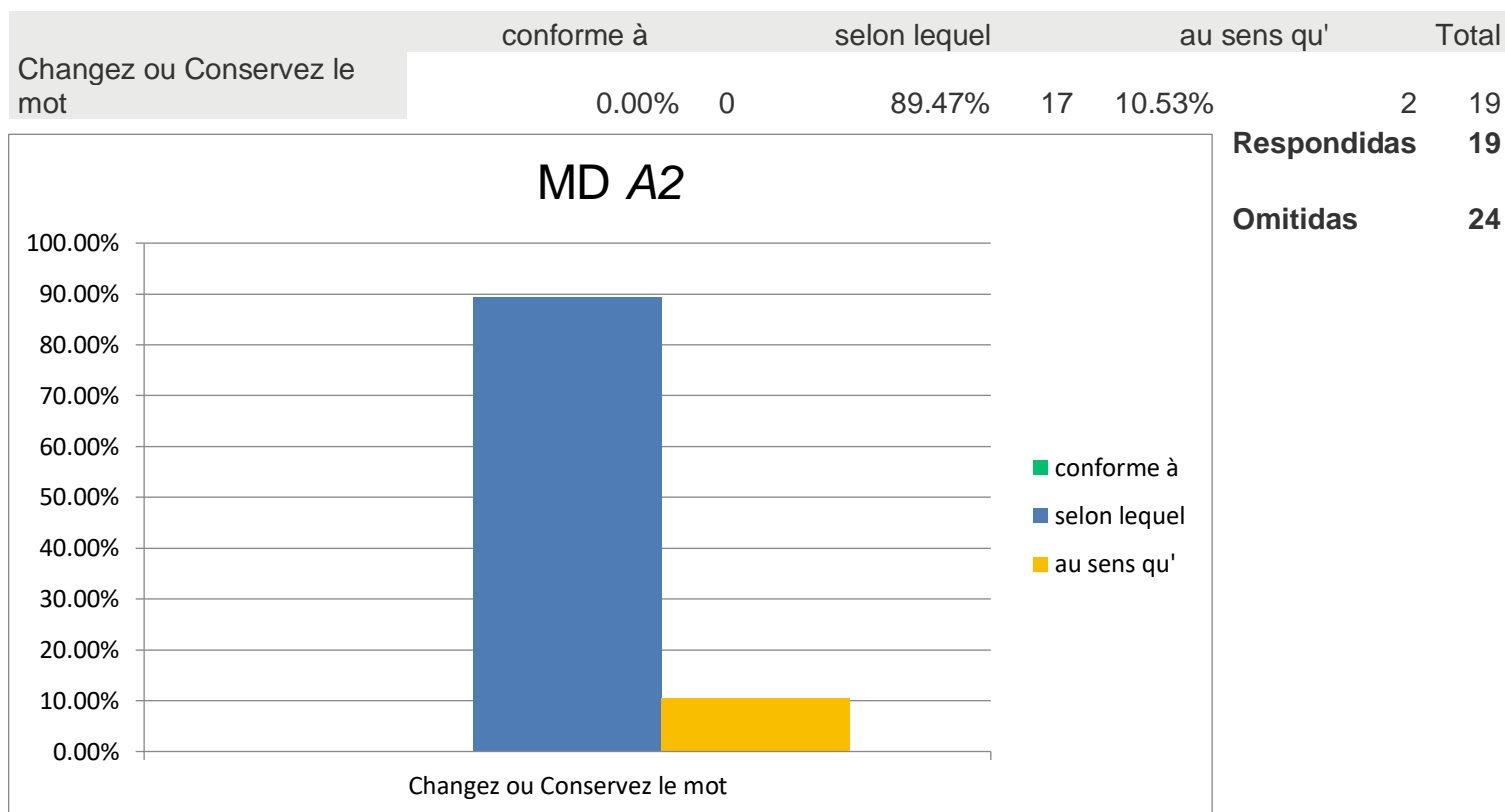
Con lo anterior explicado, nuestras propuestas para el MD original *A ce titre* fueron *Avec ça* y *Dans cette idée* cuyas funciones discursivas cumplen con nuestros criterios de correlación cotextual sin alterar el contexto del extracto.



**Gráfica 3.1. Resultados del MD A1 «A ce titre**

Con los otros MD de este extracto obtuvimos resultados relevantes a la definición del ACD tomando las perspectivas de los MD del extracto sin interrumpir

al análisis de los roles de interés de las masas sociales: buscar un líder (un presidente)]. Veamos qué es lo que pasa con el segundo MD



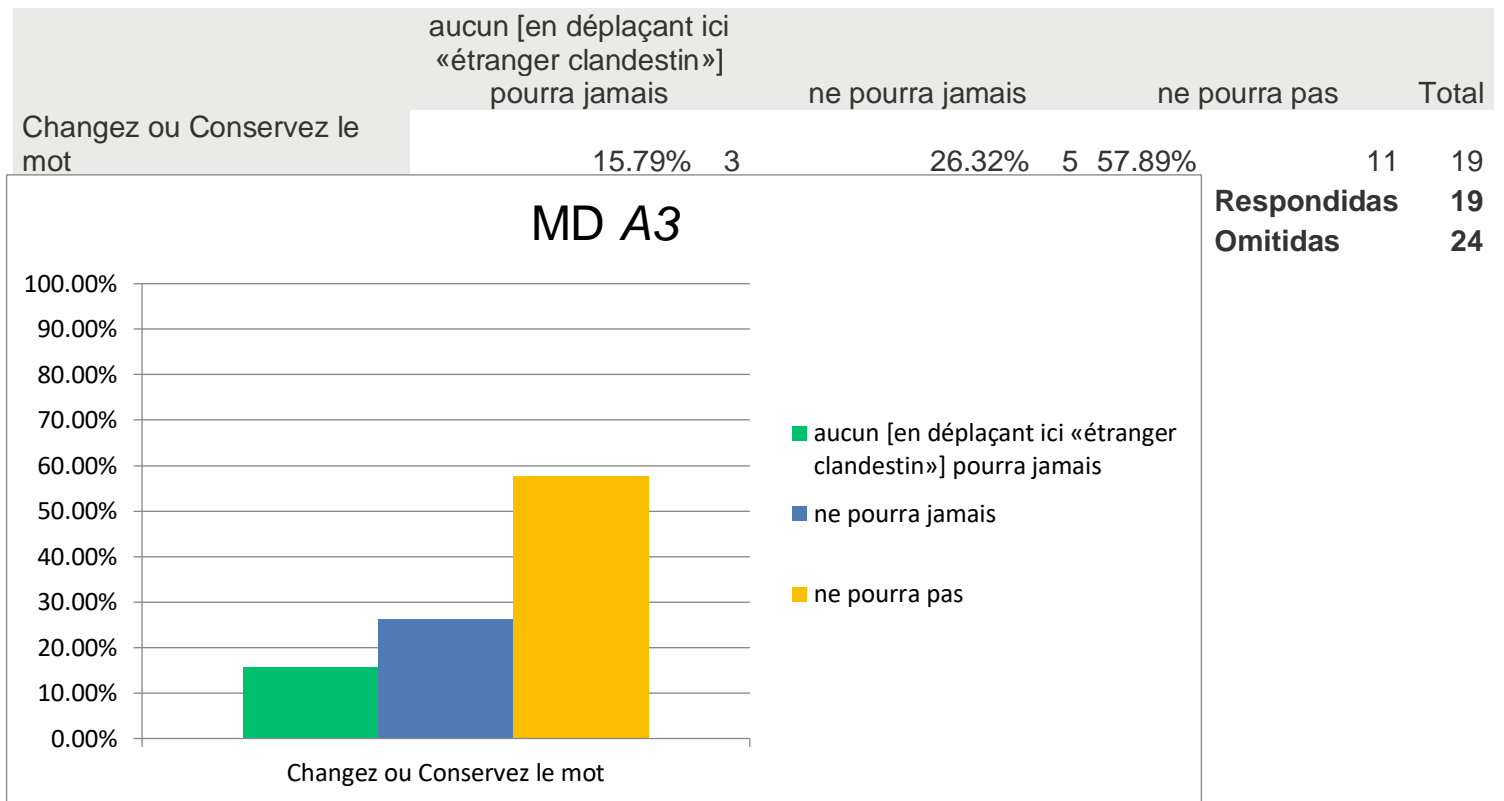
**Gráfica 3.2. Resultados del MD A2 « Selon lequel »**

El MD original *selon lequel* como lo hemos explicado en el Capítulo 2, este MD condiciona una idea previa a través de su combinación de significados además de justificar en el argumento del extracto. Particularmente, existe un abuso de poder social como lo señala van Dijk (2009) cuando en este MD se retoma una justificación racista/xenófoba que afecta la sociedad en general desde el punto de vista de la élite social (quedó explicado su SN y SS en el capítulo 2). Obtuvimos que la noción racista/xenófoba disminuye con las propuestas para alternar la coherencia y cohesión del extracto en su desarrollo, el MD *conforme à* dentro del extracto revaloriza el mismo rol y función gramatical y pragmática dentro del extracto sin embargo semánticamente justificaría positivamente. El otro MD *au sens qu'* fue modificado para que gramaticalmente quede dentro del extracto sin



interferir su comprensión del mensaje. Además, su SN de norma y de sentido iguala al MD original ya que condiciona también sin pertenecer a otro contexto que altere el cotexto.

Resulta evidente que la respuesta escogida por los sujetos de investigación haya sido el último MD propuesto, en mayoría, como alternativa al buscar cumplir nuestro objetivo de investigación para reducir o aminorar el sentido del contexto el mensaje del extracto que justifica el abuso de poder en la connotación racista y xenófoba.

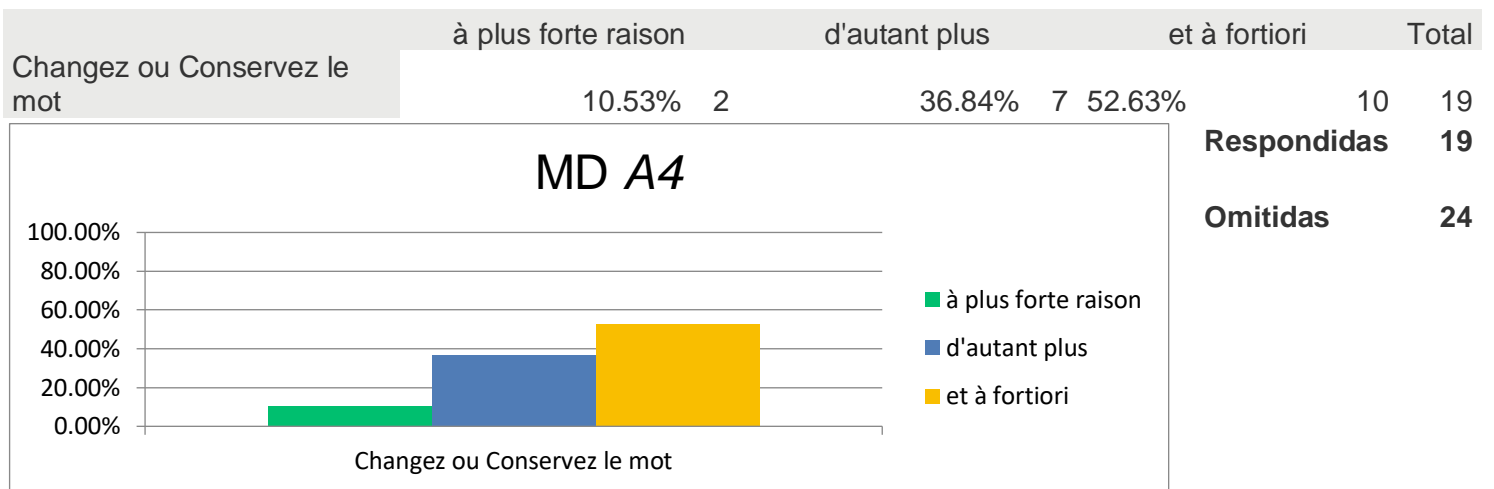


**Gráfica 3.3. Resultados del MD A3 « ne pourra jamais »**

Observamos que con el tercer MD de este extracto pudimos ofrecer una posibilidad de modificar gramatical y pragmáticamente el sentido del contexto que engloba la función del MD original *ne pourra jamais* corresponde a nociones que justifican al culpar a los extranjeros como la causa de las situaciones de terrorismo y manifestaciones de religión extremista. Con el MD original se condicionó

negativamente el contexto por SN y SS, en un sentido semántico (**véase 1.3.3. Perspectiva Semántica**) el sentido racista al utilizar la palabra *jamais* [jamás]. Con la primera propuesta *aucun* [ninguno desplazándolo antes de *étranger clandestin* (extranjero clandestino) y dejando *pourra jamais* (podrá jamás) hasta el final] se esperaba que se justificara una razón del movimiento elitista del FN enfocado al significado de *ninguno*; al abarcar con este pronombre indefinido esta noción se acorta la intención al enfocar indefinidamente el papel del *extranjero clandestino*. Gramaticalmente es válida la alternativa y retoma este MD una función pragmática que no modifica el contexto, pero sí al cotexto. Sólo 3 personas eligieron este cambio.

Respecto a la segunda alternativa del MD nos enfocamos más a mitigar la negación que condena al *extranjero clandestino* en un argumento con el adverbio *jamás* al determinar una duración negativa perpetua de esta idea. Nuestra propuesta subrayó una negación igual en sentido pero diferente en significado. La SN y SS que cumplió la negación simple en francés *ne ... pas* suple la condición del MD original por un significado no perpetuo, pero si negativo. Con lo anterior, se justifica que nuestros sujetos de investigación eligieron en su mayoría esta alternativa de MD al no condenar a una negación eterna, pero si firme en el mismo contexto del mensaje del extracto. El 57.89% de nuestros sujetos decidieron esta opción para evitar el duro y evidente abuso de poder por MLP en este extracto.

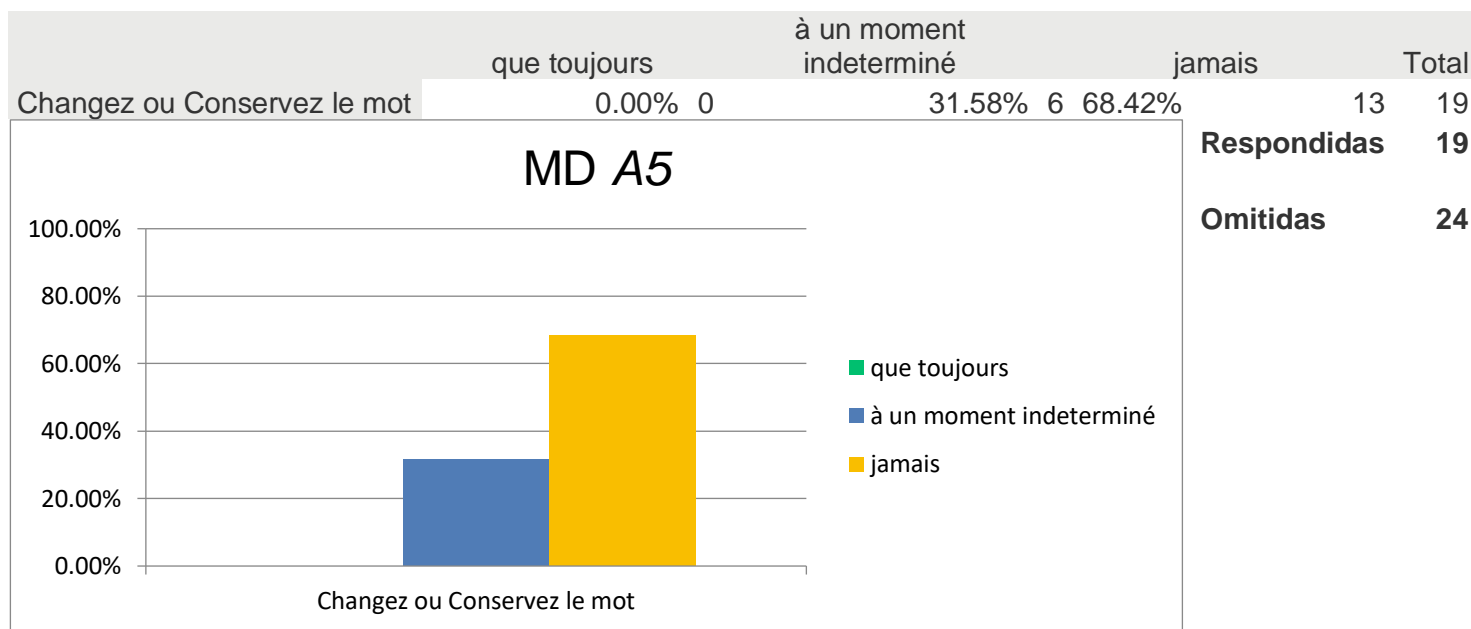


**Gráfica 3.4. Resultados del MD A4 « d'autant plus »** ¡Error! Marcador no definido.

Lo que notamos en este MD al dejarlo como alternativa de forma lateral y no en medio [influye ese criterio psicológicamente si las alternativas están a los lados] (Buchanan & O'Connell, 2006), es que más de la mitad de los sujetos de investigación no encontraron otra solución para disminuir el sentido del contexto que crea este MD en el extracto. *Et à fortiori* es un MD pragmático cuya función es señalar un motivo previo y enfatizarlo como prioridad. Aunque discursivamente puede secundar un argumento previo. Creemos que la elección de 10 personas que representan el 52.63% del total representó esta última función para mitigar el efecto del contexto creado por este MD. El MD *d'autant plus* conlleva semántica y discursivamente a calificar en importancia al sustantivo previamente a un adjetivo; colocarlo en conexión como alternativa de nuestro extracto representó una alternativa a aceptar en una microescala (2009, pp. 49-56) de abuso de poder el mensaje racista y xenófobo. Se obtuvo que 7 personas se inclinan por esta alternativa al haberla escogido.

El último MD adquiere una función discursiva y pragmática que enlaza cualquier tipo de oración o partícula gramatical si se encuentra una coma previa para capturar el valor relevante de este último. Como alternativa se esperaba que este MD revaluara el papel del *extranjero clandestino* al colocarlo como la relevancia del sujeto a quien culpar dentro de la construcción del argumento. Sólo

2 personas creen que esta propuesta podría disminuir al apoyar la alternativa de rechazar a nuevos extranjeros.



**Gráfica 3.5. Resultados del MD A5 « *jamais* »**

No es difícil pensar que el MD original *jamais* [jamás] condiciona fácilmente cualquier tipo de mensaje de una forma negativa. Optamos por dejarlo como alternativa no a la mitad como la anterior opción. Las otras dos alternativas a lado representaron una equivalencia de sentido contextual, así como presentó casi el mismo SS y SN al tratar de conservar sus sentidos pragmáticos de MD. Es decir, se trató de recuperar el valor de *jamás* al acompañarlo con otras frases que equivalen igual. El MD que reducía la connotación racista y xenófoba era *à un moment indéterminé* [en un momento indeterminado] ya que conlleva la misma condición de tiempo sin condicionar a la idea previa [los extranjeros clandestinos] en una noción eterna de negación. Sorprendentemente sólo 6 personas (31.58%) fueron quienes pensaron así. Contrariamente, 13 personas (68.42%) eligieron al mismo MD original sin alterar el sentido ni función contextual del MD usado por las élites de poder.

**Distinción del Control del Texto**

Para el segundo extracto de nuestro instrumento de investigación, las propuestas alternas para los MD originales corresponden a la estrategia principal que maneja el (los) grupo(s) de la(s) élite(s). En este caso, el FN y MLP, recordemos, son las principales figuras que cumplen el papel de líder del movimiento. Además, las condiciones contextuales [tiempo-espacio] del contexto discursivo favorecieron a influir el mensaje mejor, tanto a la asistencia simpatizante como a los que no compartían los ideales; esta última masa social es la que se enfoca el ACD para dominar mentes a través de diversas estrategias (van Dijk T. A., 2003; 2006; 2009). La sutileza de la persuasión, en este caso, para ganar adeptos y más votos, estaba escrita en 16 páginas y fue limitada sólo a ser recitada por la figura líder [la aspirante de votos] del movimiento político.

### 3.1.2. Segundo extracto del discurso

Aquí podemos observar cómo algunas estrategias lingüísticas son especialmente utilizadas para dominar la mente y obtener el poder social a través por los (el) miembro(s) de la élite(s).

MD del primer extracto del discurso	Tipo de MD en el extracto	Análisis del MD en diferentes perspectivas dentro del contexto
<p style="text-align: center;"><b>« <i>Nous appliquerons strictement les règles de laïcité</i> » (MD A1)</b></p>	<p style="text-align: center;">Marcador pragmático</p>	<p>Este MD no representa formalmente uno en sí como lo enuncia las características que dio Schiffrin en <b>1.4.1. <i>Perspectiva Discursiva</i></b>. Sin embargo, el conjunto de estas partículas aporta un sentido de plano comunicacional intencionado con nuestro fin de teoría de ACD, que, si se aplicase en otro contexto comunicativo de iguales dimensiones y condiciones, pudiese aportar el mismo valor referencial de contexto comunicacional con el que lo hizo MLP y su equipo para esa ocasión y que enfatiza van Dijk para el ACD (2006; 2008; 2009).</p> <p>Por lo tanto, es un MD pragmático lexicalizado que en sus componentes manifiestan una idea firme de restricción a la idea de la libertad de religión o del culto (Étrangères, 2015) para los nuevos extranjeros durante ese momento con MLP.</p>

<p><b>« que »</b> <b>(MD A2)</b></p>	<p>(Marcador discursivo) Conector gramático</p>	<p>Al ser una palabra carente de SS [véase 1.3.3. <b><i>perspectiva semántica</i></b>] de forma aislada o contextualizada, su función recae en su Significado de Norma [SN de ahora en adelante].</p> <p>Como pronombre relativo, en francés (y dentro de su familia de lenguas) (Paillard, 2017), permite conectar dos oraciones. En este caso, subordinar el argumento inclusivo de la frase contextual de aplicación de la laicidad por el FN.</p> <p>Basados en nuestra teoría del ACD, Jean Messiha, como redactor del discurso, modifica la realidad de ese contexto, actual aun, en el proceso judicial y legal que atraviesa todo extranjero al querer naturalizarse quedando condicionado tal idea a lo que diga el locutor: MLP, negando desde ese momento este derecho. Existe un encadenamiento de ideas.</p>
<p><b>« et que »</b> <b>(MD A3)</b></p>	<p>Marcador pragmático (Marcador discursivo) Conector gramático</p>	<p>Esta combinación de palabras, aún traducidas en cualquier idioma, son marcadores propiamente dichos del discurso (Loureda y Acín Villa, 2010).. Estas palabras (preposiciones, conjunciones, artículos; inclusive algunos determinantes) cuando son unidas, su sentido pragmático comunicativo auxilia a contextualizar su SS, vinculando un contexto con otro; una intención con otra; una idea con otra.</p> <p>En este caso, la difusión de la xenofobia es manifestada desde el anexo de otro argumento gradualmente por MLP al momento del discurso. La progresión de ideas es clara con en el contexto de este fragmento y parte del mensaje discursivo.</p>
<p><b>« afin d' »</b> <b>(MD A4)</b></p>	<p>Conector discursivo</p>	<p>Este operador discursivo (Loureda y Acín Villa, 2010) influye en la comprensión del mensaje principal de este fragmento del discurso al exponer (y reformular) un modelo de gobierno que retendría la expresión y libertad de religión en Francia. MLP como figura y líder de la élite del FN, confirma una prioridad para la masa social que estaba siendo convencida en el contexto de migración en ese entonces (y actual aun) demostrando un énfasis en su propuesta de solución (promesa) para este problema.</p>
<p><b>« , avec inquiétude, »</b> <b>(MD A5)</b></p>	<p>Marcador pragmático (focalizador discursivo)</p>	<p>Este tipo de MD manipula la comprensión (la mente) del oyente; la relación entre el orador y el público se ve implicada como cercana en este tipo de contextos puesto que se supone, por arte de las masas, realidad presentada de una forma especial de un contexto</p>

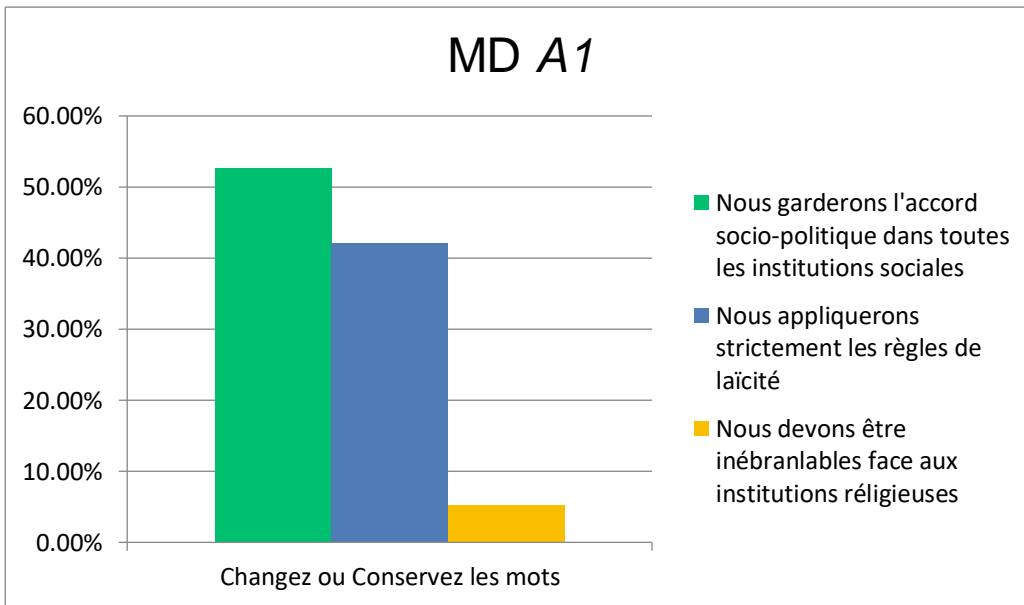
		determinado. El FN y MLP destacan un aspecto contextual riguroso de adaptación donde las prácticas de religión libre [y muestras de ellas] provocarían principales conflictos sobre las normas y leyes de estas prácticas y derechos en Francia. Provocando después otro tipo de conflictos mayores al largo o corto plazo de aceptación.
--	--	--

**Tabla 3.2. Marcadores Discursivos del segundo extracto**

Cuando nos referimos al estigma de las prácticas políticas en campaña, nos esperamos, discursivamente hablando, estructuras concebidas en promesas conjugadas en futuro, promesas con raíces populares sociales en voz pasiva y con verbos reflexivos en subjuntivo. Tratemos de concentrarnos entonces en los MD que se usan justificados en el siguiente extracto:

	Nous garderons l'accord socio-politique dans toutes les institutions sociales	Nous appliquerons strictement les règles de laïcité	Nous devons être inébranlables face aux institutions religieuses	Total
Changez ou Conservez les mots	52.63% 10	42.11% 8	5.26% 1	19

**Respondidas 19**  
**Omitidas 24**



**Gráfica 3.6. Resultados del MD A1 « Nous appliquerons strictement les règles de laïcité »**

Con este MD de perspectiva pragmática y discursiva, *Nous appliquerons strictement les règles de laïcité* se cumplió el objetivo de fondo de contenido y el sentido pragmático originalmente (Tannen, *et al.*, 2015) al evocar el doble sentido del control del poder social comunicado en el contexto del discurso en general. El 42.11% de los sujetos de investigación consideró que el control sobre la libertad de creencias, el abuso de poder y el control de masas fue aminorado con esta opción de MD para el contexto xenófobo del extracto sin aminorar el efecto racista de origen. Con la primera propuesta del MD *Nous garderons l'accord socio-politique dans toutes les institutions sociales* se obtuvo más de la mitad de las respuestas.

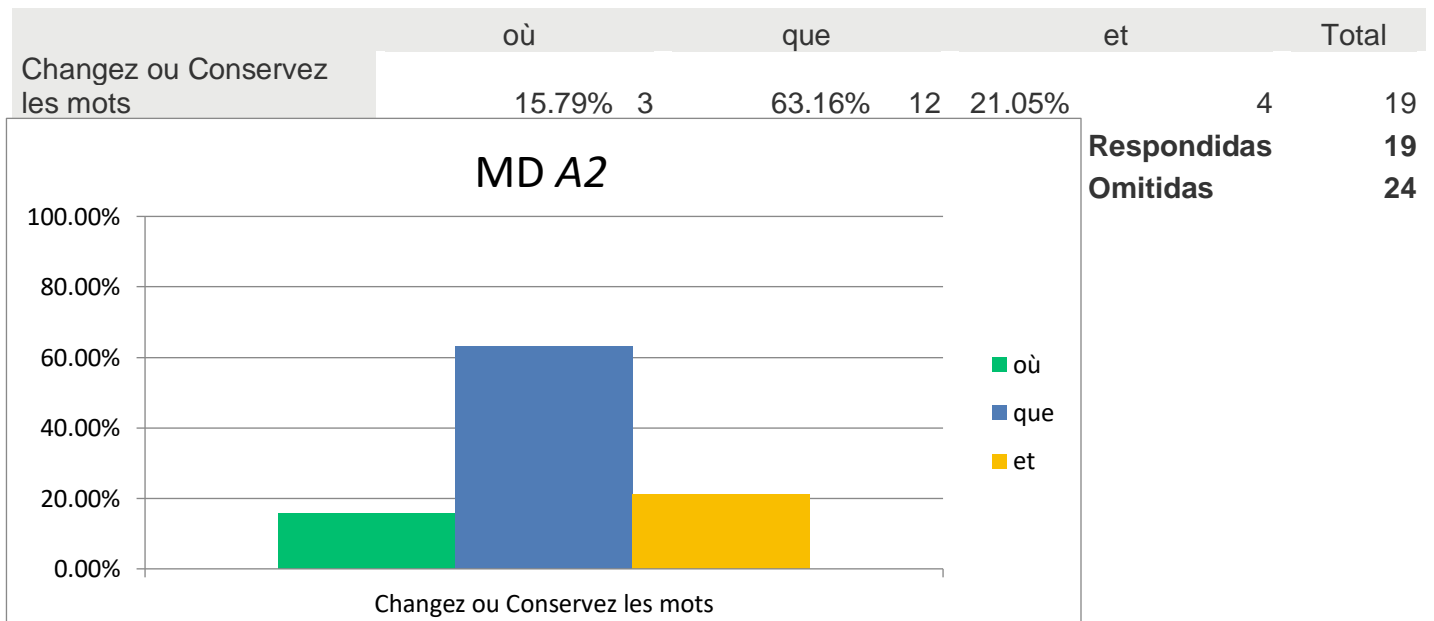
Esta propuesta representó la aminoración del efecto xenófobo de la idea de prohibir la libertad de culto y creencias al aplicar el laicismo [*la laïcité*]. Como MD sus funciones de fondo de contenido y sentido pragmático permitieron expresar neutralmente un acuerdo para revalorar este derecho de los extranjeros. Por último, la última opción de nuestros MD alternativos fue elegida por el 5.26% de nuestros participantes del instrumento. Esta opción representó una alternativa de mismo grado de semántica al incluir el adjetivo *inénbralables* (inquebrantables) dentro de la estructura gramatical; tuvo la misma función discursiva al enunciar nuevo argumento retomado la idea de control del poder social, pero sin afectar a los sujetos ni causar polémica como el ACD sugiere.

Las nociones racistas y xenófobas originales presentaron un cambio de sentido políticamente correcto discursivo en sus otras dos opciones de MD al resaltar el mismo argumento, aunque en diferentes sentidos de ataque persuasivo al señalar elementos importantes que apoyan al movimiento político: un argumento clave dentro del control de mentes y abuso de poder social.

En la siguiente gráfica, observamos como el simple cambio de una palabra puede alterar un mensaje que es considerado negativo desde un principio. Ofrecer un cambio exacto de sentido en una parte cohesiva de argumentos importantes pragmáticamente, resulta interesante a los resultados de nuestra teoría del ACD.



Recordemos que al explicar los resultados de este un MD de función pragmática y de fondo gramatical. En ***perspectiva semántica***, recalcamos su misma naturaleza para ser considerados MD discursivo en el extracto, infieren e implican que actúen en virtud de facilitar la comprensión del uso de la lengua al encerrar una especificación de uso exacto del contexto de un mensaje en cualquier situación discursiva (Paillard, 2017); que sea coherente y cohesivo al mismo tiempo que lógico discursivamente.



**Gráfica 3.7. Resultados del MD A2 « que »**

Nuestra primera alternativa, el MD *où* (donde como pronombre relativo simple) implica alternar la significación al tratar de implantar la idea con un origen de tiempo-espacio en el desarrollo del argumento que desencadena el MD previo a éste: la libre manifestación de culto de los extranjeros en el Hexágono. Aunque en la estructura de la idea del mensaje subsecuente no permitió aminorar la intención del sentido, permitió este MD en combinación con cualquiera de los cambios focalizar y cambiar el origen de la prohibición de culto.

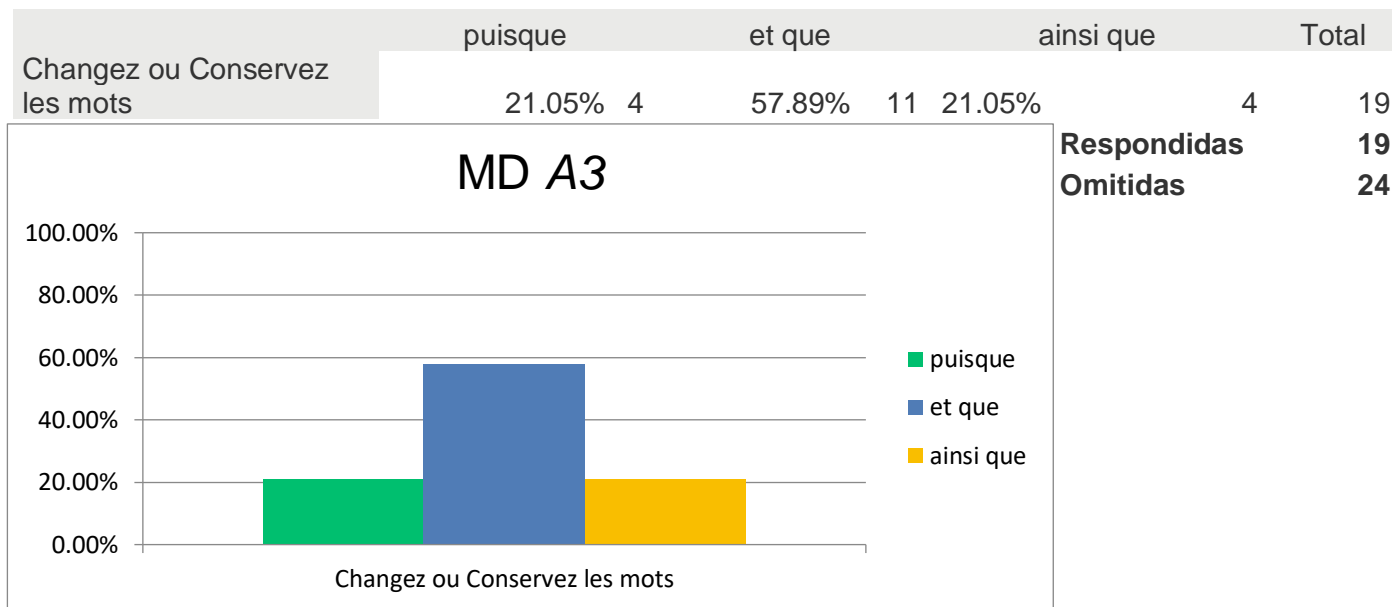
Aunado a lo anterior, las otras dos opciones de MD [la original y la segunda propuesta] permitían un cambio de comprensión semántico al encadenar los

argumentos de ideas; lo anterior, recae en la función discursiva de los MD (Paillard, 2017) sin alterar los objetivos comunicacionales contextuales: no se alteró el mensaje al cambiar el argumento previo pero el control de texto de esta forma es un ejemplo del control de mentes al exponer ideas subsecuentes.

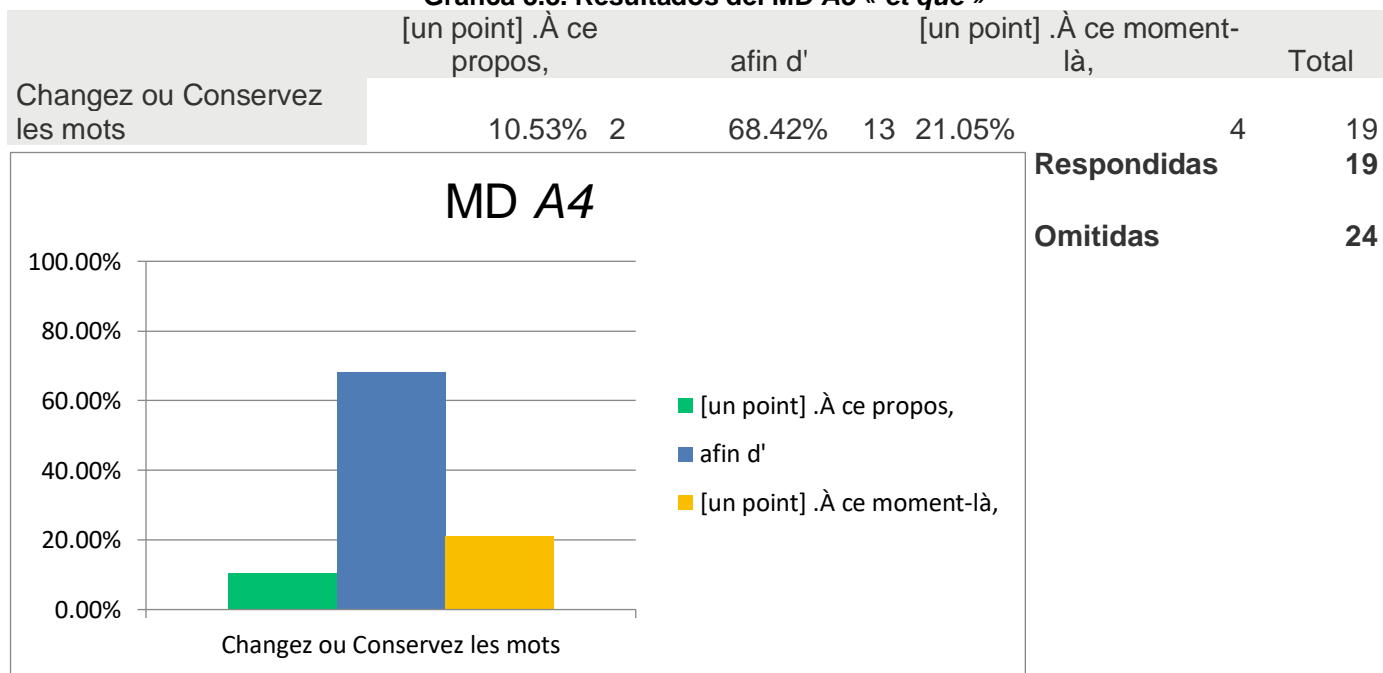
Si el primer argumento en el extracto infiere en apoyar o sustentar discursiva o pragmáticamente el contexto desarrollado por el segundo, resulta en un control de texto premeditado por fines que convienen al interés de los creadores de este y alimentan a la acción que denuncia el ACD.

Nuestro ejercicio de prueba de control de texto no dividió a nuestros sujetos de investigación proporcionalmente. El cambio de sentido entre dos pronombres relativos simple (*où* y *que* respectivamente) junto con la conjunción coordinante *et* resultó en permanecer intacta con *que*, el MD original, para el 63.16% de nuestra población de muestra, mientras que para el 21.05% *et* resultó conveniente seguir extendiendo el sentido pragmático de una frase de apertura de argumento apoyando al contexto del extracto. El 15.79% optó con *où* focalizar un aspecto de origen tiempo-espacio de la cadena de argumentos antes que mutar el origen de la intención contextual.

Las siguientes tablas son claras representaciones del ejercicio de control del texto que se realizó con este extracto fundamentando el ACD a través de la alternancia de las significaciones y funciones MD en contexto:



**Gráfica 3.8. Resultados del MD A3 « et que »**

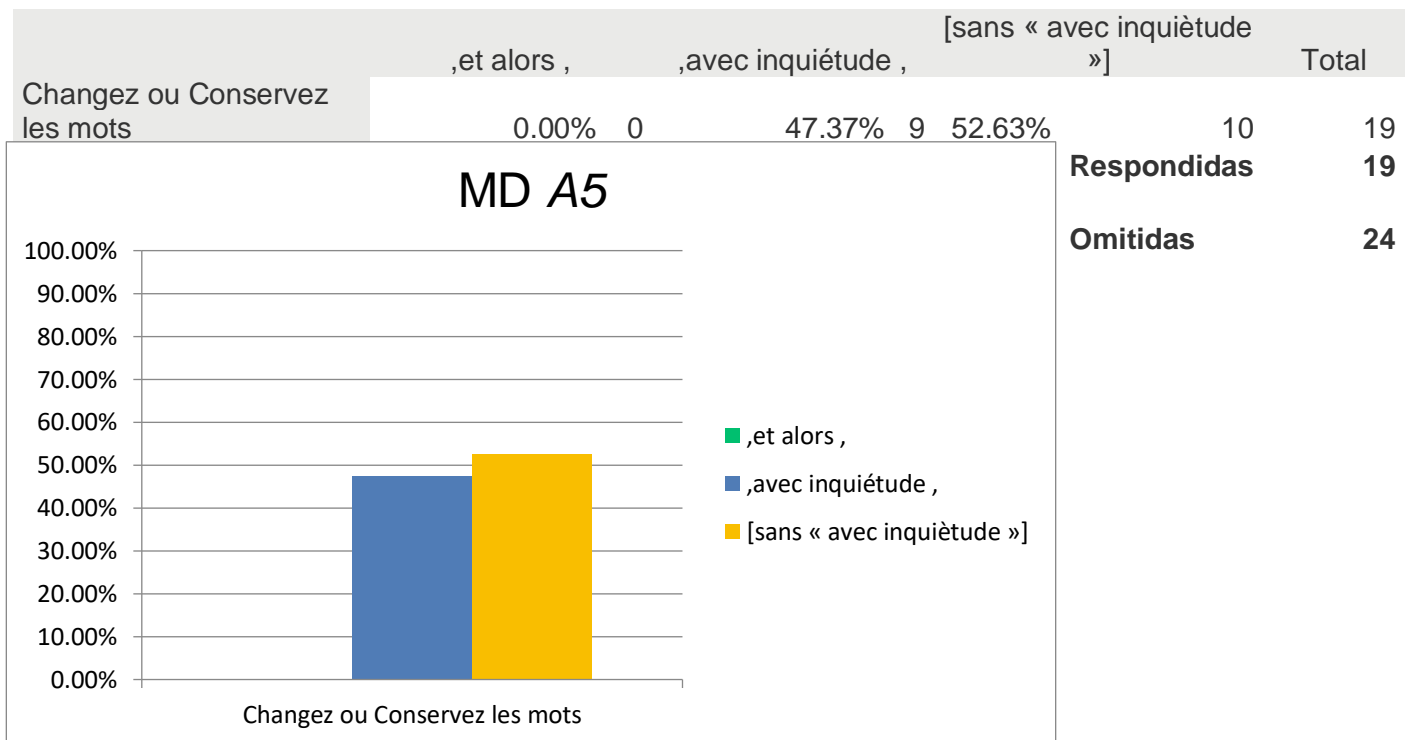


**Gráfica 3.9. Resultados del MD A4 « afin d' »**

Con las opciones del MD *afin d'* se propuso otras 2 alternativas que incurren en el campo gramatical y semántico. Ambas oraciones derivan de la función sintáctica, y de la significancia del MD original *afin d'*. Sin embargo, las dos propuestas expuestas a los sujetos de investigación infieren en una separada comprensión del contexto del mensaje en la formulación de las combinaciones

posibles. Decidimos aislar los puntos de atención pragmático y discursivo a través de un aislamiento de ideas con signos de puntuación. Maingueneau (2007), Schiffrin (2015) y Paillard (2017) respectivamente marcan que, en algunas ocasiones, dentro de los discursos informales, las pausas y variaciones de tonos realizados que representan el cambio de ideas. En **1.2.2.1. Perspectiva Discursiva** observamos lo que la prosodia puede generar: una comprensión errónea de un mensaje. Las intenciones contextuales al fragmento original fueron mutadas con esta estrategia.

Con la gráfica 3.10, la cual corresponde al último MD del segundo extracto representa claramente nuestro segundo objetivo particular de esta investigación:



**Gráfica 3.10. Resultados del MD A5 « , avec inquiétude, »**

## Distinción del Control del Contexto

### 3.1.3. Tercer extracto del discurso

Recordemos que en lo que respecta al Control de Contexto, y subsecuente, control y dominio de mentes por parte de uno o varios miembros de la élite, el ACD expone un enfoque de control de poder social a través de la manipulación discursiva por fines de interés que beneficien el movimiento que lideran [**véase**

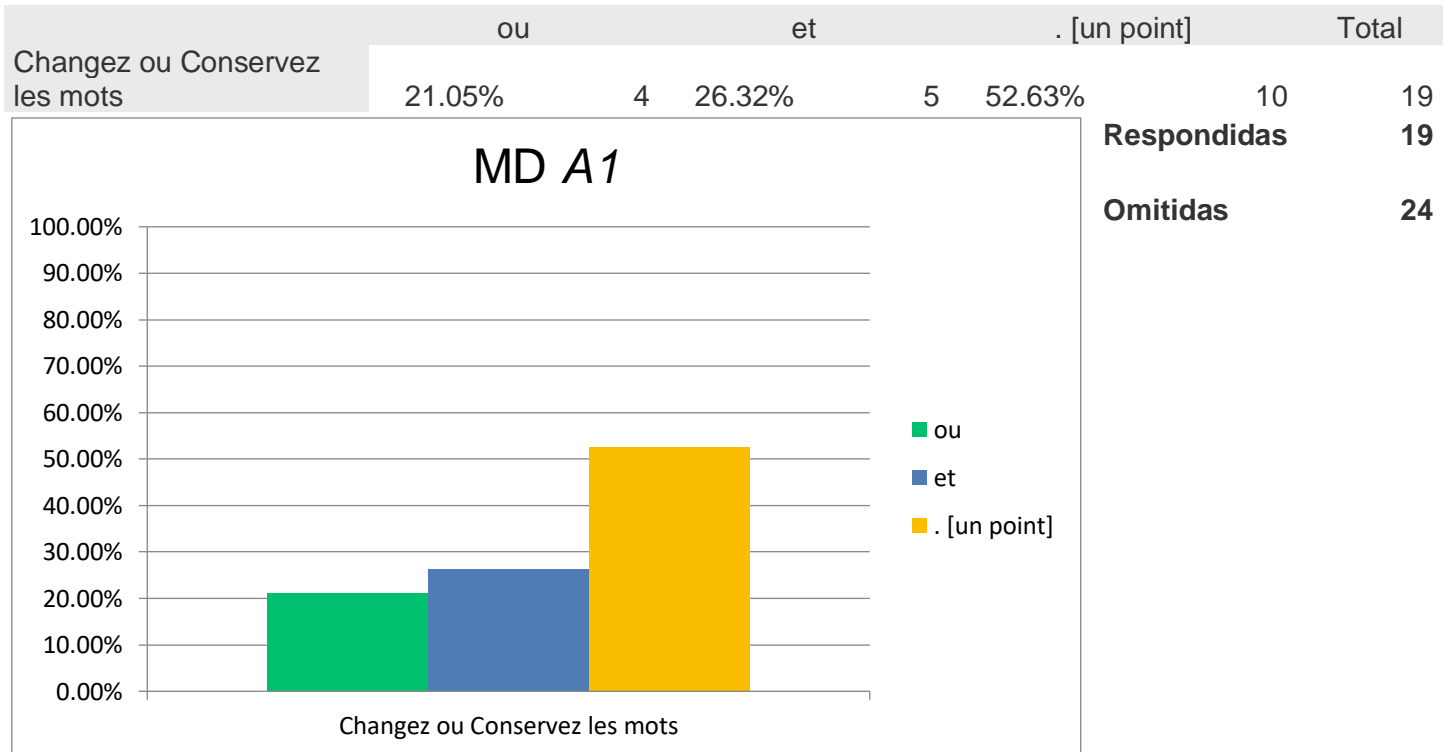
#### **1.2.2.2. Control de contexto del discurso].**

MD del primer extracto del discurso	Tipo de MD en el extracto	Análisis del MD en diferentes perspectivas dentro del contexto
«[...] et [...] et» (MD A1) y (MD A2)	Conector discursivo y gramaticall	Retomemos lo que Barbara Johnstone (2008, p. 26) en <b>1.2.2.2. Perspectiva gramatical</b> se refiere cuando la función gramatical de un MD sobrepasa al significado de la palabra; nos aclara que todas las oraciones que cada enunciador pueda construir siempre tendrán una codificación estructurada dentro de su realidad contextualizada. Schiffrin (2015), por su parte aporta a esta realidad contextual cifrada por el emisor como un ejercicio cognitivo de (de)codificación para identificar todos los componentes que faciliten el intercambio correcto de entidades lingüísticas a través de interacción. Paradójicamente, la interacción es, en nuestro discurso, el detonante decodificado que forma un contexto tan explícito que no nos deja paso a una decodificación más particularizada y sin indirectas que el mensaje racista y xenófobo que provocan las prohibiciones de libertad de religión por estas masas sociales. Los resultados de tales paradigmas desembocan una participación paulatina e inmersa de actos pasivos que difunden razones de peso para ser influyentes en el movimiento del FN y de MLP en ese momento.

Tabla 3.3. Marcadores Discursivos del tercer extracto

Varias de nuestras propuestas a partir del extracto que mostramos enseguida, usaron la estrategia que expusimos en **Control del contexto de discurso**; dicha estrategia menciona que el (los) miembro(s) de la élite(s), en su

movimiento dominante, en ocasiones abusan de las estrategias diferentes: frases gramaticales complejas, y con vocabulario escudriñado para ciertas personas, en diferentes posiciones de las oraciones, representa un control de mentes específico en las condiciones contextuales acordes al (a los) líder(líderes)

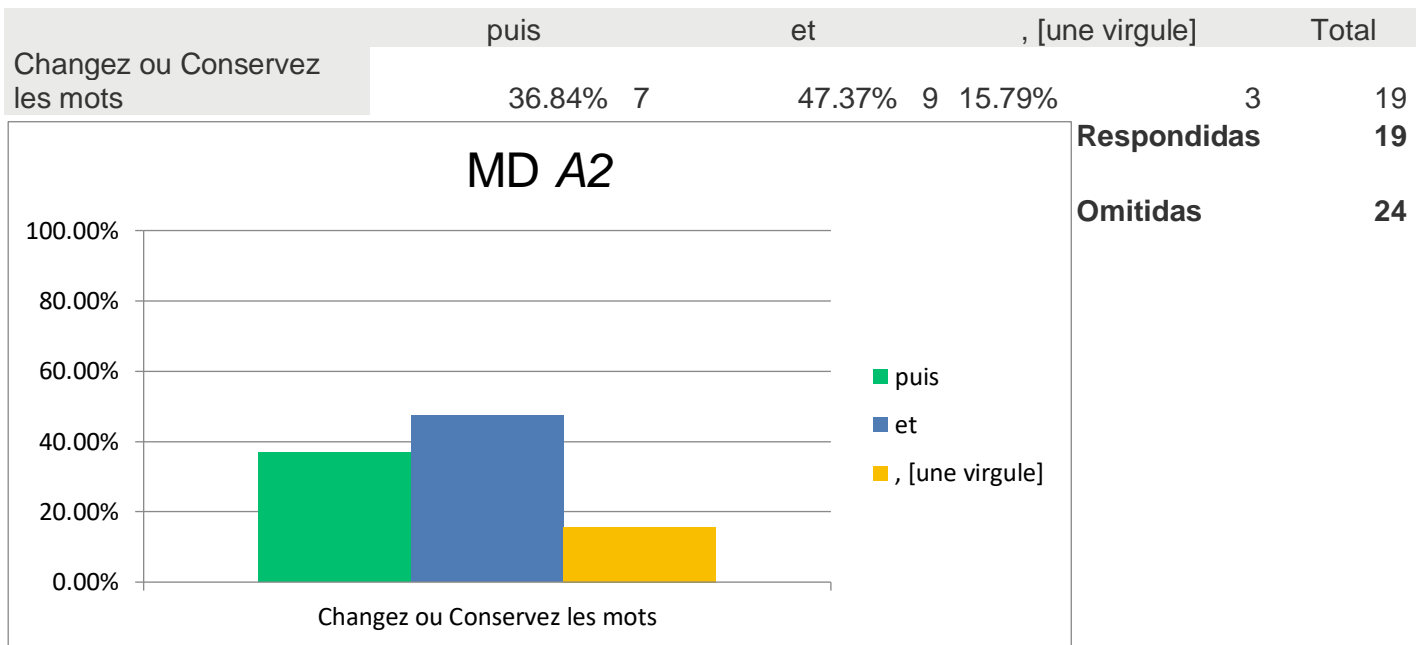


**Gráfica 3.11. Resultados del MD A1 « et »**

Recordemos que el objetivo general de nuestra investigación es analizar la difusión, y, particularmente, conocer cuáles MD son los que pueden generar controversia en temas sensibles: nuestro contexto social y temporal abarcó un suceso clave en la historia de los franceses: elegir un presidente. Cada una de las propuestas en nuestro extracto 8 representa una forma de control de contexto del discurso. Los MD, en su naturaleza mutable en significancia, y caprichoso en su significado. Nos recuerdan que ciertas partículas de la lengua, en la apropiada posición de la oración, posee las facultades de alternar, potencializar o negar completamente el sentido del mensaje, subsecuentemente, el contexto.

*Ou* (o, como conjunción opositiva), *Et* (y, como conjunción coordinante) fueron, en nuestro extracto MD apropiados que nos permitieron una prueba de control de contexto. 26.32% de los encuestados eligieron quedarse con la propuesta original que coordina las ideas. En cambio, 21.05% se inclinó por elegir el MD que opone los argumentos dentro del extracto resultando en el enfrentamiento de las ideas de MLP y de los intereses del FN.

Finalmente, *un point* (*un punto*, como signo de puntuación) fue apoyado como alternativa por un 52.63% de la población al poder separar ideas. Como mencionó van Dijk (2009) a Duranti y Goodwin (1992), al contexto se le considera como la estructura (mentalmente representada) de aquellas propiedades de la situación social que son relevantes para la producción de y la comprensión del discurso; controlamos este MD efectuando probar factores que otorgan elementos discursivos de comprensión: un signo de puntuación.



**Gráfica 3.12. Resultados del MD A2 « et »**

En nuestra segunda prueba de propuesta de MD en este extracto, a partir del original, ofrecimos dos opciones además para terminar de encadenar ideas con el sentido del extracto: *puis* y *une virgule* (*una coma* como signo de

puntuación). Con lo anterior, nuestros sujetos de investigación tuvieron la dificultad de entender si realmente aminoraban el sentido del mensaje o lo justificaban, además de guardar y preservar el fin comunicativo lógico, cohesivo y coherente del contexto. Retomemos lo que Barbara Johnstone (2008, p. 26) en **1.2.2.4. *Perspectiva gramatical*** se refirió cuando la función gramatical de un MD sobrepasa al significado de la palabra: no todas las oraciones que cada enunciador pueda construir siempre tendrán una codificación estructurada dentro de su realidad contextualizada.

Schiffrin (2015), por su parte aporta a esta realidad contextual cifrada por el emisor como un ejercicio cognitivo de (de)codificación para identificar todos los componentes que faciliten el intercambio correcto de entidades lingüísticas a través de interacción. Paradójicamente, la interacción es, en nuestro discurso, el detonante decodificado que forma un contexto tan explícito que no nos deja paso a una decodificación más particularizada y sin indirectas que el mensaje racista y xenófobo que provocan las prohibiciones de libertad de religión por estas masas sociales. Al tener una combinación de MD con esta transformación de intenciones en la comprensión del contexto, el mensaje resultó en una variación que sí puede justificar la diferencia de elección con este tipo de MD de naturaleza gramatical y en función pragmática bajo un contexto de comprensión donde influyó reconocer la clave de los componentes externos (alrededor) de los MD.

Los resultados de tales paradigmas desembocan una participación paulatina del líder (de los líderes) inmergiendo en actos pasivos que difunden razones de peso para ser influyentes en el movimiento del FN y de MLP, durante ese suceso, en Francia. Conforme pasara el tiempo, resultaría legitimar el racismo y la xenofobia a través de este tipo de control, en este tipo de contextos sociales y discursivos a partir de este claro ejemplo de control de contexto: la elección presidencial. El control consciente y abiertamente en las masas sociales sería justificar vulnerablemente al movimiento liderado por el (los) miembro(s) de la élite(s), los temas socialmente polémicos; por ende, incentivar la reproducción.



### 3.1.4. Cuarto extracto del discurso

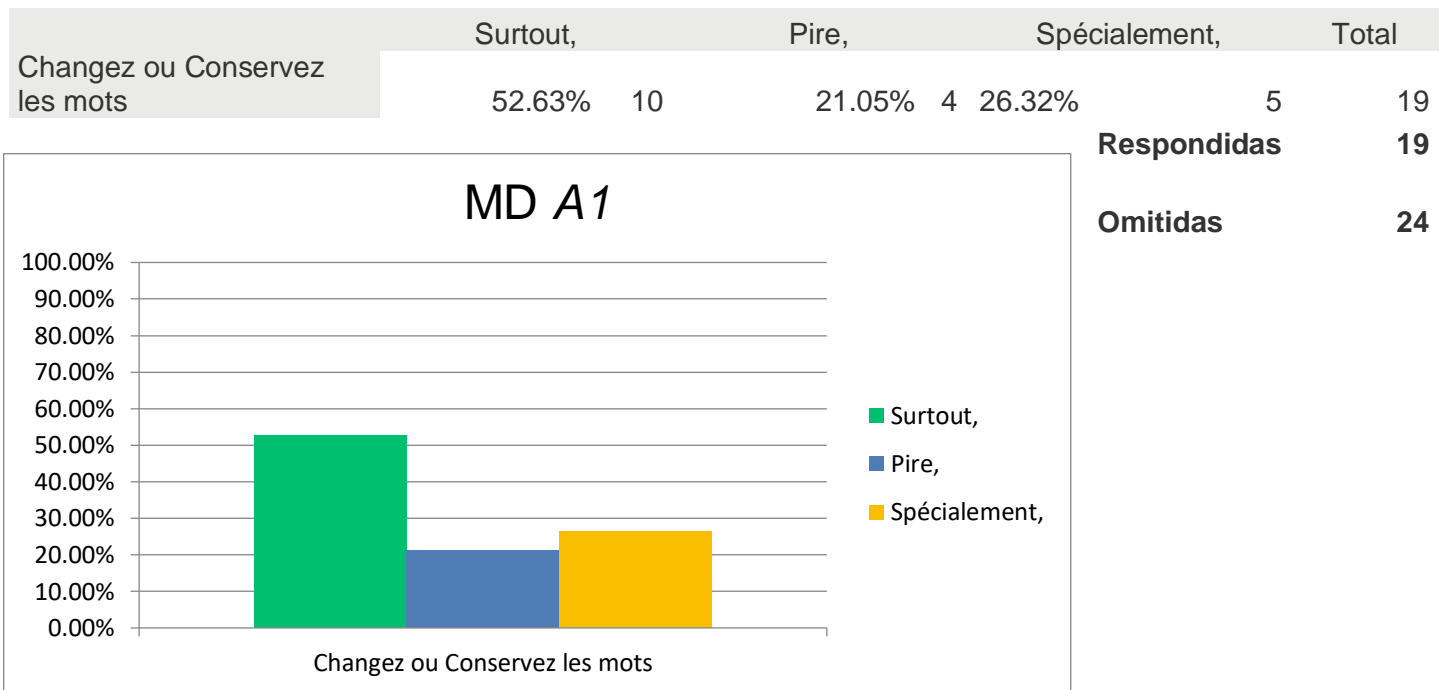
A este punto del instrumento de investigación, nuestros sujetos de estudio comprendieron que la cohesión y comprensión de ciertos MD en su posición de la oración en el extracto, inclusive variar en la sustitución o transposición de ciertos signos de puntuación ya que jugó dicha estrategia un papel importante en el objetivo de nuestra hipótesis.

MD del primer extracto del discurso	Tipo de MD en el extracto	Análisis del MD en diferentes perspectivas dentro del contexto
« <i>Pire, [...]</i> » <b>(MD A1)</b>	Modalizador y Focalizador discursivo y marcador pragmático	Loureda y Acín Villa (Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy, 2010) expresan que este tipo de MD detienen el flujo de un mensaje al oral al ser una estrategia apelativa discursiva. Al usar <i>pire</i> al principio de una oración cumple con los criterios tanto de un MD que sostienen Tannen, Hamilton, & Schiffrin (2015) como un focalizador discursivo de un mensaje, específico en este caso, de un contexto racial y xenófobo. El sentido de esta palabra capta la atención de su público (masa social) al cambiar y manipular su mente a través de la asimilación de un término que deja a muchos significantes aplicarse durante el entendimiento. .
« <i>[...], en restant dans l'euro [...]</i> » <b>(MD A2)</b>	Focalizador discursivo Marcador pragmático	Apresar y adentrar el término focalizador previo con esta extensión estratégica para atraer la atención del oyente y orientar es una herramienta apelativa y persuasiva para la suma de partícipes con el movimiento que lideró ML y el FN a través de la creación del mensaje de Jean Messiha. Con la traducción ofrecida en la página anterior obtenemos de este MD pragmático un englobe que completa la idea desarrollada de manera mordaz; sabemos que las intenciones de Francia para mantenerse en la UE dependían de factores políticos en esa elección. Si ganaba MLP junto con su partido significaba el fin de varios aspectos relevantes que giran en torno al tema de la admisión de inmigrantes.
« <i>[...] et</i> » <b>(MD A3)</b>	Conector discursivo, gramático y pragmático	Como lo habíamos visto en el tercer extracto analizado, esta palabra conlleva a conectar

		argumentos. Aquí consolida la premisa de interdicción al derecho que cancela la admisión, tolerancia y aprobación de extranjeros en el sistema que maneja y emplea el país Galo que implica la resistencia a la preservación de políticas de migración que han derivado, según el FN, en la flaqueza de regulaciones en estos temas que afectan a todos y que, desde su origen, corresponde en gran parte, al sector de migración.
« [...] <i>pour</i> [...] » <b>(MD A4)</b>	Conector gramatical	El desamparo que se vislumbraba para Francia y las fallas en diversos sectores recaía en la mera y simple razón de la mala administración del gobierno en curso de ese entonces. Asimismo, se justificaba que la migración iba a ser la culpable de aquellas fallas de la sociedad francesa que desvirtuaba de la que imaginó y diseño esta élite. <i>Pour</i> que sin problemas traducimos para nuestra comprensión como <i>por</i> o <i>para</i> , es un conector discursivo que justifica y destaca el motivo para realizar esta idea conectando argumentos de este extracto. Simultáneamente, sirve como conector lógico para la comprensión fácil y sencilla del mensaje en la masa social.

**Tabla 3.4. Marcadores Discursivos del cuarto extracto**

En la pregunta 8, en el primer MD, obtuvimos una fuerte diferencia entre la selección de propuestas cuyas significaciones correspondieron a la función pragmática y discursiva. Las 3 opciones enfatizan el argumento posterior a ellos, y cumplen con su función cohesiva y lógica discursiva dentro del extracto.



**Gráfica 3.13. Resultados del MD A1 « Pire, »**

Con la propuesta *Surtout*, más de la mitad (52.63%) de nuestros entrevistados eligieron manipular el sentido del MD al creer que considerar la apertura de este extracto la captura de atención del público (masa social). En este mismo extracto, los encuestados observaron que la naturaleza del poder del control de mentes se vio un poco más clara al cambiar y manipular este MD en posición inicial ya que es más representativo en su naturaleza misma de función discursiva aún conservado su función pragmática interaccional (Tannen, *et al.*, 2015, p. 194)

Por otro lado, *Pire*, permitió la asimilación de un término que deja a muchos significantes aplicarse durante el entendimiento negativo del racismo y la xenofobia original de este extracto. Fue este mismo el propósito de Jean Messiha para sostener el interés de MLP y del FN; se podría comprender que los partidarios a la corriente política hayan elegido esta opción. Paradójicamente, sólo el 21.05% analizó que este MD era el más apropiado en combinación con los otros

MD expuestos pese a la comprensión de argumentos e ideas expuestas de la exclusión de gente extranjera.

Por último, el 26.32% de nuestra población optó por el MD *Spécialement*, como la opción más adecuada al propósito de la encuesta. Este MD creó la idea y manejó el sentido de forma (Cardona, 2016, pág. 232) de este adverbio de forma al enfatizar sólo el sistema actual de monetización que converge a toda la Unión Europea actual, y en extensión, a todos sus pobladores, siendo la causa del panorama (en ese momento y a opinión de MLP y su grupo) del sistema económico y político en Francia y en la Unión Europea; no deja de lado los extranjeros implícitamente pero pondera el papel que intervienen ellos al ser factores de decisión en las nuevas administraciones económicas y políticas.

### **Aplicación del Control del Texto y Contexto**

En las siguientes tablas observaremos que las estrategias de manipulación y control de mentes justificadas por los intereses del FN, que lideró MLP [gracias a la experiencia de Jean Messiha], difunden con cierto método de interés elitista (abusando del poder social como añadidura) el mensaje intencionado de racismo y xenofobia que manifiestan nuestros extractos seleccionados. Pese a que en nuestro instrumento de investigación procedimos sin influenciar directamente en las decisiones de MD para disminuir la intención, obtuvimos que ciertas combinaciones de elecciones, en ciertas posiciones, ciertos MD de diferente naturaleza de forma y función en los lugares que fungen puntos de acción para la atracción y reacción de persuasión en diferentes rangos de prosodia.

Con nuestras últimas dos preguntas del instrumento de investigación pudimos realizar la convergencia de las dos áreas que refiere van Dijk (2006, págs. 22-45) que utilizan el enfoque del ACD en el discurso de dominio por parte de los miembros de la élite o el miembro líder del movimiento.

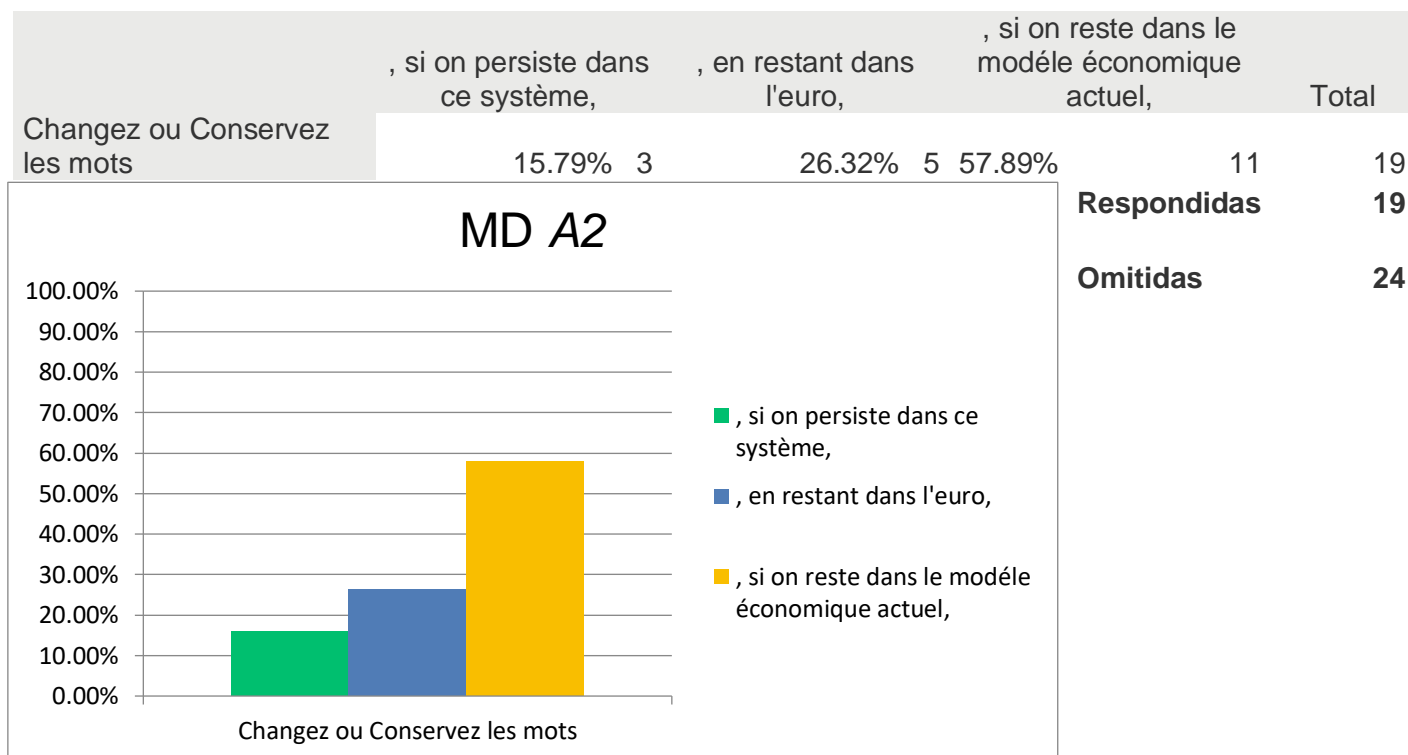
La naturaleza de los siguientes MD, como opción además de las propuestas a los originales de estos dos extractos, abarcaron controlar al texto y al contexto

en nuestra propuesta de análisis para cambiar el contexto del sentido del mensaje. Lo anterior, aun cuando van Dijk y Schiffrin (Tannen, *et al.*, 2015, pp. 138-145) mencionan que los niveles del discurso se dividen en microestructuras y macroestructuras:

El análisis social del discurso se hace en dos niveles: el micronivel en el cual se encuentran participantes del acto comunicativo y sus acciones comunicativas (prometer, interrumpir, preguntar), y el macronivel, el cual corresponde a una dimensión más abstracta. Aquí encontramos a los actores del proceso interaccional inmersos en esferas o categorías sociales cumpliendo diferentes roles: hombre, niño, alumno, madre, médico, entre otros. (van Dijk T. A., 2008, pág. 135)

Estos niveles permiten observar, comprender, estudiar y analizar nuestro enfoque de estudio: los Marcadores Discursivos. Cada contexto que puede crear la elección de los MD originales con nuestras propuestas o sin ellas para manipular la mente y difundir los fines de intereses de la élite, recae el ejercicio de elección que tienen aquellos al poder social y saber cómo persuadirlos para un fin “poderoso”: una elección presidencial.

A continuación, veremos pues cómo en las propuestas de MD, cumpliendo con los fines pragmáticos de cada uno de ellos (MD lexicalizados), se respeta la función y forma de sus estructuras al tratar de provocar un cambio de alteración de contexto sin alterar el fin del mensaje original, y por supuesto, su intención.



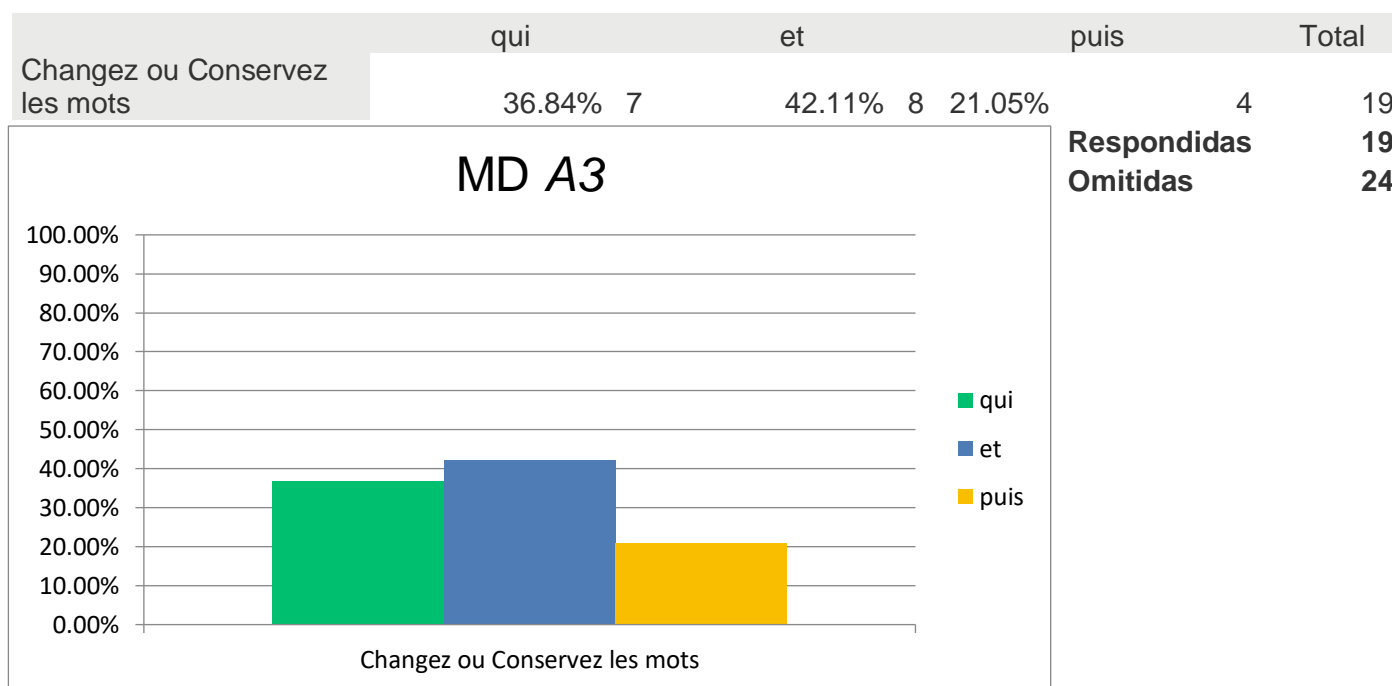
**Gráfica 3.14. Resultados del MD A2 «, en restant dans l'euro »**

Los sujetos de investigación comprendieron que estos MD consistieron en justificar de manera negativa el resultado de la decisión (en ese momento) del gobierno al apoyar las nuevas políticas respecto en la Unión Europea en materia de migración. Con la primera opción, *si on persiste dans ce système*, fue sostenida la intención del MD original al ofrecer una idea del mensaje similar pero con la misma intención discursiva y pragmática. Sólo el 15.79% de nuestros entrevistados eligieron esta opción; al parecer, escribir “euro” tácitamente no relaciona la intención original de este MD con el propósito principal, pero cambiarlo por otras palabras deja aún un poco al mismo.

Con el MD original, *en restant dans l'euro*, se esperaba que fuese escogido esta opción por al menos una tercera parte de los sujetos de investigación; a este punto de nuestro instrumento de investigación ya habían reconocido los sujetos

una forma de analizar las propuestas con el criterio de instrucción comprendiendo el objetivo de la encuesta. Esta propuesta fue aún sostenida por el 26.32%.

Con la última alternativa, *si on reste dans le modèle économique actuel*, se obtuvo el respaldo de 57.89%; más de la mitad del total. Si bien este MD alarga en partículas la idea del MD original ofreció una forma de presentar la misma intención con una estructura larga políticamente correcta; una de las estrategias más comunes de disimulación de actos negativos: el racismo y la xenofobia para no ser tan evidente el control de mentes. Este MD de naturaleza pragmática vincula la serie de argumentos negativos al culpabilizar el orden político, social y económico de Francia (en ese momento) por las decisiones del gobierno. Apresar y adentrar el término focalizador previo con esta extensión estratégica para atraer la atención del oyente y orientar es una herramienta apelativa y persuasiva para la suma de partícipes con el abuso de poder cuyo líder era ML bajo el poder social de FN.



**Gráfica 3.15. Resultados del MD A3 « et »**

En este MD representa lo que vimos el apartado anterior respecto al tipo de forma para guardar la cohesión y coherencia lógica entre la conexión de ideas en el extracto. *Et*, como MD original, es una conjunción coordinante cuya naturaleza de función en la posición del extracto es discursiva, pragmática y gramática. Aquí consolida la premisa de interdicción al derecho que cancela la admisión, tolerancia y aprobación de extranjeros en el sistema que maneja y emplea el país Galo que implica la resistencia a la preservación de políticas de migración que han derivado, según el FN, en la flaqueza de regulaciones en temas que competen a todos. Desde su origen de interés, corresponde en gran parte, al sector de migración. Una forma muy propia de culpar al contexto social extranjero que afecta en diversos niveles, según el FN, al gobierno, y después, a su sociedad.

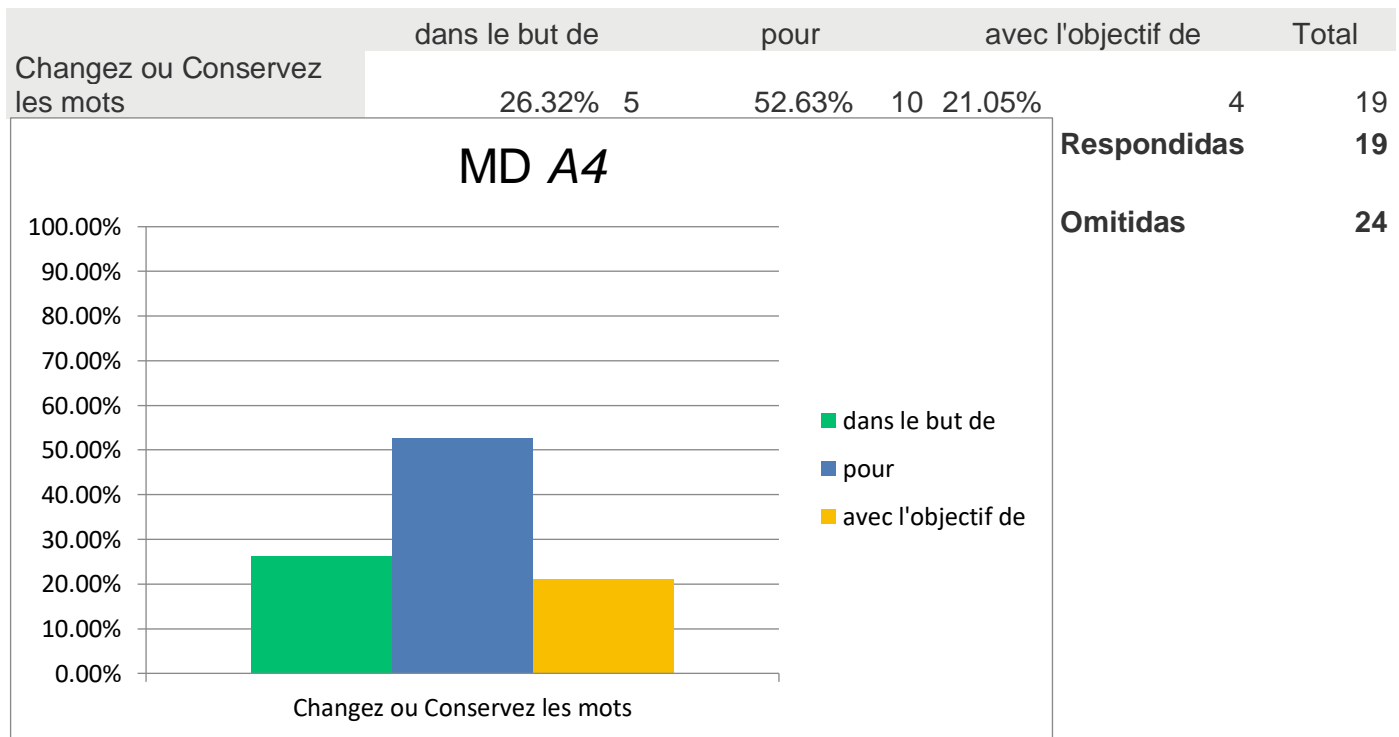
Pese a la comprensión de su función en la frase, esta partícula gramatical fue respaldada por 8 personas (42.11% del total) significando que aún los fines de control de mente fueron intactos por nuestros sujetos pese a que tenían opciones de alterar el sentido del mensaje y poder crear otro contexto; fueron iguales a los de los miembros de la(s) élite(s).

El MD *qui* figuró como un pronombre relativo simple que encadena al sujeto activo de la oración con el predicado: los extranjeros [fueron los sujetos implícitos a través del pronombre *ils*). Asimismo, con esta opción de MD, ellos encarnan al sujeto (ahora pasivo) con el argumento que señala al factor principal de presión para la Unión Europea. Esta manera de mostrar un sujeto claro dentro del contexto discursivo es un focalizador de atención; al serlo, se mostró un encadenamiento de acción que describe el extracto al llegar a culpabilizar a otro que no sea de miembro de la élite del poder. Así, 7 personas (36.84%) respaldaron su elección al agregarle al apoyar de otra forma a MLP; posiblemente sus adeptos.

Finalmente, sólo 21.04% (4 sujetos) escogieron *puis* como una alternativa que ayudó al objetivo de la elección. Este MD buscaba aportar una estrategia de justificación (sin cambiar contexto de argumentos en el extracto) al ceder el peso de las consecuencias negativas (según MLP) de aceptar la migración y afectar a la



UE. No obstante, nuestra partícula gramatical es un adverbio de tiempo (nota al pie<sup>41</sup>] que no enlaza otro acto de consecuencia negativo como el primer MD propuesto. El fin de este MD fue señalar de otra forma el resultado de la población extranjera sin adicionar una consecuencia más a la idea de argumentos que expuso MLP.



**Gráfica 3.16. Resultados del MD A4 « pour »**

De manera más clara y sencilla, en esta última propuesta de MD sobre el cuarto extracto presentó también la relación de forma en el sentido pragmático del contexto creado: una justificación de la mala administración en materia de migración política y social del gobierno Galo en ese momento. Los tres MD relacionan la intención originada por los intereses del FN para ganar votantes. Con el primer MD *dans le but de* se respaldó la excusa en una forma sutil de difundir el razonamiento negativo que conllevaría integrar más extranjeros y seguir con las

<sup>41</sup> [La propuesta de traducción al español en el apartado 2.2.1.4., muestra este MD como una preposición de modo (finalidad)]

mismas políticas administrativas; sólo el 26.32% (5 personas) encontraron esta opción adecuada al objetivo.

Paradójicamente, el MD *pour* fundamenta claramente el argumento al no justificar de otra forma este contexto de migración invasiva. Una de las intenciones objetivas de Jean Messiha fue determinar y justificar el sujeto clave de los problemas de migración y su peligro que deja al ser adoptado en nuevas políticas. Por ende, este MD motiva a la serie de argumentos que engloba este extracto apoyando así a los fines de interés de FN. No hubo criterios de cambio apropiados para el 52.63% (10 personas) al analizar este MD.

En el último cambio de MD, *avec l'objectif de* reunió en intención de intereses de nuestra investigación otra forma sutil pero directa de justificar lo explicado previamente. 21.05% (4 sujetos) escogieron esta alternativa como apropiada puesto que la estructura de este MD se expone en contextos más estándares de contextos discursivos; no solamente los políticos. Este razonamiento funge lo propuesto por Johnstone (2008) en la justificación de la teoría del ACD.I

### **3.1.5. Quinto extracto del discurso**

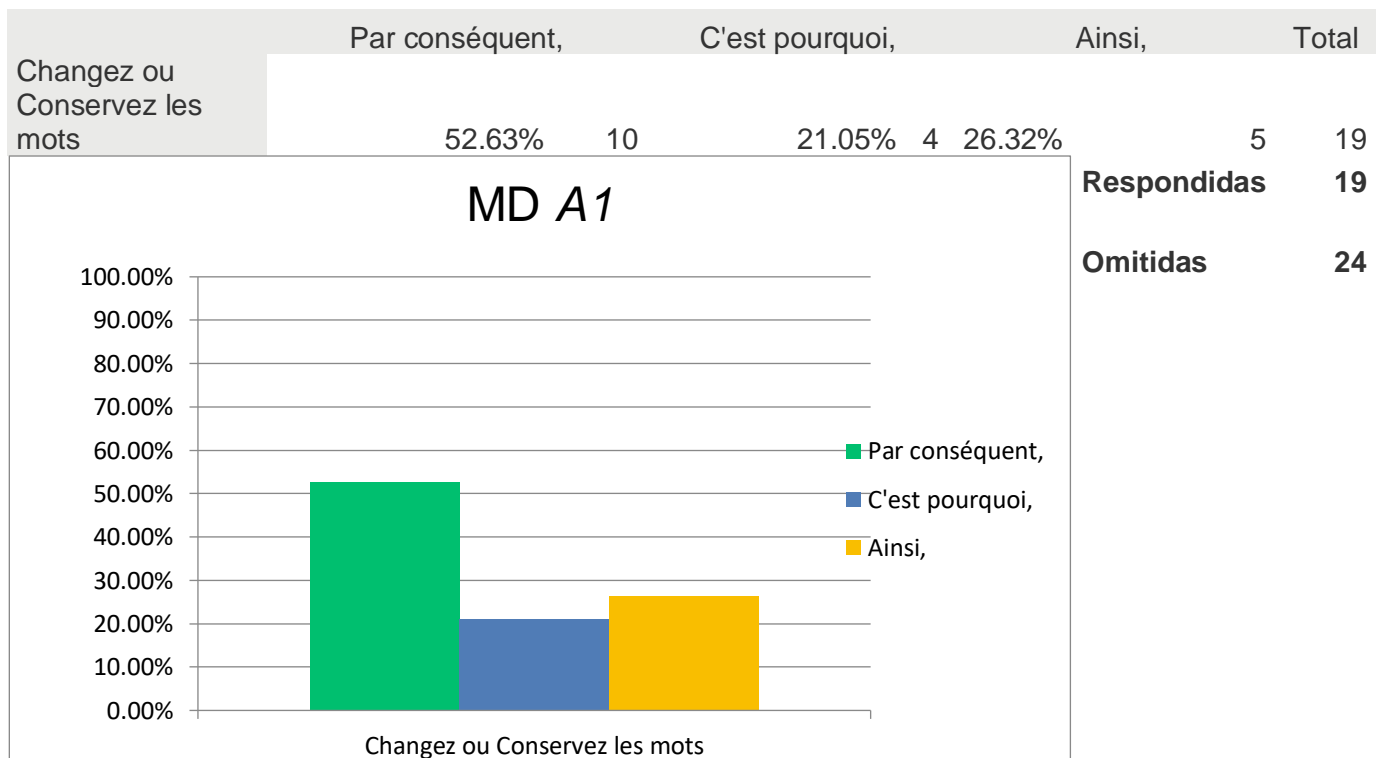
Con el último extracto obtuvimos una serie de respuestas que evaluaron las dos estrategias juntas para abordar el ACD a través de los MD, y que nos permiten esclarecer nuestras conclusiones en el siguiente apartado final. Aunado a lo anterior, el análisis y la observación de análisis para nuestros sujetos de investigación fue mucho más rápida; su capacidad de análisis y comprensión fueron más precisos con las propuestas de MD en funciones y formas. En los extractos previos observamos que inclusive algunos signos de puntuación pueden asumir un MD en el contexto apropiado de partículas lingüísticas ya que permite rangos de prosodia al momento de comunicarlos en el contexto discursivo de nuestro objeto de estudio.

MD del primer extracto del discurso	Tipo de MD en el extracto	Análisis del MD en diferentes perspectivas dentro del contexto
<p align="center"><b>« <i>C'est pourquoi,</i> »</b> <b><u>(MD A1)</u></b></p>	<p align="center">Modalizador y Focalizador discursivo y marcador pragmático</p>	<p>Como fue el mismo caso de nuestro cuarto extracto de análisis adecuadamente aquí también <i>C'est pourquoi</i> alude y relaciona la intención del mensaje contextual difundido específicamente en esta parte del discurso y de la misma intención: captar la atención de forma apelativa y sugerir una causa del problema. Al usar este MD al principio de una oración cumple también con los criterios tanto de un MD que sostienen Tannen, Hamilton, &amp; Schiffrin (2015) como un focalizador discursivo de un mensaje, específico en este caso, de un contexto racial y xenófobo que sostiene Loureda y Acín Villa, (2010). El sentido de esta palabra capta la atención de su público (masa social) al cambiar y manipular su mente a través de la asimilación de un término que deja a muchos significantes aplicarse durante el entendimiento. .</p>
<p align="center"><b>« [...], élue, [...]</b> <b>»</b> <b><u>(MD A2)</u></b></p>	<p align="center">Marcador de contacto y pragmático</p>	<p>Con nuestra traducción hecha en la página previa, esta palabra establece un contexto decretado que condiciona un contexto; la atención entre receptores y emisor se puntualiza bajo el requisito de elegir a MLP como su futura presidenta para establecer la visión compartida de una nueva Francia bajo el mandato de este miembro de su élite. Este marcador de contacto es tomado principalmente como adecuado al ejercicio de comunicación que se estaba realizando en este momento. El término restringe la única atención bajo una sola condición para el cotexto del contexto.</p>
<p align="center"><b>« [...] j'annoncerai »</b> <b><u>(MD A3)</u></b></p>	<p align="center">Marcador pragmático</p>	<p>Lo importante de este MD que comparte una táctica de persuasión discursiva típica de este ejemplo de discurso cuya función referencial con el siguiente extracto es que implica un contexto hipotético que compromete al futuro del contexto político desde el resultado de la elección.</p>
<p align="center"><b>« [...] et j'engagerai immédiatement [...] »</b> <b><u>(MD A4)</u></b></p>	<p align="center">Conector pragmático</p>	<p>A pesar de este particular MD que cumple una función referencial y fática del mismo cotexto del extracto, se hace una continuación fática a la intención del orador; al agregar la palabra <i>et</i> se complementa y entiende un conector pragmático de intención de MLP como líder del movimiento que incita FN</p>
<p align="center"><b>« [...], mais une</b></p>	<p align="center">Marcador pragmático</p>	<p>Este MD obedece a lo que sostiene Fraser</p>

<p><b><i>parenthèse et je l'espère [...] »</i></b>  <b><u>(MD A5)</u></b></p>		<p>(1999) como un marcador de cuarto tipo pragmático y reúne las características que Loureda y Acín Villa (2010) subrayan de este ejemplo de MD. Conviene resaltar que se parte de una partícula gramatical que opone a la idea previa [<i>«mais» pero en español</i>] y que encierra una noción que encierra enfáticamente diversas intenciones expresadas en acciones fuera del contexto del extracto, pero como soporte a las intenciones personales (estratégicas) de MLP.</p>
---	--	--

**Tabla 3.5. Marcadores Discursivos del quinto extracto**

Nuestros encuestados pudieron percibir que en este último extracto manejamos las opciones de control de contexto y texto sin alterar el contexto original de la intención de MLP, de los intereses del FN, y de la creación de Jean Messiha: todos, miembros de la élite del poder. Posiblemente, nuestros sujetos de investigación comprendieron en este punto de la investigación que los MD influyen en la comprensión de los intereses comunicativos del líder, pero no alteran los intereses contextuales de su mensaje.



**Gráfica 3.17. Resultados del MD A1 « C'est pourquoi »**

Nuestra primera propuesta de MD para esta partícula lexical inicial del último extracto contempló una forma de englobar el final perfecto para nuestra investigación: resume la intención de intereses de los miembros de la élite y el fin pragmático del contexto. *Par conséquent* cumple con la función de reformular la serie de argumentos y encadenar una nueva idea al mismo tiempo que la normaliza un contexto de resultados, en este caso del contexto discursivo, negativo. Más de la mitad (52.63%) escogieron esta alternativa ya que, en la mayoría de los contextos discursivos, esta frase está empleada en consecuencias que encadenan argumentos positivos. Aunque su función de norma se cumplió en análisis para los encuestados es probable que con las otras personas que no lo eligieron entendieron un contexto que puede encadenar de una forma peor los argumentos en la intención racista y xenófoba.

Nuestro MD original *C'est pourquoi* derivó nuestras otras dos propuestas de manera fácil en comprensión de función discursiva, aunque en un contexto negativo para infortunio de nuestro objetivo. Este MD exhibió la intención de interés y contexto de abuso de poder social explícitamente puesto que MLP utilizó una estrategia de referencia a ella misma en el discurso. Una forma de sobreponer el papel y a ella misma como líder social. La mezcla de *C'est pourquoi* y las otras partículas desplegó un contexto de interés con relevancia en el sujeto de poder: MLP. 4 personas (21.05%) escogieron esta selección; podemos implicar un control de mente a un solo nivel: contexto social con este MD, aunque el fin de interés de poder fue evidente.

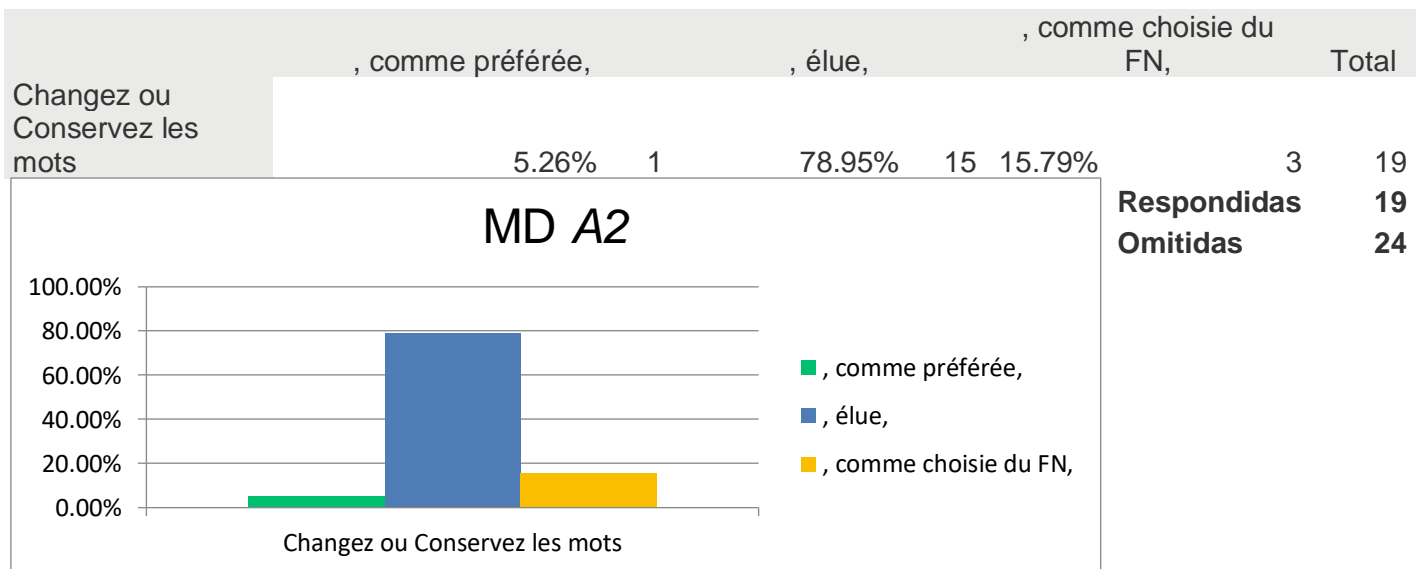
Por otra parte, el MD *Ainsi* engloba una manera de resumir una serie de argumentos previos frente a uno nuevo al justificar la manera de haberse usado; la justificación puede ser en contexto negativo o positivo puesto que la función discursiva lo permite, así como la gramatical. Fue una opción que pudo ejercer una comprensión de contexto social para atenuar la intención de MLP y modificar el tipo de comprensión contextual del FN y de sus miembros de la élite del poder.

Sólo 5 personas (26.32%) optaron por este MD con el fin de atenuar la serie de argumentos siguientes a este MD.

**Abuso de poder social (racismo y xenofobia en los MD)**

En este último extracto, a partir del segundo MD observamos una serie de estrategias que nuestra figura líder ejerció como formas de abuso del poder social al que tuvo acceso en este contexto, tal cual lo marca el ACD en la forma de control de mentes (van Dijk T. A., 2003; 2006; 2009). Además, la disposición de las masas sociales a este ejercicio democrático, el desarrollo político de una elección presidencial por los franceses en situación legal fueron factores que determinaron el contexto del discurso, el cotexto favorecedor de la intención y la presentación del control de mentes en búsqueda del poder social como lo hemos explicado en los capítulos previos.

Las últimas propuestas para los MD de este extracto corresponden a alternar el daño del sentido racista y xenófobo de los argumentos e ideas expuestas por MLP alternando la función discursiva, pero respetando o la función pragmática, la función de norma semántica, y la puntuación de cada MD que permitió en contexto un rango de prosodia favorecedor a la candidata del FN.



**Gráfica 3.18. Resultados del MD A2 « , élue, »**

De nueva cuenta podemos observar que las 2 propuestas respetan el signo de puntuación que permitieron el rango de la prosodia buscada para resaltar el tipo de argumentos, sobre todo, en este tipo de contextos discursivos tan importantes para la sociedad. Además, la naturaleza semántica de esta partícula lexical es evidente en la función pragmática que buscó cumplir en la situación: *élue*, aquí, funciona como un adjetivo cuya función dentro de la teoría del ACD y a través de nuestro enfoque de MD, refuerza el papel del líder del discurso al centrar la atención como estrategia discursiva de un líder de la élite. Si analizamos este extracto sin esta partícula lingüística podemos observar cómo el discurso se queda llano en la intención negativa del interés contextual; al agregarlo, cambia el enfoque de comprensión en las mentes de las masas sociales.

Por esta razón, el MD entre comas, *élue*, proporcionó a nuestros sujetos de investigación una razón de convencimiento extra en la estrategia de persuasión política, dentro del contexto temporal-espacial de la inauguración de la campaña presidencial. No resultó tan extraño que la mayoría de nuestra población de estudio haya elegido esta alternativa como la más pertinente dentro de la perspectiva discursiva contextual creada para ellos. No fue la gramática en este caso, sino fue el adjetivo que queda perfecto en SS y en SN dentro del contexto ya que la estrategia de control de poder social no deja cabos sueltos en este tipo de artimañas y/o sutilezas discursivas cuyas estrategias de esta índole se usan habitualmente por los miembros de la(s) élite(s): discursos de campañas electorales.

Podemos implicar que no fue un control mental de masas consciente pero sí evidente al punto de normalizar la respuesta sin analizar la intención a fondo: buscar un líder para la sociedad francesa (para controlar las minorías de la sociedad en base al trasfondo social del discurso): 78.95% (15 personas de 19) eligieron esta opción y no hubo alteración ni disminución de la intención sobre el contexto del extracto y su función en el control de mentes.

*Comme préférée* representó un equivalente de función discursiva como el MD original lo fue (ratificamos, no influimos en la respuesta de nuestra investigación). El SN cumple al nivel de focalizar y centrar la atención en el sujeto líder del discurso: MLP. Además, la función pragmática de esta alternativa cumplió con la función metacomentaria en la estructura del extracto (Tannen, *et al.*, 2015, p. 193; Charaudeau, 2018). No obstante, el SS de este MD es diferente en la función de su comprensión de uso; nuestros encuestados pudieron inferir que la composición de estas dos palabras refiere a calificar a MLP como la candidata favorita. Es decir, no se altera el propósito original del MD, pero sigue en función de interés de búsqueda de poder; *como favorita*<sup>42</sup> es diferente en significado a *elegida*<sup>43</sup> y propone un cambio de imagen de la figura líder aceptada por las masas sociales [ganadora por ende], sin pasar por el filtro del MD tácito al señalarse MLP como la única alternativa al problema migratorio si ella es elegida.

Por lo tanto, *comme choisie de FN*<sup>44</sup>, señaló un metacomentario (Tannen, *et al.*, 2015, pp. 192-193; Maingueneau, 2007) sobre la estructura del discurso de la misma función pragmática que buscó obtener su otra propuesta en este extracto; se retomó la función de líder y quedó explícita la intención de MLP al pronunciar estas palabras. Es decir, nuestros sujetos de investigación entendieron el propósito de señalar al receptor del mensaje (MLP) y la intención con la información básica que el emisor pretende comunicar (persuadir y convencer dentro del control de masas; ganar más votantes para convertirse en presidente).

Resulta curioso entonces que esta alternativa de MD no haya logrado un porcentaje fuerte en comparación con las otras alternativas [15.79%; 3 personas]. Justificamos lo anterior en lo que engloba la estructura de este MD. *Comme choisie* du FN, para empezar, sigue estando entre comas permitiendo el rango de prosodia intencionado por MLP; segundo, el SS de *chosie* [escogida] encendió una idea de comprensión rápida y exacta del contexto social de nuestros

---

<sup>42</sup>, *comme préférée* traducido del extracto original.

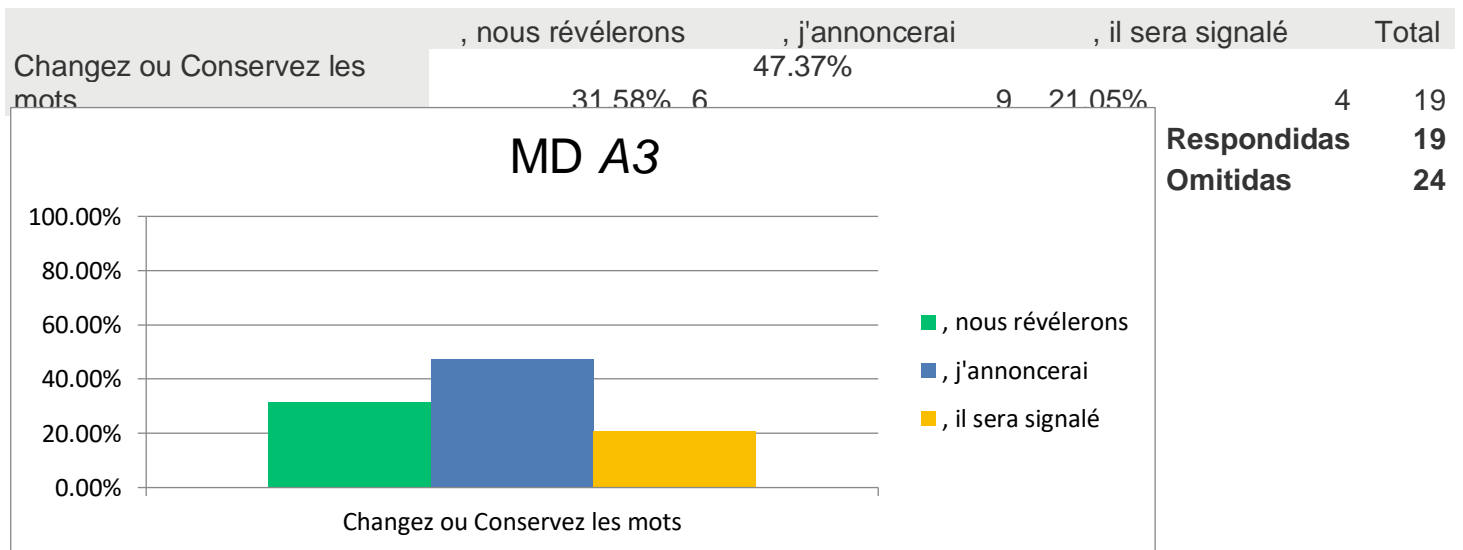
<sup>43</sup>, *élue* traducido del extracto original

<sup>44</sup>, *como la escogida del FN*, traducido del extracto original



encuestados dentro del proceso de la elección; *escogida* no tiene tanto peso en significado como *elegida* dentro de este contexto.

Mismo caso de análisis sucedió con nuestra siguiente propuesta del siguiente MD de este último extracto:



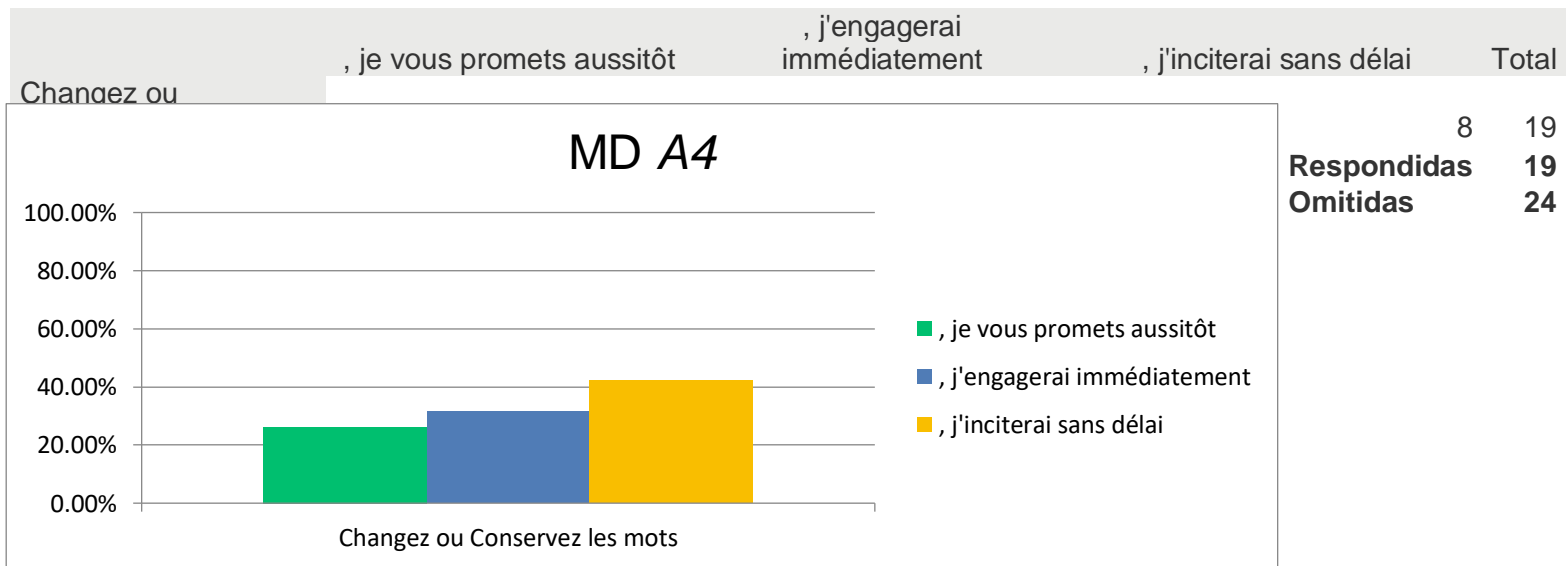
**Gráfica 3.19. Resultados del MD A3 « j'annoncerai »**

En este caso, podemos observar la discrepancia obtenida con la estrategia similar de centralizar al líder que produce el discurso durante el contexto social y temporal-espacial; un contexto discursivo social que prioriza la búsqueda de poder. Con el MD original, *j'annoncerai* nuestros sujetos de investigación comprendieron que nuestra persona líder fungió como un focalizador donde ella resalta el valor del papel de futura presidenta: una forma clara y evidente de centrar la atención de las masas en la figura líder del movimiento. Por lo tanto, mentes dominadas que justifica aleatoriamente fueron contextualizadas con estas pautas entre comas donde la prosodia del locutor ayudó a fundamentar y evidenciar que el voto de ellos sería útil para contrarrestar el trasfondo racista y xenófobo del extracto, y del discurso en general. Casi la mitad de nuestros encuestados (47.37%) optaron por quedarse con esta opción de MD.

Con la propuesta del MD, *nous révélerons* se trató de manifestar un control evidente y claro como el MD original del extracto cuya figura líder central no fuera

sólo MLP, sino ella con su equipo de trabajo y el FN. El SS varió en la comprensión del sujeto activo que enfatizó el MD original; es decir, centró este MD a un grupo de personas en lugar de una sola persona. Aunque esta propuesta pareció una forma de amortiguar el poder del líder del movimiento, de hecho, es una estrategia más apegada del ACD. No se deja en evidencia clara al sujeto líder que manipula, pero es claro que el movimiento es respaldado por el grupo de poder [la(s) élite(s) del poder). Se obtuvo un 31.58% de respaldo a esta propuesta de MD cuyo SN no varió en propósito de su MD de origen. Esta hubiera sido una estrategia de cambio, sin alterar el propósito, pero haciendo menos evidente el abuso de poder por parte de la élite.

Por último, el MD *il será signalé* representó para un 21.05%, una manera más cuidadosa aunque igual de indirecta para la figura líder para abusar del poder social por parte de MLP; aunque no fue verdad en el extracto, los encuestados pudieron comprender que al dejar un sujeto implícito con el SS de este MD, comparado con los otras dos propuestas, no recae el peso de señalar quien cargaría la imagen de líder en la serie de argumentos negativos que atentan contra los migrantes.



**Gráfica 3.20. Resultados del MD A4 « , j'engagerai immédiatement »**

Con este MD se ideó una estrategia especial para recodificar el valor del contexto ideado por el FN y difundido discursivamente por MLP; aunque no hubo cambio en la idea de interés de poder social y control de mente, el SS fue alterado al tratar de alcanzar la función pragmática original del MD original; el SN sí fue diferente en su cotexto, aunque auténtico en el contexto del extracto con el fin de alcanzar el contexto situacional-temporal al que estuvieron presentes las masas sociales, e igualar las condiciones para los encuestados.

Con el MD original, *j'engagerai immédiatement* resultó natural, y, palpable incluso, de nuevo la estrategia y técnica de abuso de poder por parte de la élite del poder (Jean Messiha fue un genio al saber redactar con esta estilística el objetivo de ganar adeptos (control de masas, y por ende, mentes sociales). Este extracto y con sus MD originales, y este en específico, nos permitió abordar nuestra hipótesis resaltando las bases de la teoría del ACD. En conclusión, la suma de comprensión de cambio de significación que compone a esta propuesta y a las demás. El 42.11% (8 personas) probablemente decidieron que no había necesidad de cambio.

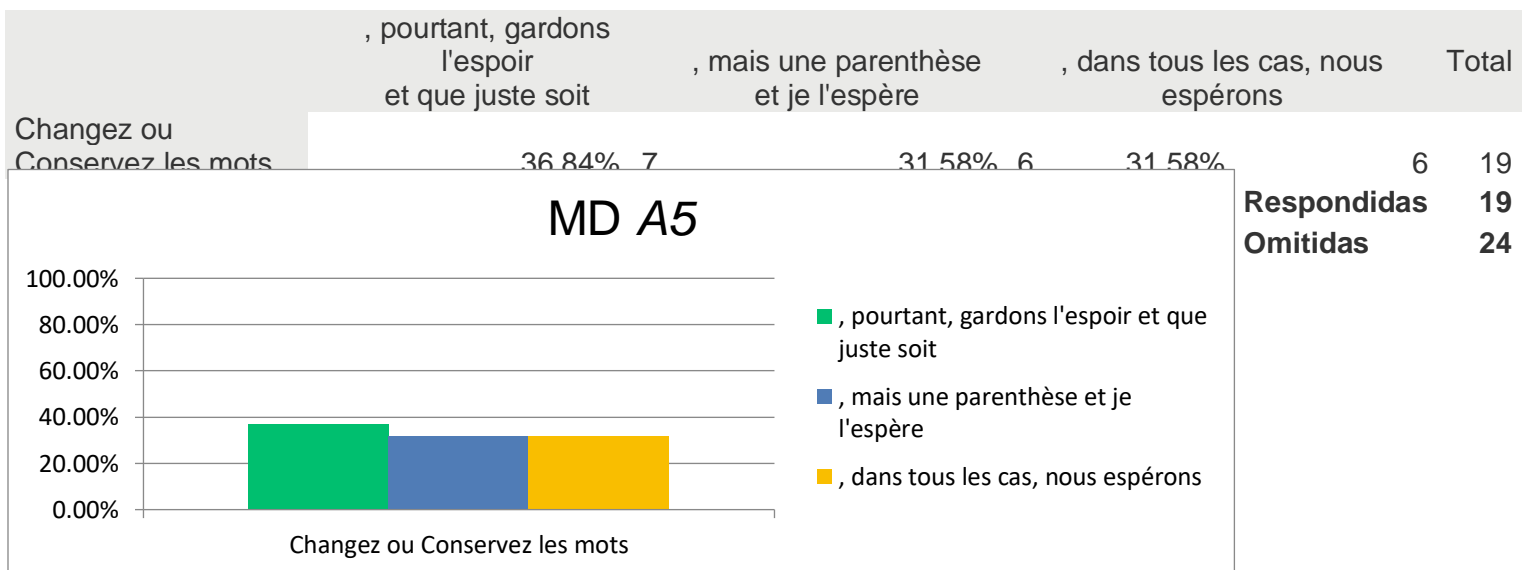
Respecto al MD *je vous promets aussitôt* se trató de igualar el SS al del MD original aunque su SN tuvo que ser diferente también para poder igualar el contexto ideado bajo nuestra teoría. Pese a la suma de la significación en cada una de las partículas que lo componen refiere a un cotexto más positivo que la intención del contexto del extracto, aún cuando se pudo justificar la idea de la intención de MLP para asegurar los votos. Además, la noción de tiempo de cumplir la promesa del cambio con el MD original estuvo justificada con el adverbio *aussitôt*<sup>45</sup>. La función pragmática también se cumplió, aunque el SS aisladamente quedó intencionado para otro contexto. Tal vez, por esta razón 26.32% de los encuestados eligieron esta opción.

---

<sup>45</sup> Por su traducción al español *inmediatamente, tan pronto, en cuanto.*

Finalizando aunque paradójicamente, un 42.11% de nuestros entrevistados terminaron escogiendo el MD *j'inciterai sans délai* como la alternativa más conveniente al análisis de nuestras hipótesis. De nueva cuenta, se trató de obtener el fin del sentido pragmático con esta propuesta, aunque el SN modificó, y hasta podríamos aseverar que duplicó la intención original del cotexto que engloba este MD en el contexto del discurso. Además, fue probable que los que eligieron esta alternativa no pensaron de forma aislada las partículas componentes del MD, sino que se guiaron en la comprensión del significado contextual que cohesionó los otros argumentos del extracto. Creemos que el verbo *inciter* fue la justificación primordial para su elección en la comprensión de coherencia en el extracto. Si bien sabemos que este verbo no engloba de forma común contextos positivos, no influyó como SS en la elección.

*Inciter* no infirió en la elección del MD negativamente en el SN, pero infirió con mayor porcentaje en la suma de comprensión de sus componentes. Subsecuentemente, obtuvimos una cohesión positiva que apoyó al argumento de MLP respecto a conseguir una soberanía fuera de la UE pese al contexto racista y xenófobo que señaló la gran parte del discurso.



**Gráfica 3.21. Resultados del MD A5 « , mais une parenthèse et je l'espère »**

Con nuestra última tabla expuesta aquí, de nuestro último MD, obtuvimos una parcialidad similar entre las propuestas reconstruidas entre nuestro enfoque de estudio y la teoría del ACD. Pese a que entre las tres propuestas de MD no existe el mismo SN, pero su SS facilita el contexto intencionado que manifiesta la función pragmática intencionada por el FN y expuesta por MLP. Si analizamos las partículas, vemos que su función gramatical logra la comprensión correcta de la intención del autor.

Siendo más detallistas, los signos de puntuación, en el MD original, permitieron distinguir, en esta estrategia comunicativa contextual social tan importante, la intención personal de MLP que sirvió como estrategia de persuasión y convencimiento favorable a todo el discurso mencionado a los franceses. Dicho MD, en este extracto que pertenece al cierre de su discurso de arranque de campaña como candidata a la presidencia, obtuvo y alcanzó el objetivo de control de masas puesto que fue un control de contexto y texto fundamental para el fin de la búsqueda de poder social.

En el MD original, *mais une parenthèse et je l'espère* los encuestados comprendieron que el contexto de estas partículas permitió a MLP una imagen de líder preocupada por las masas: una forma evidente de persuasión para ganar votantes. Aunque toda la frase, la cual originalmente está entre comas, permitió por SN el contexto pragmático deseado por los miembros de la élite; el SS no fue el mismo con sus propuestas. En el capítulo 1 de este trabajo, pudimos observar que la palabra *mais* dependiendo de la posición que ocupe en la oración, es considerado un MD, aunque con funciones diferentes. Aquí, nos permitió englobar una frase que sostuvo enfáticamente diversas intenciones expresadas en acciones fuera del contexto del extracto, pero como soporte a las intenciones personales (estratégicas) de MLP. Además, utilizar la palabra *parenthèse* semántica y pragmáticamente añadió el sentido que *mais* expuso en la comprensión de los oyentes. 31.58% optaron por quedarse con este MD y el sentido pragmático intacto con la astucia de buena imagen aquí.

Con nuestra segunda propuesta de MD, buscamos asimilar la intención original de persuasión descrita previamente aquí. Tratamos de obtener la combinación casi exacta con la misma función de SN que exponer *mais* originalmente, pero hubiera sido evidente para nuestros sujetos de investigación esta palabra y hubiéramos inferido por este detalle en la elección de criterio del MD conveniente a nuestro propósito de investigación. Por ende, decidimos igualar en función de SS al MD original con la palabra, *pourtant*, que quedó entre comas. Además, hemos explicado también en este capítulo de conclusiones que esta técnica estilística favorece al lector del discurso a través de la prosodia.

Este MD obedeció de nuevo como un marcador de cuarto tipo pragmático y reúne las características que Loureda y Acín Villa (2010) subrayan de este tipo de MD “*pero*”. Conviene resaltar que se parte de una partícula gramatical que opone a la idea previa de un argumento desarrollado antes: *pourtant* y que encierra una noción de oposición a un argumento definido previamente. Asimismo, la otra partícula de este MD retomó de nuevo el papel de buen líder que atiende a los problemas de sus masas sociales; *gardons l'espoir* fue otra forma de legitimar el sacrificio que se tiene que hacer frente a problemas que aquejan a la sociedad: migración (racismo y xenofobia, por ende). Aunque el SS de esta palabra es referida en contextos positivos, en este extracto se pudo comprender que su aplicación respaldó al fin del interés del control del poder social: es decir, por promover una idea de solidaridad aún en un discurso racista y xenófobo, se puede lograr la confianza (el voto) de poder de los testigos. Podemos entender que al 36.84% (7 personas) le pareció convincente esta forma de control de acceso de información al discurso, después, la mente, y al último a las masas sociales.

Finalmente, nuestra última alternativa de MD, *dans tous les cas, nous espérons* ofreció una idea de contexto pragmático similar al que propuso el MD original. Pese a que el SN de nuevo tuvo que ser diferente con el fin de evitar la repetición de palabras que infirieran en la comprensión de su uso, optamos por adaptar las partículas de este MD a una función de SS similar. Por supuesto que

nuestros encuestados comprendieron el cotexto del contexto revelado por nuestra elección. Podemos admitir que fue difícil lograr una propuesta que alcanzara el contexto deseado por el FN y esperado en comprensión por MLP sin que alterara realmente el mensaje y la intención de elección por Jean Massiha.

Cabe destacar que nuestros encuestados no encontraron tanta diferencia entre nuestra propuesta y el original ya que el porcentaje obtenido de la elección de éste fue del 31.56%, exactamente igual que el MD original. Nuestro criterio de creación para esta alternativa surgió de la intención de interés de buena imagen de MLP que explicamos previamente en este extracto. El SN fue diferente en las partículas comparadas de la original, pero el SS asimiló sin ningún problema la intención del mensaje; una mala intención de un líder con acceso al poder social disfrazada de buena. *Dans tous les cas*, retribuyó la idea de una exclusión de argumento de MLP y de sus miembros de la élite del poder sólo que ahora en una noción semántica de temporalidad probable anexa al resultado de la elección presidencial. Dicho lo anterior, se comprende el porqué de la misma cantidad que respaldó esta propuesta como al del MD original.

## CONCLUSIONES

- ⊙ La conceptualización de la figura de un líder es importante de estudiar previamente a qué escuchar un discurso social que emita esta persona, independientemente del contexto situacional-temporal, tendrá un peso importante respecto al ejercicio de nuestra elección de decisiones: una elección presidencial.
- ⊙ Derivado de nuestros resultados en el instrumento de investigación, podemos determinar que el tipo de MD que, precisamente marca el manejo discursivo con un metacomentario sobre la estructura del discurso son los que difunden más estratégicamente el racismo y la xenofobia en este discurso y en sus extractos analizados, los cuáles, fueron objetivos de análisis bajo la teoría del ACD y experimentación discursiva de los MD.
- ⊙ Aunque la difusión de racismo y xenofobia fue evidente desde que se supo el tipo de corriente política de nuestra figura líder que la élite profesaba, precisamos en su contexto discursivo asimilado de los demás MD la intención de abuso de poder que se obtuvo en cada uno de ellos.
- ⊙ Importa mucho conocer la lengua de nuestro emisor para que nuestra comprensión de su mensaje no sea errónea ni ambigua. Aunado a esto, la educación básica en francés que han recibido nuestros sujetos de estudio de investigación fue relevante en el discernimiento, y, por ende, entendimiento del mensaje del contexto en cada propuesta de MD.
- ⊙ Bajo las perspectivas de nuestro trabajo de investigación, vistas en el capítulo 2, demostramos que la creación de MD, la estrategia de manipulación, y comprensión de mensaje sin modificar la estrategia de control de mentes, implican una decodificación lingüística que apoya la teoría del ACD: la búsqueda del poder social deseado por los miembros de la élite que desarrollaron el contexto del discurso siguió evidente en la información que



exponía cada MD, y que su comprensión en la combinación de MD por parte de los encuestados, resultó en la revelación de acceso de la información al control de mentes [control de masas sociales subsecuentemente].

- ⊙ Identificamos que los MD de nuestros extractos, fueron en su mayoría de perspectiva pragmática y no partículas gramaticales simplemente aisladas de texto como son concebidas dentro de los contextos discursivos informales. Pese a lo expuesto por Fraser y citado por Schiffrin en el capítulo 1, determinamos que, en contextos discursivos formales, los MD son primordialmente frases lexicalizadas más serias y formales que pertenecen a contextos comunicacionales que un tipo de población cuya educación, o acceso al idioma, permiten un alcance de comprensión agudo y perspicaz en el desarrollo del contexto ideado por el(los) miembro(s) de la(s) élite(s) del poder. Está implicado que este tipo de discursos es una forma de controlar el acceso a la información e interfiere en poder determinar la libre elección, en este caso, de un presidente, ya que somos orillados a elegir bajo el contexto discursivo intencionado en la búsqueda de poder por parte de los miembros de la élite que tienen este tipo de acceso en las masas sociales.
- ⊙ Pese a la cantidad de encuestados que respondieron hasta el final el instrumento de investigación, determinamos que el tiempo necesario para este tipo de instrumentos de investigación, exige más allá de una lectura simple. Se necesita advertir que requiere tiempo analizar la combinación de qué para su correcta comprensión; el resultado fue útil para determinar la respuesta de comprensión y entendimiento poniendo a prueba nuestra hipótesis de investigación.
- ⊙ El racismo y la xenofobia expuestos en este discurso vistos bajo los cinco extractos de nuestra investigación afectaron más a aquellas personas cuyos marcadores discursivos no les son tan familiares puesto que no dominan el francés como lengua nativa. Intuimos que aquellos que completaron este instrumento y que tuvieron gran parte de su educación en la lengua francesa

aún sin ser nativos, tuvieron problemas de comprensión y de análisis en la suma de combinaciones de sentido y de significado en los MD; traducir no es directamente una recomendación ya que infiere ciertos detalles lingüísticos que afectan la comprensión de la intención del contexto original.

- ⊙ Pese a que la naturaleza de algunos MD pueda recaer en partículas gramaticales como conjunciones, éstas pueden ser más delicadas en su manipulación puesto que la alteración del mensaje respecto a la intención del emisor se encuentra atada al cotexto del contexto, derivando en una comprensión errónea del mensaje original. Se debe tener cuidado al emplearlos como MD ya que por su SN resultan en la alteración y manipulación evidente de acceso a la información, lo que no es un fin del ACD, por parte de la(s) élite(s) del poder.

## **SUGERENCIAS Y POSIBLES INVESTIGACIONES FUTURAS**

Esta investigación nos ha revelado una forma de comprender nuestro acceso a la lengua, independientemente que sea francés, español o inglés; cualquier idioma ofrece los recursos necesarios a la persona que tenga acceso al poder social y desee comunicar su mensaje. Siendo objetivos, vigilar a las personas que tengan acceso al poder político, a la información y al poder social resulta, por ende, una tarea imposible de llevar a cabo mientras no se tenga acceso a la información de forma clara y precisa del contexto discursivo. Un libro, un programa de televisión grabado, una llamada telefónica, una clase, un folleto, un cartel, etc., muchas son las formas de acceso a la información, pero abarcar todas no es factible en el transcurso temporal-situacional contenidos en las circunstancias que engloba cada uno de los desarrollos de los contextos.

Estudiar la razón semántica junto con la onomasiología es imperativo para un futuro estudio donde se analice el origen de los MD. Por otra parte, su aplicación resulta más fácil de análisis en contextos discursivos informales puesto que hay más estudios sobre esto. Esperamos profundizar más en las consecuencias de su aplicación contextual en discursos formales con este trabajo.

El racismo y la xenofobia, al ser dos palabras cuyo significado abarca más comprensión de relación social que de atención lingüística, se pueden abordar más en la consecuencia que en la causa de su aplicación en contextos discursivos. Con este trabajo y los resultados que obtuvimos podríamos ofrecer una nueva perspectiva de estudio al profundizar en el tipo de MD que se usaron en este contexto discursivo: podríamos analizar con mayor detalle no solamente contextos políticos como lo abarca la teoría del ACD, sino que también podríamos analizar con mayor facilidad contextos discursivos formales, académicos, científicos y artísticos donde un líder que tenga acceso al poder social transforme o un interés social calificado como bueno en algo malo.

Respecto al instrumento de investigación sería bueno alertar en primera entrada que podría tomar más tiempo para responder el tipo de preguntas que manejamos en nuestro formato: observamos al final de las 19 encuestas terminadas que hubo un promedio de 15 minutos y 36 segundos para responder sin preguntas (5 extractos) donde se ofrecen diferentes alternativas de marcadores discursivos y, por ende, diferentes combinaciones de comprensión del mensaje. Probablemente las otras encuestas no fueron terminadas porque exigió más tiempo de lo que creyeron los que accedieron a contestar esta encuesta.

Aunque podríamos profundizar en aspectos psicolingüísticos por la elección tanto del líder como de los encuestados, no fue nuestro objetivo primordial en esta investigación. Esa investigación podría ser un nuevo camino en el entendimiento y comprensión de creación de contextos discursivos bajo este tipo de contextos situacionales temporales ya que infiere en muchos aspectos personales al momento de analizar los componentes discursivos de una figura líder: una persona que se lanza como candidato a presidente de una nación tendría que ofrecer al público en general su discurso. Podríamos ofrecer nuevas perspectivas discursivas, pragmáticas, semánticas, y hasta gramaticales en el tema de los MD. Como la sería el abuso de poder social a través de la elección de MD desde la perspectiva de género con los candidatos que pronuncian el discurso.

Por último, podríamos sugerir también en el aspecto de traducciones una mayor comprensión y análisis de los MD puesto que una traducción errónea infiere en la comprensión y entendimiento de su significado en este tipo de temas sociales tan delicados: la migración es un mundo de enfoques políticos, económicos y sociales que podrían bloquear y privar de la libertad a aquellos que aspiran a una mejor vida en su país natal.

## REFERENCIAS

- Albaladejo, T. (2009). Retórica de la Comunicación y retórica en la sociedad. En H. Beristáin, & G. Ramírez Vidal, *Crisis de la Historia, condena de la política y desafíos sociales* (págs. 39-58). Ciudad de México, México: Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 17 de noviembre de 2018, de [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32753764/T.Albaladejo\\_Retorica\\_de\\_la\\_comunicacion\\_y\\_retorica\\_en\\_sociedad\\_ISBN\\_978-607-02-0566-8.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1539836337&Signature=MdJNALSP4O8Rqhic9pWE8Hc2eMY%3D&response-co](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32753764/T.Albaladejo_Retorica_de_la_comunicacion_y_retorica_en_sociedad_ISBN_978-607-02-0566-8.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1539836337&Signature=MdJNALSP4O8Rqhic9pWE8Hc2eMY%3D&response-co)
- Aljazeera Centre for Studies. (2017). *Trump's Recognition of Jerusalem as Israel's Capital: Background and Ramifications* Aljazeera Centre for Studies. <https://studies.aljazeera.net/en/positionpapers/2017/12/trumps-recognition-jerusalem-israels-capital-background-ramifications-171225072045602.html> Retrieved August 05<sup>th</sup> 2022
- Briggs, C. L. (2008). *Discourse - Deborah Schiffrin , Discourse Markers (Studies in Interactional Sociolinguistics)*. (Cambridge, Ed.) Retrieved 11 28, 2018, from Cambridge University Press: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-in-society/article/discourse-deborah-schiffrin-discourse-markers-studies-in-interactional-sociolinguistics-5-cambridge-cambridge-university-press-1987-pp-x-364/A7E392BC8310699D3AD2D09479DAC568#fndtn-informa>
- Briney, A. (2019). *Geography of France*. Retrieved October 20<sup>th</sup>, 2020, from ThoughtCo.: <https://www.thoughtco.com/geography-of-france-1434598>
- Canepari, M. (2011). *An introduction to discourse analysis and traslation studies*. Milan, Italy: EDUCatt. Retrieved February 02<sup>nd</sup> 2019
- Cardona, A. L. (2016). Significado y funciones en los Marcadores Discursivos. *VERBA: Anuario Galego de Filoloxía*, 43, 231-268. Recuperado el 10 de febrero de 2019
- Camejo, M. P. (2017) *Beatriz decidió no casarse, Tennessee, Estados Unidos de América: HarperCollins (Ed.) p.p. 103*
- Catalano, G. (2015). *Quand Marine Le Pen exerçait en tant qu'avocate*. Consulté le 06 12, 2019, sur Enquete Politique par L'Express: [https://www.lexpress.fr/actualite/politique/fn/quand-marine-le-pen-etait-avocate\\_1722920.html](https://www.lexpress.fr/actualite/politique/fn/quand-marine-le-pen-etait-avocate_1722920.html)

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (2012). *Portail Lexical: Lexicographie*. Consulté le 13 mars 2019, sur Définition Racisme: <http://www.cnrtl.fr/definition/racisme>
- Centro Virtual Cervantes. (2011). *Diccionario de Términos clave de ELE*. Recuperado el 23 de noviembre de 2018, de Centro Virtual Cervantes CVC: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pr-osodia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pr-osodia.htm)
- Charaudeau, P. (2018). Du discours politique au discours populiste. Le populisme est-il de droite ou de gauche?. *Policromias - Revista de Estudos do Discurso, Imagem e Som*, 3(1), 11-23. Consulté depuis <https://revistas.ufrj.br/index.php/policromias/article/view/18560/11195>
- Clement, C. (1997). *Le voyage de Théo*, Paris, France : Points (Ed.) p.p. 117-118
- Devriendt, É., Monte, M., & Sandré, M. (2018). Analyse du discours et catégories « raciales » : problèmes, enjeux, perspectives. *Mots. Les langages du politique* [en ligne], 116, 9–37. Consulté le 24 août 2022. URL : <http://journals.openedition.org/mots/23034>  
<https://doi.org/10.4000/mots.23034>
- Djennane, A. (2017). The Interpretation of Discourse Markers in Trump's Political Speeches Case Study: The Function of The Markers so, anyway, you know in Trump's Selected Speeches 2017. [Final Master's thesis, UNIVERSITY OF ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM]. Google Scholar. <https://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/6558/My%20dissertation.pdf?sequence=1>
- De la Garza, C. (2011). Xenofobia. *Laboreal*, II(7), 86-89. Recuperado el 15 de abril de 2019, de [http://laboreal.up.pt/files/articles/86\\_89b.pdf](http://laboreal.up.pt/files/articles/86_89b.pdf)
- Démographiques, I. I. (2021). *Population par région et département*. Récupéré sur INED: Évolution par région: <https://www.ined.fr/fr/tout-savoir-population/chiffres/france/structure-population/regions-departements/>
- Domínguez García, N. (2016). Bueno, pues, es que... en fin: ¿Qué marcadores discursivos enseñar? (E. Anoceto Vega, Ed.) *Revista Signos*, XLIX(90), 3-24. Recuperado el 18 de noviembre de 2017
- Dubuis, E. (2017, February 2). Migrations: L'Europe cherche a verrouiller la Méditerranée. *Le Temps*. <https://www.letemps.ch/monde/migrations-leurope-cherche-verrouiller-mediterranee>

- Estivalèzes, M. (2020). Une analyse de discours critiques de la culture religieuse. In Hirsch, S. et Jeffrey, D. (Éds). *Le Programme Éthique et Culture religieuse, Impasses et avenir* (pp. 123-136). Presses de l'Université Laval.
- Étrangères, M. d. (2015). *Liberté de religion ou de conviction; Droits de l'Homme*. Consulté le 14 novembre 2020, sur France Diplomatie: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/droits-de-l-homme/liberte-de-religion-ou-de-conviction/>
- Garachana-Camarero, M. (2014). Gramática e historia textual en la evolución de los marcadores discursivos. El caso de no obstante. *Rilce Revista de Filología Hispánica*. <https://dadun.unav.edu/handle/10171/37905>
- González Melón, E. (2014). *Uso y función de los marcadores del discurso en el discurso argumentativo oral: desde la tertulia hasta el debate político televisivo*. León, España: Universidad de León: Departamento de Filología Hispánica y Clásica. Recuperado el 18 de febrero de 2019
- Johnstone, B. (2008). *Discourse Analysis* (Second ed.). Hong Kong, Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China: Blackwell Publishing.
- Llopis Cardona, A. (2016). Significado y funciones en los marcadores discursivos. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*(43), 231-268. Recuperado el 09 de febrero de 2019
- Loureda, L. Ó., y Acín Villa, E. (2010). *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid, España: Arco. Recuperado el 26 de febrero de 2019
- Maingueneau, D. (2007). Analyse du discours et archive. *Semen [En ligne]*, 1(8), 1-12. Consulté le 03 30, 2018, sur <http://journals.openedition.org/semen/4069>
- Maingueneau, D. (2017). Parcours en analyse du discours. *Langage et société*, 160-161, 129-143. <https://doi.org/10.3917/ls.160.0129>
- Maingueneau, D. (2021). *Discours et analyse du discours: Une introduction*. (A. Colin, Ed.) Collection U. (Œuvre originale publié en 2021)
- Martínez, A. (2016). *20 minutos.es*. Recuperado el 22 de octubre de 2019, de El papel de Aznar en la invasión de Irak: 11 menciones en el 'informe Chilcot': <https://www.20minutos.es/noticia/2791945/0/informe-chilcot-aznar-papel-guerra-irak/>

- Messiha, J. (2017). Assises présidentielles de Lyon : Discours de Marine Le Pen. *Discours de campagne de Marine Le Pen*. Lyon, Rhône-Alpes, France: FN: Front National. Consulté le 30 octobre 2017, sur <http://www.frontnational.com/videos/assises-presidentielles-de-lyon-discours-de-marine-le-pen/>
- Miller, S., & Bannon, S. (2017). The Inaugural Address. *Remarks of President Donald J. Trump - AS PREPARED FOR DELIVERY*. Washington, D. C., Washington, United States of America: Gouvernement of The White House. Retrieved 05 16, 2018, from <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/>
- Ministère de l'Intérieur et d'Autres Mers. (2017). *Election présidentielle 2017 : résultats globaux du premier tour*. INTERIEUR.GOUV.FR. <https://mobile.interieur.gouv.fr/Archives/Archives-elections/Election-presidentielle-2017/Election-presidentielle-2017-resultats-globaux-du-premier-tour>
- Montemayor-Borsinger, A. (2016). Implicaciones de la Lingüística Sistémico Funcional en contextos educacionales: una aplicación a procesos de traducción. En N. Ignatieva, & D. (. Rodríguez Vergara, *Lingüística Sistémico Funcional en México: aplicaciones e implicaciones* (págs. 19-23). Ciudad de México, Ciudad de México, México: Universidad Autónoma del Estado de México. Recuperado el 08 de febrero de 2019
- Moris, J. P., & Navarro, F. (2007). Género y Registro en la Lingüística Sistémico Funcional. Un relevo crítico. *I Coloquio Argentino del Grupo ECLAR "Texto y Género"*, 1-16. La Plata, Buenos Aires, Argentina: Grupo ECLAR. Recuperado el 16 de 12 de 2018, de Género y Registro en la Lingüística Sistémico Funcional. Un relevo crítico: <https://discurso.files.wordpress.com/2009/03/moris-navarro2007genero-y-registro-en-la-lsfcoloquio-texto-y-genero.pdf>
- Nogueira Vázquez, N., Núñez Barreiro, K., Nuñez Blanco, A., & al., e. (2012). *Deixis*. Recuperado el 12 de noviembre de 2018, de Glosario de Lingüística: <http://glosarioling.blogspot.com/2012/10/deixis.html>
- Oxford University Press. (2019). *English Oxford living Dictionaries*. Retrieved March 14<sup>th</sup> 2019, from Definiton of Racism: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/racism>
- Oxford University Press. (2019). *English Oxford Living Dictionaries*. Retrieved April 19<sup>th</sup> 2019, from Definition of Xenophobia: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/xenophobia>



- Paillard, D. (2017). Comparaison de marqueurs discursifs : introduction. (A. Colin, Éd.) *Langages*, 207(3), 5-16. Consulté le 13 novembre 2018, sur <https://www.cairn.info/revue-langages-2017-3-page-5.htm>
- Paltridge, B. (2006). *Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Pardo Abril, N. G. (2013). *Cómo hacer análisis crítico del discurso : una perspectiva latinoamericana* (Segunda ed.). Bogotá, Colombia: OPR-Digital. Recuperado el 06 de noviembre de 2018
- Pérez Porto, J., & Gardey, A. (2011). *Definición.DE*. Recuperado el 11 de febrero de 2019, de Definición de Sintagma: <https://definicion.de/sintagma/>
- Rashid, B. N. (2020). Discourse Markers in Selected Political Speeches: A Descriptive Analysis. *Journal of Current Researches on Social Sciences*, 10 (4), 891-920.
- Real Academia de la Lengua Española. (2018). *Significado de Xenofobia*. Recuperado el 19 de abril de 2019, de Diccionario de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/?id=c6ypeOd>
- Real Academia Española. (2014). *Definición de Racismo*. Recuperado el 12 de marzo de 2019, de Diccionario de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/?id=V0WHEQ2>
- Rini, Y. (2019). Function and Type of Discourse Markers in Donald Trump's Speech. (Publication n° 160721007). [Final Master's thesis, Universitas Sumatera Utara]. The University Institutional Repository. <https://repositori.usu.ac.id/handle/123456789/14773?show=full> Retrieved August 05<sup>th</sup> 2022
- Rodríguez Bornaetxea, F. (2009). *Terminología Científico-Social: Indexicalidad*. (R. Reyes, Ed.) Recuperado el 30 de 11 de 2018, de Diccionario Crítico de Ciencias Sociales: <https://webs.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/l/indexicalidad.htm>
- Rodríguez Somolinos, A. (2011). Présentation : Les marqueurs du discours – approches contrastives. (A. Colin, Éd.) *Langages*, 184(4), 3-12. Consulté le 26 septembre 2018, sur <https://www.cairn.info/revue-langages-2011-4-page-3.htm>
- Seignour, A. (2011). Méthode d'analyse des discours. L'exemple de l'allocation d'un dirigeant d'entreprise publique. (Lavoisier, Éd.) *Revue française de gestion*, 211(2), 29-45. Consulté le 25 mars 2018, sur <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-gestion-2011-2-page-29.htm>

- Tannen, D., Hamilton, H. E., & Schiffrin, D.(Eds.). (2015). *The Handbook of Discourse Analysis* (Second ed., Vol. I). Willey Blackwell.
- Troyano, J. F. (2010). El Racismo. Consideraciones sobre su definición conceptual y operativa. *Revista Internacional de Estudios Migratorios CEMyRL*(01), 01-24. Recuperado el 28 de febrero de 2019, de [http://www.riem.es/lib/pdf/ing/Art\\_10\\_001.pdf](http://www.riem.es/lib/pdf/ing/Art_10_001.pdf)
- van Dijk, T. A. (2003). *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona, España: gedisa.
- van Dijk, T. A. (2006). Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas explicaciones. *Revista Signos*, 39(60), 49-74. Recuperado el 29 de mayo de 2018, de <http://www.discursos.org/oldarticles/Discurso%20y%20Manipulacion.pdf>
- van Dijk, T. A. (2008). El estudio del discurso. En c. T. Dijk, *El discurso como estructura y proceso* (J. A. Alvarez, Trad., Vol. I, págs. 21-65). Barcelona, España: gedisa. Recuperado el 10 de diciembre de 2018
- van Dijk, T. A. (2009). *Discurso y Poder* (1 ed., Vol. 1). (A. Bixio, Trans.) Barcelona, España: gedisa.
- Verbeke, L. (2018). *Le Front national est-il un parti d'extrême droite?* Consulté le 21 juin 2019, sur France Culture: <https://www.franceculture.fr/politique/le-front-national-est-il-un-parti-dextreme-droite>

# **ANEXOS**

## ANEXO A. EJEMPLO DE MUESTRA DEL INSTRUMENTO

COMPLETO

**Recopilador:** Web Link 1 (Enlace web)  
**Inicio:** miércoles, 04 de septiembre de 2019 14:23:00  
**Última actualización:** miércoles, 04 de septiembre de 2019 14:29:13  
**Tiempo consumido:** 00:06:12  
**Dirección IP:** 93.2.133.11

Página 1: Venez nombreux à participer!

---

P1

Coordonnées de Recherche

Ville/Localité	<b>Lorient</b>
Région	<b>Bretagne</b>
Pays	<b>France</b>

---

P2 **21 à 29 ans**

Quel âge avez-vous ?

---

P3 **Études universitaires de premier cycle - Licence (Bac+3)**

Quel est votre plus haut niveau d'enseignement ?

---

P4 **Oui**

Avez-vous reçu une formation scolaire en France depuis votre enfance ?

---

P5 Féminin

Quel est votre sexe ?

---

Página 2: Enquête

P6

« A ce titre, nous appliquerons le principe selon lequel un étranger clandestin ne pourra jamais être régularisé et afortiori jamais naturalisé. »

	A	B	C	D	E
Changez ou Conservez le mot	<b>A ce titre</b>	<b>selon lequel</b>	<b>ne pourra jamais</b>	<b>et à fortiori</b>	<b>jamais</b>

---

P7

« Nous appliquerons strictement les règles de laïcité dans un pays dont l'histoire tragique a appris à se garder des guerres de religion, que nous étendrons à l'espace public et que nous inscrirons dans le droit du travail afin d'apporter une réponse à ceux qui voient, avec inquiétude, monter les revendications religieuses dans l'entreprise et la montée des conflits sur les lieux de travail. »

A

B

C

D

E

Changez ou Conservez  
les mots

**Nous appliquerons strictement les règles de laïcité**

P8

« Les lieux de prédications islamistes seront fermés et les semeurs de haine condamnés et expulsés. »

A

B

Changez ou Conservez les mots

**et****et**

P9

« Pire, en restant dans l'euro, ils plombent notre économie, entretiennent le chômage de masse et donnent à l'Union européenne le moyen de pression pour imposer ses vues, ses directives ineptes, ses millions de migrants. »

A

B

C

D

Changez ou Conservez les mots

**Pire,****, si on reste dans le modèle économique actuel,****qui****pour**

P10

« C'est pourquoi, élue, j'annoncerai la tenue d'un référendum dans les 6 mois sur le maintien ou la sortie de l'Union européenne et j'engagerai immédiatement avec nos partenaires européens dont beaucoup aspirent comme nous à la souveraineté-, une renégociation avec ce système européiste tyrannique qui n'est en l'état plus un projet, mais une parenthèse et je l'espère un jour un mauvais souvenir »

A

B

C

D

E

Changez ou Conservez  
lesmots

**Par consequent,**

---

---

Página 3 Commentaires

P11

**El encuestado omitió esta pregunta**

Veillez laisser des  
commentaires afin  
d'améliorer cette  
recherche  
linguistique.

## **ANEXO B.**

### **Discurso inaugural de campaña de la candidata *Marine Le Pen* dado en Lyon, Francia, sábado 05 de febrero de 2017**

Mesdames, Messieurs,

Très chers compatriotes de métropole, de l'outre-mer ou de l'étranger,

Si vous êtes ici aussi nombreux aujourd'hui, c'est que vous avez compris, et l'actualité récente en a apporté une démonstration éclatante, que contre la droite du fric et la gauche du fric, je suis la candidate de la France du peuple.

En effet, à tous égards, cette élection présidentielle n'est pas comme les autres ; elle met en jeu un débat crucial qui engage notre pays de manière fondamentale.

De son issue, dépendront la continuité de la France en tant que nation libre et pour ceux qui comme nous se sentent avant tout français, notre existence en tant que peuple.

Après des décennies d'erreur et de lâchetés, après des fausses alternances faites de reniements et de laisser-aller, de laisser-passer, de laisser-faire, nous sommes à la croisée des chemins.

Je le dis avec gravité : le choix que nous aurons à faire dans cette élection est un choix de civilisation.

La question est, en même temps, simple et cruelle : nos enfants vivront-ils dans un pays libre, indépendant, démocratique ?

Pourront-ils encore se référer à notre système de valeurs ?

Auront-ils le même mode de vie que nous et nos parents avant nous ?

Nos enfants, et les enfants de nos enfants, auront-ils encore un travail, un salaire digne, la possibilité de se constituer un patrimoine, de devenir propriétaire, de fonder dans un environnement sûr une famille, d'être soignés correctement, de s'élever à l'école, de vieillir dignement ?

Nos enfants auront-ils les mêmes droits que nous ?

Vivront-ils selon nos références culturelles, nos valeurs de civilisation, notre art de vivre, et même parleront-ils encore notre langue le français, qui se désintègre sous les coups de boutoir de dirigeants politiques qui dilapident ce trésor national, allant jusqu'à choisir un slogan en anglais pour promouvoir la candidature de Paris aux JO 2024.

Auront-ils le droit de se réclamer de la culture française quand certains candidats à la présidentielle, bouffis de leur propre vide, expliquent qu'elle n'existe pas



Je pose cette question majeure, parce qu'à l'inverse de nos adversaires, je ne m'intéresse pas seulement au patrimoine matériel des Français, mais je veux défendre aussi leur capital immatériel.

Ce capital immatériel n'a pas de prix parce que ce patrimoine-là est irremplaçable, en réalité je défends les murs porteurs de notre société.

Or, chacun en a conscience, tout ceci est aujourd'hui remis en cause.

Nos dirigeants ont choisi la mondialisation dérégulée, ils la voulaient heureuse, elle s'est révélée affreuse.

Procédant uniquement de la recherche par certains de l'hyper profit, elle se développe à un double niveau, la mondialisation d'en bas avec l'immigration massive, levier du dumping social mondial, et la mondialisation d'en haut avec la financiarisation de l'économie.

La mondialisation qui était un fait avec la multiplication des échanges, ils en ont fait une idéologie : le mondialisme économique qui refuse toute limitation, toute régularisation de la mondialisation et qui, pour cela, a affaibli les défenses immunitaires de la Nation, la dépossédant de ses éléments constitutifs : frontière, monnaie nationale, autorité de ses lois conduite de l'économie, permettant ainsi à un autre mondialisme de naître et croître : le fondamentalisme islamiste.

Ce dernier a lui grandi au sein d'un communautarisme délétère, lui-même enfant de l'immigration de masse, subie année après année par notre pays.

Nous avons ainsi rempli notre premier acte politique qui est de désigner l'adversaire.

Ces deux mondialismes, aujourd'hui, se font la courte échelle :

\* Le mondialisme financier et affairiste dont l'Union européenne, la finance et l'essentiel d'une classe politique domestiquée sont les serviteurs zélés;

\* Le mondialisme djihadiste qui porte atteinte à nos intérêts vitaux à l'étranger, mais aussi qui s'implante sur notre territoire national, dans certains quartiers, dans certains lieux, dans certains esprits faibles.

Et l'un et l'autre œuvrent à la disparition de notre nation c'est-à-dire de la France telle que nous la vivons, telle que nous l'aimons, c'est pourquoi les Français ont un sentiment de dépossession.

Ces deux idéologies veulent soumettre nos pays.

L'une au nom de la finance mondialisée, c'est-à-dire de l'idéologie du tout commerce, l'autre au nom d'un islam radicalisé, c'est-à-dire de l'idéologie du tout religieux.

Face à ces deux totalitarismes qui menacent nos libertés et notre pays, nous n'avons plus le temps, ni les moyens de l'angélisme, des faux semblants, des petits arrangements, des grandes lâchetés.

Nous devons faire preuve d'une lucidité, d'une détermination et d'une unité sans faille.

Le mondialisme économique tue par asphyxie, lente, progressive, mais sûre.

Le fondamentalisme islamiste nous agresse chez nous par le harcèlement calculé des résistances républicaines, par des exigences incessantes, par des demandes d'accommodements dont aucun ne peut être, pour nous, raisonnable et donc envisageable.

N'oublions pas non plus, mais nous le gardons dans nos mémoires meurtries, que le fondamentalisme islamiste est barbare, qu'il se manifeste chaque jour dans le monde en tuant, en massacrant, en usant notamment de l'arme immonde et lâche du terrorisme ou de l'assassinat de masse.

Comme dans tous les combats idéologiques, il se trouve chez nous des idiots utiles, des relais, des complices plus ou moins conscients qui, par lâcheté, aveuglement ou cupidité, facilitent ces entreprises d'installation de cette idéologie barbare, ennemie de la France.

Pour progresser, les tenants de ces deux idéologies mondialistes donnent l'illusion de s'appuyer sur nos principes; en réalité, ils invoquent faussement la liberté pour installer leur totalitarisme : c'est la liberté du renard dans le poulailler.

Le premier, le mondialisme économique et financier, invoque la liberté du commerce, la liberté de circulation, la liberté d'installation ; tous ceux qui s'avisent de révéler ses échecs sont taxés d'ignorance, accusés de je ne sais quelle dérive idéologique, frappés d'opprobre morale. COMO EJEMPLO EN LA TESIS.

Ils sont mis au ban de la bonne société pour crime contre la bienséance économique; le mondialisme économique et financier s'appuie sur une pseudo expertise économique qui ne cède jamais, pas même devant l'évidence de son échec économique et de la dévastation sociale qu'il provoque;

L'objectif est de réduire l'homme à son rôle de consommateur ou de producteur.

Les pays ne sont plus des nations, unies par un élan de cœur, mais des marchés, des espaces où la marchandisation de toute chose et de tout être humain est envisageable, possible, admise et même organisée.

Les peuples ne sont plus que des populations.

Les frontières sont effacées, comme avec Schengen, pour faire de nos pays des halls de gare où tout un chacun est libre de venir et de rester et, par le nombre, participer au nivellement des protections sociales et la baisse des salaires ainsi qu'à la dilution culturelle dans un plus petit commun dénominateur mondial.

Avec les mondialistes, les cultures des peuples c'est à dire ce qui fait la diversité du monde sont destinées à être gommées pour faciliter la commercialisation de produits standards et faciliter les hyper profits au prix souvent de l'épuisement écologique de la planète ou du travail des enfants du tiers monde.

On fait croire à Monsieur Toutlemonde que dans ce monde il sera un « winner », mais coupé de son histoire, dénué de tout sentiment d'appartenance, isolé dans un monde insensible à toute solidarité, il ne sera en fait qu'un esclave dans des pays asservis. COMO EJEMPLO EN LA TESIS.

En réalité, comme je l'ai déjà dit, cette vision du monde revient à faire fabriquer par des esclaves pour vendre à des chômeurs !

Ce monde où l'économie est une fin en soi et l'homme, un simple outil à son service, nous plonge dans l'ère des nomades, de l'éphémère, du courtermisme, du jetable, bref un monde artificiel et profondément déshumanisé.

Le droit des gens, leur situation sociale, leur bien-être, l'environnement où ils vivent, deviennent la variable d'ajustement des intérêts de grands groupes et de la caste.

La Nation est pour eux une barrière non tarifaire ; à leurs yeux, le pays est un espace géographique ouvert où la seule exigence se limite au « vivre ensemble » c'est-à-dire à l'injonction faite à des communautés qui n'ont précisément pas demandé à vivre ensemble, de ne pas s'agresser entre elles.

Je veux la dénoncer, cette alliance puissante entre la promotion de la mondialisation sauvage d'un côté et l'inaction coupable, voulue même, face à l'immigration incontrôlée et sa conséquence directe, l'installation du fondamentalisme islamiste.

Si le mondialisme économique avance avec le bouclier de la liberté du commerce, le second de ces mondialismes, le fondamentalisme islamiste, instrumentalise le principe de la liberté religieuse pour tenter de nous imposer des schémas de pensée qui sont clairement à l'opposé des nôtres :

Et le laxisme, la faiblesse d'âme de nos dirigeants ont été une hormone de croissance à cette idéologie qui a encore essayé de semer la mort au Louvre il y a deux jours.

Permettez-moi, à cette occasion, de rendre un hommage appuyé à nos soldats, nos policiers, nos gendarmes, qui nous défendent parfois au péril de leur vie, qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Mais nous, nous mettons des mots sur ce que nous vivons ou plutôt sur ce que nous ne voulons pas vivre.

Nous ne voulons pas vivre sous le joug ou la menace du fondamentalisme islamiste.

Il cherche à nous imposer pêle-mêle: la contestation de la mixité dans les lieux publics, le voile intégral ou non, des salles de prières dans les entreprises, des prières de rues, des mosquées cathédrales, la soumission de la femme interdite de jupe, de travail ou de bistro.

Cela, aucun Français, aucun républicain, aucune femme attachée à sa dignité et à sa liberté ne peut l'accepter.

Pour progresser, l'islamisme radical brandit une prétendue « islamophobie » en trouvant chez les professionnels de la repentance antifrançaise, chez les islamo-gauchistes, chez les tiers-mondistes nostalgiques, chez les bobos ou parfois même chez certains juges un soutien irresponsable.

Mais derrière ces deux idéologies se profile inexorablement l'asservissement des personnes ; un asservissement d'abord mental, qui s'opère par la désaffiliation, par l'isolement, par la dissolution des liens traditionnels.

Le mondialisme économique professe l'individualisme, l'islamisme radical, le communautarisme.

Le mondialisme s'appuie, on le voit, sur la négation des valeurs sur lesquelles la France s'est construite et sur les principes dans lesquels l'immense majorité des Français se reconnaissent encore : la prééminence de la personne et donc son caractère sacré, la liberté individuelle et donc le consentement individuel, le sentiment national et donc la solidarité nationale, l'égalité des personnes et donc le refus des situations de soumission.

Ces principes pour lesquels nous nous battons sont affirmés dans notre devise nationale « Liberté, Egalité, Fraternité » qui procède, elle-même, d'une sécularisation de principes issus de notre héritage chrétien.

Mais ces deux idéologies mondialistes ne s'attaquent pas seulement à notre Nation ; l'une et l'autre s'attaquent aussi à notre République en mettant en cause son indivisibilité.

Nous le savons, la subversion est l'art de dissuader ses adversaires de combattre.

Moi, je vous le dis. Ne nous laissons pas abuser.

Ne nous laissons pas subvertir.

Ne nous laissons pas intimider.

La réponse n'est pas technique mais régaliennne, c'est pourquoi nous appelons au réarmement moral du pays et au sursaut des énergies nationales. Nous appelons à la résistance et à la reconquête. « Face aux grands périls, le salut n'est que dans la grandeur » écrivait le général de Gaulle dans ses mémoires de guerre.

Il n'y a rien pour nous de plus beau que la France, il n'y a rien pour nous de plus grand que la France, il n'y a rien pour nous de plus utile au monde que la France !

Gardons à l'esprit le fil rouge de l'intérêt national, gardons à l'esprit que tout procède du peuple et donc rétablissons le peuple comme sujet politique.

Dans le trou noir de la mondialisation sauvage dans laquelle certains voudraient nous précipiter comme face à l'obscurantisme des fondamentalistes, c'est ensemble, c'est unis, c'est groupés que nous allons faire face.

Eux proposent de nous désunir, nous, nous exaltons tout ce qui unit les Français entre eux, ce lien indéfinissable, mais si profond et si rassurant qui crée entre nous une fraternité de cœur et nous permet d'affronter l'avenir ensemble.

Ne perdons jamais de vue que nous sommes un grand peuple, un peuple qui sait qu'il porte en lui les moyens de sa liberté, de l'affirmation de ses valeurs, de sa grandeur, de son destin.

Dans ces circonstances où les prétendues élites ont jusqu'à présent failli et trop souvent trahi, le seul recours c'est le peuple, c'est de sa volonté que naîtra l'arrachement aux forces du déclin, c'est de sa détermination que s'engageront les reconquêtes, c'est de son sein qu'émergeront les femmes et les hommes qui conduiront le pays à la lumière.

Je dis aux Français qui nous regardent ou nous écoutent : le sort de la France est entre vos mains !

C'est la raison pour laquelle j'ai frappé ma candidature du sceau du peuple en prenant cet engagement solennel devant les Français, un engagement que nos militants affichent sur les murs de France : « Au Nom du peuple. »

Mon projet pour la France, il vous a été présenté ce week-end.

J'ai voulu que vous puissiez comprendre au mieux ce que je veux pour notre pays, et je l'ai donc articulé autour d'engagements.

144 engagements qui sont autant de vérités que je dois aux électeurs.

Car, après mon élection, il ne s'agira pas d'oublier la campagne, comme l'ont fait tous les autres, mais il s'agira de toujours avoir au cœur ce pour quoi les Français m'auront élue.

Et je leur demanderai de vérifier, un par un, que ces engagements sont tenus ! C'est ce que j'appelle la démocratie de contrôle.

Car, sans contrôle, pas de démocratie !

Sans contrôle, il ne sert à rien de s'adresser au peuple. Et quand on fait sa campagne au nom du peuple, c'est à lui que chaque jour une fois au pouvoir on revient !

Ce projet, il est aussi une œuvre collective, dont je tiens à remercier les contributeurs, au premier rang Jean Messiha qui en fut le coordinateur, les collectifs, les Cap, les Horaces, comme les nombreuses collaborations internes et externes.

Ceux qui le liront seront frappés par sa cohérence et son équilibre, ils seront frappés par son pragmatisme et sa modernité, ils seront frappés par sa résonance avec le grand mouvement historique que connaît aujourd'hui le monde.

Dans ce monde politique inerte, dénué de tout volontarisme politique ou de toute culture du résultat, il est mu par une triple impulsion :

La révolution du patriotisme

La révolution de la proximité

La révolution de la liberté

**La révolution du patriotisme**

La politique, la haute politique, celle qui permet à un pays de retrouver ses repères, consiste à créer du sens et du lien.

Le dirigeant politique doit être capable de définir les fondements du pacte social qui nous unit, celui qui unit les Français d'où qu'ils soient et d'où qu'ils viennent.

Cela l'oblige à rappeler que la France est un pays millénaire, une histoire, une culture.

La France est un acte d'amour, cet amour a un nom : le patriotisme. C'est lui qui fait battre nos cœurs à l'unisson quand retentit la Marseillaise ou quand nos couleurs nationales battent au vent de l'histoire.

C'est lui qui peut réunir les Français de droite et de gauche, de Mayotte à l'Ardèche, du berceau à la canne, de l'usine au bureau.

C'est lui qui confronte notre vision à celle des mondialistes.

De ce patriotisme aussi, les Français ont été dépossédés, souffrant en silence de ne pas avoir le droit d'aimer leur pays.

Nous ne ferons pas aimer la France si nous-mêmes nous ne l'aimons pas.

Or, vous avez le droit d'aimer votre pays et même de le montrer.

Nous croyons qu'il est temps de revivifier le sentiment national, de le faire vivre au quotidien, en apprenant à nos enfants tout ce qui fait et a fait leur pays, en leur apprenant à aimer leurs compatriotes, à être fiers de leur histoire, à être confiants dans les forces de la France.

Nous voulons que chaque Français, dans ses projets ou ses difficultés, puisse se sentir soutenu par la communauté nationale et appuyé par un Etat attentif et bienveillant.

Nous voulons un Etat fort, un Etat stratège, qui peut nous en faire le reproche si l'Etat c'est vous ! et s'il est l'instrument de la mise en œuvre de votre volonté.

L'Etat est au service de la nation, c'est-à-dire au service de notre projet collectif, mais aussi au service des citoyens notamment en garantissant, au meilleur coût, des services publics de qualité.

Nos prestations sociales, parce qu'elles sont distribuées à ceux qui viennent du monde entier, sont en passe de ruiner nos systèmes sociaux au détriment de nos compatriotes en difficulté, et particulièrement des femmes déjà victimes directes de la loi El Khomri, qu'il faudra supprimer.

Ces femmes souvent pilier de familles monoparentales et, à ce titre, fragilisées à l'extrême par la dilution de fait de la solidarité nationale.

Certains en tirent comme conclusions brutales, la fin de cette solidarité, moins d'indemnisation en cas de chômage, moins d'hôpitaux, moins de santé, moins de protections, plus de travail, moins de revenus, moins de retraites, plus d'impôts, moins de services..

Il n'en est pas question parce que nous ne pouvons nous dire patriotes si nous ne défendons pas la solidarité nationale, c'est-à-dire le témoignage d'une solidarité fondamentale entre Français.

C'est la raison pour laquelle, dans le logement social, l'emploi, nous établirons la priorité nationale.

Ce principe sera inscrit dans la Constitution.

C'est aussi pourquoi nous créons la « prime de pouvoir d'achat » qui permettra de verser aux salariés et retraités qui touchent moins de 1500 euros par mois, les recettes d'une contribution sociale à l'importation de 3 %, c'est ainsi en moyenne 1000 euros par an qui viendront soulager chacun de ces travailleurs et retraités modestes quand ils ne sont pas carrément pauvres.

C'est pourquoi nous revaloriserons aussi significativement l'allocation adultes handicapés et le minimum vieillesse, c'est pourquoi nous créons une « protection logement jeunes » en revalorisant de 25 % l'aide au logement des jeunes jusqu'à 27 ans, et que nous aiderons résolument les familles.

J'entends déjà les égoïstes souvent très bien nantis nous expliquer qu'il serait immoral et ruineux de relever les 801 euros/mois du minimum vieillesse.

J'entends déjà les politiques et leurs cautions, certains économistes bien choisis, les sachants, les experts de pacotille, nous expliquer d'un ton péremptoire que c'est contraire à la science économique, la même science en application de laquelle ils ont fait 2200 milliards d'euros de dette, 7 millions de chômeurs, 9 millions de pauvres et 66 millions de Français désabusés, démoralisés.

Ne les croyez pas !

A cette vision comptable, égoïste, refermée, erronée, nous opposons une vision volontariste, dynamique, juste, vertueuse, patriotique, parce qu'encore une fois, ce n'est que tous ensemble que nous réussirons.

Mais le patriotisme suppose aussi un pays qui se respecte et donc un pays qui se fait respecter.

A ce titre, nous appliquerons le principe selon lequel un étranger clandestin ne pourra jamais être régularisé et a fortiori jamais naturalisé.

Une situation hors la loi ne peut être génératrice de droits. L'AME sera supprimée.

Quand on aspire à s'installer dans un pays, on ne commence pas par violer ses lois. On ne commence pas par réclamer des droits.

A tous, et notamment aux gens de toutes origines et de toutes confessions que nous avons accueillis, je rappelle, parce que ce qui va sans dire va encore mieux en le disant : il n'y a pas et il n'y aura pas d'autres lois et valeurs en France que françaises.

Sur ce sujet, il n'y aura aucun recul, aucune retraite, aucune compromission.

Ceux qui sont venus en France c'est pour trouver la France, pas pour la transformer à l'image de leur pays d'origine. Ou alors, s'ils voulaient vivre comme chez eux, il leur suffisait de rester chez eux.

Nous appliquerons strictement les règles de laïcité dans un pays dont l'histoire tragique a appris à se garder des guerres de religion, que nous étendrons à l'espace public et que nous inscrirons dans le droit du travail afin d'apporter une réponse à ceux qui voient, avec inquiétude, monter les revendications religieuses dans l'entreprise et la montée des conflits sur les lieux de travail.

Pour tous les enfants de France, nous voulons restaurer à l'école le roman national que des dérives jargonantes et pédagogistes ont relégué.

Nous ne voulons plus que l'Etat laisse se propager la haine de la France.

Nous voulons une école publique ou privée qui transmette aux futurs citoyens la maîtrise de notre belle langue et l'amour de notre culture.

De même, l'école fera acquérir en primaire à tous les petits Français une maîtrise parfaite des savoirs essentiels que sont l'histoire de France et les mathématiques.

Nous voulons une France qui transmet et une France qui se transmet !

Dans le prolongement, nous inscrirons dans la Constitution, la défense et la promotion de notre patrimoine historique et culturel, nous redonnerons à la francophonie ses lettres de noblesse, nous protégerons nos bâtiments nationaux, mais aussi nos entreprises stratégiques, de la captation et de la spéculation étrangère, nous redonnerons à nos compatriotes d'Outre-mer une place au cœur de notre cœur.

Enfin, pour renforcer le sentiment d'appartenance et de solidarité, nous instaurerons un service national, civil ou militaire, de trois mois pour les garçons et les filles.

Voilà une partie de ce patrimoine immatériel dont je parlais tout à l'heure.

Au moment où certains annoncent la fin du travail, constatant par la même leur épouvantable échec, je défendrai résolument le travail.

Nous voulons un pays qui reconnaisse enfin le travail parce que la première mesure sociale est de donner un travail à chaque Français, un travail rémunéré à sa juste valeur, un travail qui permet de vivre dignement, de faire des projets, de construire sa vie.

Le travail, nous l'encouragerons et le récompenserons par le maintien des heures supplémentaires majorées que mes adversaires veulent supprimer et l'instauration de leur défiscalisation.

Cette mesure, attendue par les salariés, alliera la nécessité de la revalorisation du pouvoir d'achat et la garantie d'une certaine souplesse pour l'entreprise.

Défendre le travail, c'est aussi abaisser les impôts sur les revenus du travail.

Nous le ferons de manière significative puisque nous abaisserons de 10 % l'impôt sur le revenu sur les 3 premières tranches.

Notre projet vous l'avez compris est un projet empreint d'une grande force, la force des équilibres.



Nous n'avons personne à servir, personne à qui renvoyer l'ascenseur, aucune clientèle à fidéliser, aucun copain à remercier, aucune puissance financière à amadouer, aucun pays étranger à qui nous devrions plaire.

Nous sommes libres d'un projet où le peuple est central, en même temps cause et sujet, et chaque Français libre de trouver sa place, construire sa vie et montrer son génie.

### **La révolution de la proximité**

La deuxième révolution que nous voulons engager est celle de la proximité.

Nous sommes pour le local contre le global.

Qui peut croire, comme le professent les mondialistes, qu'il serait logique, écologique ou même économique de produire sur un continent, transformer sur un autre et consommer sur un troisième.

En matière de production, nous souhaitons privilégier les circuits courts qui supposent la réorganisation et la maîtrise de nos filières de production, la relocalisation de nos circuits de transformation et l'organisation de filières éthiques de distribution.

Pour les producteurs, c'est l'assurance de justes prix.

Pour le consommateur, c'est la garantie de la provenance et donc de la qualité.

Pour les Français, c'est l'assurance de la sécurité alimentaire et donc de la santé de soi-même et des siens.

Nous voulons une France durable.

Cette relocalisation de nos productions passe par le protectionnisme intelligent et le patriotisme économique, démarches pour nous naturelles, mais aujourd'hui interdites par l'Union européenne.

Ce patriotisme économique notamment jouera pour les appels d'offres, mais aussi pour le soutien public aux filières qui nous semblent indispensables, stratégiques.

Mais cette révolution de la proximité, c'est aussi arrêter la désertification.

C'est protéger nos commerces de proximité, nos services publics de proximité, nos mutuelles, nos pharmacies, nos banques de proximité.

C'est avoir des écoles, des hôpitaux, des élus aussi de proximité et donc lutter contre les projets fous visant à passer de 35 000 à 6 000 communes, supprimant la relation privilégiée entre les administrés et leurs maires.

Mairie / département / Nation ; elle est là notre proximité, pas dans ces intercommunalités et ces Conseils régionaux éloignés et coûteux, et encore moins dans cette Union européenne sans légitimité et sans efficacité, déconnectée des aspirations des peuples.

Cette démocratie de proximité est la seule en réalité qui permette votre contrôle.

Et le contrôle ne peut s'exercer si vous êtes sans voix.

Alors, je rendrai la parole au peuple parce qu'en démocratie seul le peuple a raison et personne n'a raison contre lui, nous instaurerons donc un référendum d'initiative populaire.

Vous attendez une loi, elle ne vient pas ? 500 000 d'entre vous pourront déclencher un référendum et le peuple parlera.

Une loi a été votée, elle ne vous sied pas ? 500 000 d'entre vous pourront réclamer sa révision par référendum, et le peuple s'exprimera.

Vous avez, à nouveau, véritablement la maîtrise et redeviendrez à nouveau souverain.

### **La Révolution de la liberté**

Révolution du patriotisme, révolution de la proximité et enfin révolution de la liberté.

La première des libertés est la sécurité. Ce sera une des priorités du quinquennat.

Comment me direz-vous puisque depuis trente ans tous les gouvernements ont échoué ?

Notre méthode est simple : nous allons appliquer la loi !

Car comme disait le Cardinal de Richelieu : « faire une loi et ne pas l'exécuter c'est autoriser la chose que l'on veut défendre ».

Nous allons en réalité rétablir l'État de droit c'est-à-dire faire appliquer la loi républicaine dans les endroits où elle a perdu droit de citer, là où nos gouvernants n'en n'avaient visiblement ni le courage ni la volonté.

Nous allons vraiment en finir avec l'impunité des délinquants, les zones de non droit, la dictature de caïds sur certains quartiers, les trafics de drogue ou d'armes, les cambriolages, les voitures brûlées.

La certitude des poursuites, la certitude de la sanction, la certitude de la peine avec pour les étrangers délinquants la reconduite automatique à la frontière.

Je dis aux mères qui m'écoutent, soutenez-moi, n'acceptez pas que nos enfants vivent dans la peur, dans cette violence quotidienne dont ils sont les premières victimes, parfois au prix de leurs jeunes vies.

L'hécatombe doit cesser.

Pour l'exercice de leur mission si importante pour le pays, nous redonnerons à nos forces de sécurité les moyens humains et matériels de même que le soutien et les instructions nécessaires.

Nous les réarmerons y compris moralement avec, enfin, l'instauration de la présomption de légitime défense.

Nous ouvrirons les places de prison qui conviennent, nous conclurons des accords avec les pays d'origine pour que les délinquants étrangers effectuent leur peine de prison dans leur pays d'origine, nous augmenterons les moyens de la Justice, nous organiserons une réponse pénale qui se résume en deux mots : tolérance zéro.

En matière de terrorisme, nous n'entendons pas demander aux Français de s'habituer à vivre avec cette horreur.

Nous allons l'éradiquer ici et sur les théâtres d'opération extérieure.

Puisque nous sommes en guerre contre le fondamentalisme islamiste, nous appliquerons aux ennemis de la France les dispositifs légaux de l'état de guerre.

Nous nous donnerons les moyens techniques et humains adéquats et créerons sur le territoire national comme à l'extérieur les conditions et les coopérations nécessaires au renseignement.

Les étrangers fichés S seront reconduits à la frontière.

Les binationaux fichés S seront déchus de leur nationalité française et, l'ambiguïté sur leur nationalité réelle étant levée, ils seront renvoyés dans leur pays.

Les Français fichés S seront poursuivis pour intelligence avec l'ennemi et frappés d'indignité nationale.

Les lieux de prédications islamistes seront fermés et les semeurs de haine condamnés et expulsés.

Les vitrines légales de l'islamisme, notamment sur internet, seront éteintes.

Pour autant, nous n'entendons pas sacrifier la liberté des citoyens à la sécurité.

Nous laissons la censure préalable, notamment des sites internet, le fichage et la surveillance généralisée à la gauche.

Nous entendons au contraire réaffirmer dans notre pays les libertés individuelles.

A l'heure où le pouvoir voudrait tout voir, tout entendre, tout interdire, nous souhaitons sanctuariser les libertés numériques en en mentionnant le principe dans la Constitution, abroger Hadopi en la remplaçant par un approfondissement de la licence globale.

Nous souhaitons également protéger les citoyens contre les menaces de fichages numériques.

La liberté est aussi celle d'entreprendre, de créer. Nous souhaitons un Etat régalien, un Etat stratège.

Ce sera un Etat modernisé, restauré dans ses moyens et respecté dans ses décisions.

Il ne s'agit pas là de concevoir un Etat omnipotent et omniprésent, mais un Etat protecteur, un Etat garant des justes équilibres, un Etat qui garantisse à chacun l'égalité de chances, pour créer un environnement économique favorable.

C'est la réforme totale du RSI, « sérial Killer » des indépendants.

Cette libération des énergies des entrepreneurs passe par la baisse de l'impôt sur les TPE/PME, la protection contre la concurrence déloyale, la simplification administrative, la sécurité juridique, la baisse des charges, un plan vigoureux de réindustrialisation et une grande politique énergétique.

Nous avons conscience que ce sont les entreprises qui créent l'emploi et notamment les petites et moyennes.

Avec elles, par des synergies intelligentes, en encourageant la recherche, l'innovation, les transferts de technologies et l'exportation, nous nous attaquerons au chômage par la création d'emplois durables.

Enfin, cette révolution de la liberté est celle de nos libertés collectives qu'on appelle pour un Etat la souveraineté, c'est-à-dire concrètement pour un peuple la liberté de décider pour lui-même.

Soyez conscients que ce combat pour la souveraineté est premier, principal, essentiel, cardinal, il conditionne tout le reste.

Sans souveraineté, pas de protection possible, pas d'action possible.

Sans souveraineté, un projet devient une promesse mensongère.

Mes adversaires prétendent contrôler les frontières, revenir sur le droit du sol, empêcher l'immigration, lutter contre la concurrence déloyale.

Ils vous mentent.

En refusant de s'affranchir du carcan de l'Union européenne qui est décisionnaire sur ces sujets, ils s'interdisent toute inflexion même mineure.

Pire, en restant dans l'euro, ils plombent notre économie, entretiennent le chômage de masse et donnent à l'Union européenne le moyen de pression pour imposer ses vues, ses directives ineptes, ses millions de migrants.

Or, chacun en convient, l'Union européenne est un échec. Elle n'a tenu aucune de ses promesses et tout particulièrement sur la prospérité et sur la sécurité et pire, elle nous a mis sous tutelle, tenus en laisse courte.

Qui pourrait se satisfaire de ne rien faire devant un système qui nous enchaîne, qui ne fonctionne pas et pire dont les dysfonctionnements nous ruinent ?

C'est pourquoi, élue, j'annoncerai la tenue d'un référendum dans les 6 mois sur le maintien ou la sortie de l'Union européenne et j'engagerai immédiatement avec nos partenaires européens -dont beaucoup aspirent comme nous à la souveraineté-, une renégociation avec ce système européiste tyrannique qui n'est en l'état plus un projet, mais une parenthèse et je l'espère un jour un mauvais souvenir.

L'objectif sera de trouver dans les six mois un compromis qui nous permette de recouvrer nos quatre souverainetés : monétaire, économique, législative et territoriale.

Si l'Union européenne ne se soumet pas, alors je demanderai aux Français de voter au référendum pour se démettre de ce cauchemar et redevenir libres.

Dans le même esprit, parce que nous pensons que la France n'est grande que quand elle fait entendre sa voix qui est celle en faveur de l'indépendance et de l'équilibre mondial, nous sortirons du commandement intégré de l'Otan ; nous réexaminerons notre diplomatie au regard de nos intérêts nationaux et nous donnerons les moyens de notre politique intérieure et étrangère par la reconstruction de notre potentiel militaire.

L'armée doit cesser d'être la variable d'ajustement des errements budgétaires de nos dirigeants.

Nous inscrirons donc le seuil minimum de 2 % du PIB consacré au budget de la défense dans la Constitution.

Nous nous réarmerons sans complexe.

Nous voulons une France libre !

Nous voulons, nous, Français, être libres !

Vous le voyez, mes chers amis, la tâche est immense.

Mon engagement est de remettre la France en ordre en cinq ans. En pratique cela concerne tous les secteurs de notre vie :

Remettre notre économie en ordre

Remettre l'école en ordre

Remettre notre Justice en ordre

Remettre notre diplomatie en ordre

Remettre notre sécurité en ordre

Remettre notre solidarité en ordre

Pour ce faire, nous avons besoin de tout le monde.

Nous ouvrons les bras à tous ceux qui partagent avec nous l'amour de la France et qui souhaitent engager notre pays sur les voies du redressement national.

On le voit, l'ancien débat droite-gauche a vécu. Les primaires ont montré que les débats sur la laïcité ou l'immigration comme sur la mondialisation ou la dérégulation généralisée constituaient un clivage fondamental et transversal.

Ce clivage n'oppose plus la droite et la gauche, mais les patriotes aux mondialistes.

Dans cette élection présidentielle, nous représentons le camp des patriotes.

Ce qui nous anime n'est pas l'amour de l'argent ou des intérêts particuliers, mais le souci de la patrie, ce n'est pas une vision asséchés et désincarnée du monde mais un monde multipolaire riche de sa diversité, de ses peuples et de leur génie propre.

Nous engageons tous les patriotes de droite ou de gauche à nous rejoindre. Elus ou simples citoyens, d'où que vous veniez, quels qu'aient pu être vos engagements, vous avez votre place à nos côtés.

Patriotes, vous êtes les bienvenus !

L'effondrement des partis traditionnels et la disparition un à un de la quasi-totalité de leurs dirigeants montrent que la grande recomposition politique a commencé.

Avec ceux qui nous rejoindront au cours de la campagne de premier tour, avec ceux qui nous rejoindront entre les deux tours, et ceux qui nous rejoindront après la victoire, nous formerons une majorité présidentielle et, après les législatives, un gouvernement d'union nationale.

Je crois dans notre victoire.

J'y crois parce que je sais qu'une immense majorité des Français partage nos choix et notre vision de l'homme et de la Nation.

Personne de raisonnable ne veut faire de la France le cobaye d'une mondialisation qui ne sera heureuse que pour la caste. Personne ne veut accepter l'asservissement économique et politique qu'elle nous prépare.

Les autres peuples ont montré la voie.

Les Britanniques qui ont choisi la liberté avec le Brexit et qui, chaque jour, peuvent se féliciter de la forme insolente de sa croissance.

Les Italiens qui ont montré leur réprobation lors du référendum sur la Constitution de M. Renzi.

Les Grecs qui envisageraient à nouveau de sortir de l'Euro.

Les Autrichiens qui ont éliminé de la présidentielle au premier tous les partis traditionnels.

Les Américains qui ont fait le choix de leur intérêt national.

Ces Nations ont montré que le réveil des peuples contre les oligarchies peut devenir une réalité et que comme le symbolise notre belle Rose Bleue, l'impossible devient possible.

Comme il est possible que des présidents comme Donald Trump, non seulement soient élus contre un système coalisé, mais surtout respectent leurs promesses et agissent vite et fort dans l'intérêt et selon le souhait de leur peuple.

Vous le voyez, mes chers amis. Comme le proclamait Victor Hugo dans l'Année Terrible après la défaite de la France : « Nous n'avons pas encore fini d'être Français ! »

Ce réveil des peuples est historique. Il marque la fin d'un cycle. Le vent de l'histoire a tourné.

Il nous portera au sommet et, avec nous, notre pays : la France.

Vive le peuple !

Vive la République !

Vive la France !